

MASTERPROEF AANGEBODEN TOT HET VERKRIJGEN VAN HET DIPLOMA
MASTER IN HET VERTALEN

**“Bedauerlicherweise nicht auf Deutsch
verfügbar.”**

**Een drietalige case study over het vertaalbeleid
voor Duitstalig België**

Door

Esther de Fijter

Promotor

Dr. Luc van Doorslaer

Academiejaar: 2011-2012

Lessius Antwerpen | Toegepaste Taalkunde

Campus Sint-Andries | Sint-Andriesstraat 2 | 2000 Antwerpen

WWW.LES SIUS.EU



Ohne die Hilfe folgender Personen wäre diese Arbeit nicht zustande gekommen. Mein Dank gilt:

Meinem Begleiter Dr. Luc van Doorslaer für die konstruktive Zusammenarbeit, für inspirierende Gespräche und fürs Nachlesen sämtlicher Texte;

Dr. Anneleen Vanden Boer für die Denkanstöße und für ihre Hilfe bei der Beschaffung nützlicher Literatur;

Manon für die Korrektur der französischen Texte, Arie für seinen inspirierenden Weitblick und Silva für die mutmachenden Worte.

Nicht zuletzt bedanke ich mich bei meinen Eltern, die mir dieses Studium ermöglicht und mich während seiner gesamten Dauer in vielfacher Weise unterstützt haben.

Vielen Dank.



Abstract

The German speaking community of Belgium is an officially recognized minority of the country. As German has become one of the three national languages and as the minority is nowadays a fully institutionalized Community with the same rights as the French and the Flemish Communities, the German speaking Belgians are considered being the best protected minority in the world. However, recent articles from Belgian newspapers have revealed that the regulations for the German language are often infringed in practice. Several studies from the last decennium have shown that the German language rights aren't respected in the federal and local services. The aim of the present work is to give an overview about the application or non-application of the Belgian language laws related to German. The study is based on Belgian newspaper articles from 2004 onwards which contain references to the application or non-application of the language laws. The present study gives insight in the way the German speaking population of Belgium has to face non-application of the language laws in everyday life.

Inhoudsopgave – Table des matières - Inhaltsverzeichnis

Abstract	4
Inleiding.....	8
Onderzoeksvraag.....	9
1. Literatuurstudie: Vertaalbeleid voor minderheidstalen	10
1.1 Meertaligheid en vertaling	10
1.2 De vraag naar een vertaalbeleid	11
1.3 Een definitie voor minderheidstalen.....	13
1.4 Minderheidstalen en vertaalonderzoek.....	16
1.5 Alternatieve functies van vertaling	17
1.6 Vertaalbeleid voor minderheidstalen	19
1.7 De implicaties van taal- en vertaalbeleid	21
2. Aperçu historique de la population germanophone en Belgique.....	23
2.1 Ancienne Belgique et Nouvelle Belgique	23
2.2 Une diversité terminologique.....	25
2.3 Une région frontalière perpétuelle	27
2.4 L’annexion et la période d’entre-deux-guerres.....	29
2.5 La Deuxième Guerre Mondiale, la réintégration et l’épuration.....	30
3. L’institutionnalisation de la Communauté Germanophone	32
3.1 La fédéralisation de l’État belge.....	32
3.2 La première réforme d’État: les communautés culturelles.....	33
3.3 La deuxième réforme d’État: Communautés et Régions	35
3.4 La Communauté germanophone devient une réalité	36
3.5 La troisième réforme d’État: les Communautés prennent forme.....	37
3.6 La quatrième réforme d’État: un État fédéral à part entière.....	37
3.7 La cinquième réforme d’État: poursuite de la décentralisation	37
3.8 Vers la sixième réforme d’État	38
3.9 Conclusion de la partie historique.....	38
4. L’emploi de la langue allemande en Belgique: théorie.....	39
4.1 L’emploi de la langue allemande en matière législative et réglementaire	39
4.2 L’emploi des langues en matière administrative	41
4.3 L’emploi des langues dans le domaine économique	43
5. Taal en vertaling in Duitstalig België als object van onderzoek	43
5.1 Specificatie van de onderzoeksvraag	46
6. Fallstudie: Die Presse als Gradmesser für die Anwendung der Sprachengesetzgebung	47

6.1 Zusammensetzung des Korpus.....	47
6.1.1 Flämische und frankophone Presse	48
6.1.2 Die deutschsprachige Presse	48
6.2 Forschungsergebnisse	51
6.2.1 Die flämische Presse.....	52
6.2.2 Die französischsprachige Presse.....	54
6.2.3 Die deutschsprachigen Medien.....	55
6.2.3.1 Belgischer Rundfunk.....	55
6.2.3.2 Grenz-Echo	58
7. Conclusie	69
8. Bibliografie	73
9. Anhang	76
9.1 Resultate aus der flämischen Presse.....	76
Kategorie 1: Gesetzgebung	76
Kategorie 2: Behörden.....	78
Kategorie 3: Gerichtswesen.....	79
Kategorie 4: Wirtschaft	79
9.2 Resultate aus der französischsprachigen Presse.....	79
Kategorie 1: Gesetzgebung	79
Kategorie 2: Behörden.....	80
Kategorie 3: Gerichtswesen.....	80
Kategorie 4: Wirtschaft	81
Kategorie 5: Sonstige Bereiche.....	81
9.3 Resultate von der Webseite des Belgischen Rundfunks (BRF).....	81
Kategorie 1: Gesetzgebung	81
Kategorie 2: Behörden.....	82
Kategorie 3: Gerichtswesen.....	84
Kategorie 4: Wirtschaft	84
Kategorie 5 : Sonstige Bereiche.....	85
9.4 Resultate aus dem Grenz-Echo.....	85
Kategorie 1: Gesetzgebung	85
Kategorie 2: Behörden.....	91
Kategorie 3: Gerichtswesen.....	99
Kategorie 4: Wirtschaft	102
Kategorie 5: Sonstige Bereiche.....	106

Leserbriefe..... 112

Inleiding

Het onderwerp van de voorliggende meesterproef heeft een lange evolutie doorlopen. Op het moment dat ik op zoek ging naar een thesisonderwerp wist ik alvast dat mijn studie geen vertaling of vertaalvergelijking zou worden. Ik wilde een maatschappelijk relevant onderzoek gaan doen en dan liefst iets over België. Een Belgisch onderwerp leek me een gepaste afsluiter voor mijn school- en studietijd, die ik in de drie taalgemeenschappen van het land heb doorgebracht. Dr. Luc van Doorslaer zette me ertoe aan om mijn meesterproef specifiek over de Duitstalige Gemeenschap te schrijven aangezien die in Vlaanderen nog altijd voor een groot deel onbekend is.

Op grond van het volgende citaat uit het boek *De laatste Belgen* van Selm Wenselaers werd onze aandacht op de vertaalsituatie in de Duitstalige Gemeenschap gericht: « Lambertz heeft nog drie belangrijke eisen. Ten eerste wil hij dat er eindelijk werk wordt gemaakt van meer vertalingen van de Belgische wetten naar het Duits. Dat gebeurt wel door de vertaaldienst in Malmedy, maar die vertaalt niet alles en kijkt aan tegen een gigantische berg achterstallig werk. » (Wenselaers 2008: 163). Zo ontstond het idee om te gaan onderzoeken of die « gigantische berg achterstallig werk » twee jaar later nog altijd bestond en zo ja, waar dat aan kon liggen. Het bleek dat hier al onderzoek naar gebeurd was en dat die vertaalachterstand wel degelijk nog altijd bestond. Maar in de Duitstalige pers doken ook verwijzingen op naar vertaalproblemen op nog andere vlakken dan enkel bij de federale instantie in Malmedy. Op basis daarvan werd besloten om te gaan onderzoeken waar er volgens de taalwetten overall vertaling naar het Duits te pas zou moeten komen en in hoeverre die ook in de praktijk wordt uitgevoerd.

Het resultaat is een studie die een ruim opgevatte literatuurstudie van verschillende thema's combineert met een case study van de pers als graadmeter. Aangezien de Duitstalige Gemeenschap in België als minderheid erkend is, wordt in hoofdstuk 1 naar de relaties tussen taalminderheden, meertaligheid en vertaling gekeken. Hieruit blijkt dat niet alleen een taalbeleid, maar ook een vertaalbeleid noodzakelijk is om de relaties tussen verschillende taalgroepen te kunnen regelen. Het inzicht dat vertaling niet enkel een communicatieve functie heeft, maar ook politieke belangen kan vervullen, leidt ons naar de implicaties van taal- en vertaalbeleid.

Het theoretisch onderzoek toont aan dat taalminderheden altijd vanuit hun historische context moeten worden bekeken. In de hoofdstukken 2 en 3 wordt daarom de geschiedenis van de inwoners uit de streek Eupen-Malmedy-St. Vith geschetst en wordt het ontstaan van de Duitstalige Gemeenschap en haar ontwikkeling doorheen de staats Hervormingen aangetoond. Om te kunnen oordelen of de taalwetten met betrekking tot het Duits in de praktijk worden nageleefd, moet de inhoud van die taalwetten gekend zijn (hoofdstuk 4). Met de inzichten vanuit het vertaalonderzoek en het historisch overzicht wordt in hoofdstuk 5 ook gekeken naar het al bestaande onderzoek dat

specifiek taal en vertaling in Duitstalig België als object heeft. Daaruit zal ook blijken welke toegevoegde waarde het voorliggende werk aan het onderzoek levert.

Het tweede grote luik van deze meesterproef is dan de case study en omvat het onderzoek naar de vertaalsituatie in de Duitstalige Gemeenschap. Het onderzoek steunt op een corpus met krantenartikels uit de Vlaamse, de Franstalige en de Duitstalige pers. Vooraleer we ons tot de resultaten van dat onderzoek wenden, zal de keuze van die onderzoeksmethode worden toegelicht. Hierop volgt een analyse van alle artikelen die signalen over de vertaalsituatie in Duitstalig België inhouden. De meest relevante citaten uit die artikelen zijn in de bijlage tabellarisch en in thematische volgorde weergegeven. Op grond van al die signalen uit de Belgische pers is een breed beeld ontstaan van de mate waarin de taalwetten voor het Duits op de verschillende niveaus worden nageleefd. Hieruit zullen conclusies worden getrokken die uitmonden in suggesties voor de werking van het Belgische taal- en vertaalbeleid.

Onderzoeksvraag

De algemene onderzoeksvraag die aan de basis ligt van dit werk, kan als volgt omschreven worden: In hoeverre worden de taal- en vertaalregelingen met betrekking tot het Duits in België in de praktijk nageleefd? Aan het einde van hoofdstuk 5 en op basis van de kennis uit het brede literatuur- en contextonderzoek, zal deze onderzoeksvraag verder toegespitst worden.

Het voorliggende werk heeft het maximale aantal van 160 000 toegestane tekens met 30 000 tekens overschreden. In overleg met Dr. Van Doorslaer werd besloten om de inhoud desondanks niet in te korten. Verder is deze thesis in drie talen opgesteld en ook dat is een weloverwogen keuze. Il ne s'agit non seulement d'une tentative de promouvoir mes capacités linguistiques. Es ist auch eine Frage der Einheit zwischen Form und Inhalt. En een persoonlijk statement.

1. Literatuurstudie: Vertaalbeleid voor minderheidstalen

België staat bekend als een meertalig land: een land waarin meerdere talen worden gesproken en een officiële status hebben. Meertaligheid kan worden omschreven als “the co-presence of two or more languages in a text, individual or society” (Meylaerts 2010: 227). Het voorliggende werk behandelt de vertaalsituatie in Duitstalig België en is bovendien in drie talen opgesteld. Reden genoeg om het onderwerp meertaligheid vanuit de vertaalwetenschap nader te bekijken.

In het volgende hoofdstuk zal worden uitgelegd waarom binnen een meertalige context taalbeleid een noodzakelijkheid is. Uit de literatuurstudie zal blijken dat een taalbeleid onvermijdelijk ook om een vertaalbeleid vraagt. Aangezien het Duits in België een minderheidstaal is, wordt vervolgens het concept minderheidstaal nader toegelicht. Uit de complexiteit van het concept minderheidstaal en uit de verschillende opvattingen die erover bestaan, wordt duidelijk dat de minderheidstalen een interessant onderzoeksdomein voor de vertaalwetenschap vormen. Dergelijk onderzoek kan inzichten geven in de verhoudingen tussen de verschillende talen en hun sprekers. Zo blijkt dat vertaling tussen minderheidstalen en meerderheidstalen vaak niet enkel omwille van haar communicatieve functie aanvat wordt, maar ook omwille van andere functies als zichtbaarheid of autonomie. Vertaling krijgt daarmee een politieke dimensie waardoor taal- en vertaalbeleid eveneens meer gewicht krijgen. De verhoudingen tussen meertaligheid en vertaling en tussen meerderheidstalen en minderheidstalen dienen dus goed te worden begrepen.

1.1 Meertaligheid en vertaling

Meertaligheid en vertaling zijn nauw met elkaar verbonden. Volgens Reine Meylaerts is de eenheid tussen de twee intrinsiek: “At the heart of multilingualism, we find translation” (Meylaerts 2010: 225). Die stelling klinkt vrij logisch aangezien vertaling pas nodig lijkt wanneer meerdere talen met elkaar in contact komen. Desondanks werd in de vertaalwetenschap pas vanaf de 21^{ste} eeuw uitvoeriger aandacht aan het verband tussen meertaligheid en vertaling geschonken. Het onderzoek richtte zich in het begin vooral op de vertaling van meertalige, literaire teksten. Nog tot in de jaren 1980 werden meertalige teksten als minderwaardig beschouwd, omdat ze niet aan de romantische ideologie van ‘één taal en één literatuur voor één natie’ voldeden. De ommekeer in het aanzien van meertalige teksten kwam met de *Postcolonial Studies*, voortaan golden deze teksten als bron van innovatie (Meylaerts 2010: 227). Door de internationalisering van handel en politiek is meertaligheid tegenwoordig een volwaardig onderdeel van Westerse maatschappijen. Binnen de Europese Unie worden 23 talen als werktal gehandhaafd en het contact tussen de sprekers van die talen wordt op meervoudige wijze vergemakkelijkt en bevorderd. Het Directoraat Generaal voor Vertaling van de EU is wereldwijd een van de grootste aanbieders op het vlak van vertaal- en tolkdiensten. Niettemin

door de globalisering is meertaligheid vandaag alomtegenwoordig. Meylaerts stelt dat in de huidige tijd iedere maatschappij een meertalige maatschappij is (Meylaerts 2009: 8).

In een meertalige maatschappij ontstaat er onvermijdelijk taalcontact. Taalcontact laat altijd sporen in de betreffende talen achter, gaande van taalverandering tot taalvermenging of zelfs taaldood (Thomason 2001: 10). Meertaligheid gaat dan ook vaak gepaard met een zekere vorm van taalbeleid om de verschillende talen tegen die invloeden te beschermen, maar vooral ook om ondanks de taalverschillen te kunnen communiceren.

1.2 De vraag naar een vertaalbeleid

Vertaling wordt traditioneel gezien als een praktijk die communicatie ondanks taalverschillen mogelijk maakt. Als een staat een taalbeleid opstelt om de taalverschillen binnen zijn bevolking te handhaven, komt daarbij onvermijdelijk het thema vertaling aan bod. Er moet namelijk worden besloten in welke situaties welke burgers welke taal moeten gebruiken en wie voor de vereiste vertalingen verantwoordelijk is. Volgens Meylaerts kunnen taalbeleid en vertaalbeleid niet los van elkaar worden gezien: “there is no language policy without a translation policy” (Meylaerts 2010: 229). De Franse *Loi Toubon* uit 1994 getuigt ervan dat taalbeleid een materie is die in de huidige economische, culturele en sociale context zelfs voor traditioneel eentalige staten als Frankrijk van belang is. Hieruit kan worden geconcludeerd dat indien iedere staat met de noodzakelijkheid van een taalbeleid wordt geconfronteerd en indien taalbeleid zonder vertaalbeleid geen zin heeft, vervolgens iedere staat met het oog op een efficiënt taalbeleid ook een efficiënt vertaalbeleid zou moeten handhaven.

Marta García González (García González 2005: 105-106) heeft vijf taalcontact situaties afgebakend die binnen de grenzen van een staat kunnen plaatsvinden en waarvoor de overheid van die staat inspanningen op het vlak van vertaling moet doen. 1) Meerdere taalgroepen leven samen binnen hetzelfde geografische gebied zonder dat ze elkaar onderling kunnen verstaan. Zo was Nigeria tot eind jaren 1970 een meertalig land met een voornamelijk eentalige bevolking. Arabisch was de taal van de godsdienst, Engels de taal van het openbaar onderwijs en Pidgin de taal van de handel. De bevolking sprak enkel de taal van het subdomein waarvan ze deel uitmaakte. 2) Een deel van de bevolking is niet in staat om de officiële taal van het land of de standaardtaal van een bepaald domein te spreken. Die situatie vinden we terug in gebieden waar migratie heeft plaatsgevonden en waar de immigranten niet zodanig geïntegreerd zijn dat ze de taal van het land beheersen. 3) De derde situatie is van toepassing op landen met twee of meer taalgroepen die vroeger niet samenhoorden, maar die door het hertekenen van landsgrenzen binnen hetzelfde politieke systeem werden verenigd. De talen in die situatie hebben ondertussen vaak een officiële status verworven (bv. in België en Zwitserland). 4) De leden van een taalgroep verzetten zich ertegen om de taal te

leren van het gebied waarin ze leven. Zo hebben bij voorbeeld de koloniale machten geen inspanning gedaan om de locale taal van hun kolonie te leren, veeleer hebben ze hun eigen taal aan de inboorlingen opgelegd. 5) In de vijfde situatie kiest een minderheid ervoor om stevast haar taal te gebruiken ook al beheerst ze de taal van de meerderheid. Met deze houding wil de minderheid meer aandacht voor haar taal en situatie verkrijgen. Dit standpunt gaat meestal gepaard met politieke doeleinden (García González 2005: 105-106). Een verleden voorbeeld hiervan is de taalstrijd van de Friezen uit de jaren 1950.

De bovengenoemde situaties zijn allemaal situaties die een overheid ertoe zouden moeten aanzetten om een taal- en vertaalbeleid op te stellen. Behalve de derde situatie, waarin de verschillende taalgroepen in hun meertalige staat geïnstitutionaliseerd zijn, getuigen de situaties van een gebrek aan integratie in de staat in kwestie of van een niet-identificatie met de heersende taal en cultuur. Volgens Meylaerts is een rechtvaardige taal- en vertaalpolitiek niet alleen “a vital need for the survival of any democratic society”, maar ook “an essential factor in minorities’ and migrants’ identity and integration” (Meylaerts 2010: 228). De democratische staat berust op participatie van zijn bevolking. Indien de burgers door taalbarrières van die participatie worden weerhouden en indien de inwoners niet gebruik kunnen maken van hun recht op communicatie met de overheid, dreigt het democratische systeem die benoeming niet meer waardig te zijn. Toch is een systeem waarin vertaling voor iedereen gewaarborgd is, financieel ondraagbaar en nefast voor de sociale cohesie en de nationale identiteit van het land (Meylaerts 2010: 228-229).

Meylaerts stelt vier manieren voor waarop nationale overheden met hun bevolking kunnen communiceren. De eerste is “complete institutional monolingualism”: er is maar één landstaal en er wordt niet vertaald. Anderstaligen zijn gedwongen om de landstaal te leren. De tweede manier is “institutional monolingualism combined with occasional and temporary translation rights for well-defined situations”: alleen in specifieke situaties wordt vertaling toegestaan (bv. voor officiële documenten). Van de anderstalige bevolking wordt verwacht dat ze zo snel mogelijk de officiële taal leert. De derde situatie is “complete institutional multilingualism with obligatory multidirectional translation”: hier wordt vanuit alle talen naar alle talen vertaald. Dit vertaalbeleid wordt binnen de instituties van de Europese Unie toegepast. De vierde en laatste manier is “institutional monolingualism at the local, lower level combined with institutional multilingualism and multidirectional obligatory translation at the superior (e.g. federal) level”. Die situatie strookt met de vertaalpolitiek in België, Canada, Spanje, Zuid-Afrika en Zwitserland. De burgers worden in contactsituaties met de overheid in hun eigen moedertaal bediend (mits officiële taal). Enkel de overkoepelende federale instellingen van dit systeem zijn meertalig ingericht om de band met de

verschillende deelstaten in stand te houden. In theorie kunnen de burgers in een dergelijk systeem eentalig blijven (Meylaerts 2010: 228-229).

Het vierde systeem schijnt de meest voordelige behandeling voor de verschillende taalgroepen te waarborgen. Niet toevallig gaat het daarbij vaak om taalgroepen die historische eisen op het territorium hebben waarin zij leven. Dat kan het gevolg zijn van het hertekenen van landsgrenzen zoals eerder bij García González vermeld. Voorbeelden van taalgroepen op wie dit systeem van toepassing is zijn de Franstaligen in Canada; de Castilianen, Catalanen en Basken in Spanje; de Duits-, Frans- en Italiaanstaligen in Zwitserland en de Vlamingen, Franstaligen en Duitstaligen in België. Die taalgroepen genieten volgens Meylaerts van een voordeliger taalbeleid omdat natiestaten in hun taal- en vertaalpolitiek een duidelijk verschil maken tussen territoriale minderheden en nieuwe immigrantengroepen (Meylaerts 2009: 14). Zo genieten de Duitstaligen in België van een eigen taal- en vertaalbeleid, terwijl de Turkse gemeenschap in het land daar geen beroep op kan doen, ook al is zij in aantal veel groter.

In vergelijking met de grootte van de overige officiële taalgroepen vormen de Franstaligen in Canada, de Duitstaligen in België en de Italiaanstaligen in Zwitserland in hun land een minderheid. Omwille van hun historische context is er bij deze taalgemeenschappen sprake van territoriale minderheden. Maar zijn de talen van die taalminderheden daardoor meteen ook minderheidstalen? Kan het Duits, de taal met de meeste moedertaalsprekers in de Europese Unie, überhaupt als minderheidstaal worden beschouwd?

1.3 Een definitie voor minderheidstalen

Het Duits is in België officieel als minderheidstaal erkend. Binnen de vertaalwetenschap bestaat er echter weinig consensus over het concept minderheidstaal. Naargelang wie de definitie geeft, wordt het Duits in België door vertaalwetenschappers wel of niet als minderheidstaal beschouwd.

In zijn volgens Albert Branchadell (2011) baanbrekend artikel *Altered States: Translation and Minority Languages* geeft Michael Cronin de volgende verklaring voor het gebrek aan een vaste definitie: “the concept of ‘minority’ with respect to language is rather dynamic than static” (Cronin 1995: 86). Cronin doet dan ook geen poging tot definitie, maar hij beperkt zich tot de volgende stelling: « ‘minority’ is the expression of a relation not an essence » (Cronin 1995 : 86). In die zin kan het Duits in verhouding met het Frans en het Nederlands in België als minderheidstaal worden aanvaard.

Branchadell zelf baseert zich op de definitie van het *Europees Handvest voor regionale talen of talen van minderheden*, dat wereldwijd het enige internationale verdrag voor de bescherming van minderheidstalen is. In het handvest geldt een taal als regionale taal of minderheidstaal zodra ze de volgende criteria vervult:

“i) de taal wordt van oudsher gebruikt binnen een bepaald gebied van een Staat door onderdanen van die Staat die een numerieke minderheid vormen ten opzichte van de overige bevolking van de Staat; en ii) de taal verschilt van de officiële taal/talen van die Staat; hieronder worden niet verstaan de dialecten van de officiële taal/talen van de Staat of de talen van migranten”¹.

België heeft het *Europees Handvest voor regionale talen of talen van minderheden* niet getekend aangezien er geen consensus over de status van de taalminderheden binnen de Gemeenschappen bestaat (zoals het Limburgs in Vlaanderen). Het Duits in België geldt volgens deze definitie niet als minderheidstaal omwille van zijn officiële status. Dat geldt eveneens voor het Duits in Italië, aangezien Duits sinds 1972 als officiële landstaal in de regio Trentino-Zuid-Tirol erkend is. In zijn werk *Less Translated Languages* wilde Branchadell de grote landstalen Duits en Frans niet als minderheidstalen meerekenen en heeft hij de definitie van het *Europees Handvest voor regionale talen of talen van minderheden* in die mate beperkt dat Duits en Frans uitgesloten werden, maar dat een puur symbolische landstaal als het Iers-Gaelisch wel kon worden meegeteld (Branchadell 2005: 2). In zijn bijdrage over minderheidstalen en vertaling in *Handbook of Translation Studies* beschouwt Branchadell de definitie van het Europees handvest wel in haar geheel. Hij duidt aan dat een taal in de ene staat een minderheidstaal kan zijn en in de andere staat een meerderheidstaal. Branchadell specificeert echter dat de talen die men als “absolute minority languages” kan betitelen voor de vertaalwetenschap veel interessanter zijn. Daarmee bedoelt hij de talen die tegenwoordig in geen enkele staat als meerderheidstaal worden gebruikt, wat nog altijd het geval is voor veruit de grootste meerderheid van de talen wereldwijd (Branchadell 2011: 97).

In *Translation & Minority*, volgens Branchadell trouwens een tweede baanbrekende publicatie over de materie, definieert Lawrence Venuti een minderheid als een groep met “a cultural or political position that is subordinate, whether the social context that so defines it is local, national or global” (Venuti 1998: 135). Vervolgens specificeert Venuti dat deze subordinatie op taalkundig vlak enkel van toepassing is op talen met minder prestige of autoriteit en op talen die door hegemonische culturen niet veel worden gesproken. Daarmee valt Duits buiten zijn definitie. Enkele regels verderop stelt Venuti echter: “the terms ‘majority’ and ‘minority’ are relative, depending on one another for their definition and always dependent on a historically existing, even if changing, situation” (Venuti 1998: 135). Niet alleen de verhouding, maar ook de historische context bepaalt of een groep als

¹http://wetten.overheid.nl/BWBV0001223/geldigheidsdatum_27-03-2012#VertalingNL_VDRTKS573611
[geraadpleegd op 27 maart 2012]

minderheid kan worden beschouwd. Of dat voor de Duitstalige Gemeenschap in België van toepassing is, zal later in het voorliggende werk worden behandeld.

In het eerder vernoemde *Less Translated Languages* maakt Oscar Diaz Fouces een onderscheid tussen drie niveaus waarop talen in de Europese Unie kunnen worden ingedeeld. Ten eerste zijn er de officiële talen van de lidstaten van de Europese Unie, ten tweede de niet-officiële talen binnen de EU met o.a. Catalaans, Fries en Schots, en ten derde talen van over de hele wereld die als gevolg van migratie binnen de Europese lidstaten gesproken worden. Fouces focust in zijn artikel op de talen van de tweede groep. Maar ook hij relateert zijn indeling door te stellen dat niet alle talen van het tweede en het derde niveau binnen de EU als minderheidstalen kunnen worden opgevat, aangezien b.v. het Catalaans door een grotere groep wordt gesproken dan het Fins van het eerste niveau. Daarmee vergelijkt Fouces de taalgroepen dus niet binnen hun landelijke context, maar binnen de context van de EU. Zo worden in dit artikel de Duitstaligen in België dus niet apart beschouwd van de overige Duitstaligen in Europa en vervolgens niet als minderheid opgevat. Om toch een verschil te maken reikt Fouces de term *minorised languages* aan als alternatief op de term *minority languages* (Fouces 2005).

Marta Garcíá González concludeert op basis van Toury (1985) en Cronin (1995) dat de categorie 'minderheidstalen' een zeer ruime en onspecifieke categorie is. Toury zou zich de vraag hebben gesteld of het überhaupt mogelijk en wenselijk is om het concept minderheidstalen te veralgemenen (Garcíá González 2005: 119).

Uit de literatuurstudie blijkt dat er geen bindende definitie voor minderheidstalen bestaat. Duidelijk is wel dat minderheidstalen apart en binnen hun historische context moeten worden bekeken. Uitgaande van Cronins "expression of a relation" is het Duits in vergelijking met het Frans en het Nederlands in België een minderheidstaal. Het Duits in België kan dus als minderheidstaal worden onderzocht, los van het feit dat Duits wereldwijd de moedertaal van 90 miljoen mensen² is en in Europa op cultureel en politiek vlak een hoog prestige geniet.

Anneleen Vanden Boer waarschuwt dat er wel rekening moet worden gehouden met het feit dat de Duitstalige Belgen niet graag als minderheid worden bestempeld: "Obwohl die deutschsprachigen Belgier zahlenmäßig eine Minderheit bilden und sie auf nationaler Ebene als Minderheit anerkannt worden sind, verfügen sie über eine weitgehende Autonomie und Schutzmaßnahmen. Der Begriff 'Minderheit' könnte mit negativen Konnotationen verbunden sein, die nicht auf die

²Informatie van het Goethe Instituut: <http://www.goethe.de/ges/spa/pan/spw/de3991754.htm> [geraadpleegd op 25/04/2012]

Deutschsprachigen in Belgien zutreffen” (Vanden Boer 2011: 30). In het vervolg heeft Vanden Boer die negatieve connotaties niet verder toegelicht. Het citaat maakt duidelijk dat het risico bestaat dat de term ‘minderheid’ in kwalitatieve en niet in kwantitatieve zin wordt opgevat. Zo zou men kunnen denken dat ‘minderheid’ synoniem is voor een ondergeschikte positie, wat niet strookt met de autonomie van de Duitstaligen. Autonomie wordt meestal eerder gerelateerd aan een zekere vorm van macht. Men zou zich de vraag kunnen stellen waarom dan überhaupt het gevaar bestaat dat de Duitstaligen ondanks hun autonomie de term toch in kwalitatieve zin zouden kunnen opvatten. Zegt het bestaan van die negatieve connotaties iets uit over het zelfbeeld van de Duitstaligen? Of over de perceptie van de Duitstaligen in België? Volgens Cronin kan de vertaalwetenschap hier duidelijkheid in brengen. Zo zou onderzoek naar vertaling en minderheidstalen inzicht kunnen geven in de positie van minderheidstaalgroepen binnen taal- en machrelaties (Cronin 1995: 88-89). Onderzoek naar het Belgische vertaalbeleid voor de Duitse taal zou vervolgens de positie en het aanzien van de Duitstaligen in België kunnen verduidelijken.

1.4 Minderheidstalen en vertaalonderzoek

Michael Cronin 1995 heeft aangegeven dat minderheidstalen in een “diachronical relation” of in een “spatial relation” met andere talen kunnen staan. Volgens Cronin zou het Duits in een “spatial relation” staan met het Frans en het Nederlands. Dat betekent dat het Duits een minderheidstaal werd als gevolg van het hertekenen van de Belgische landsgrenzen. Daar tegenover staat de “diachronical relation” waarna een taal een minderheidstaal geworden is doordat historische omstandigheden de positie van de taal hebben verzwakt. Minderheidstalen in een territoriale relatie zouden het voordeel hebben dat ze dicht bij het land liggen waar hun taal de meerderheidstaal is (in dit geval Duitsland). Dat heeft voor de minderheid o.a. het voordeel dat vertalingen in haar taal beter verkrijgbaar zijn.

Cronin presenteert drie factoren waarom minderheidstalen voor de vertaalwetenschap van grote betekenis zijn. Ten eerste zijn zowel taal alsook politieke omstandigheden dynamisch. “The majority status of a language is determined by political, economic and cultural forces that are rarely static and therefore *all* languages are potentially minority languages” (Cronin 1995: 87-88). Doordat alle talen potentiële minderheidstalen zijn, kan het onderzoek naar de historische ontwikkeling van huidige minderheidstalen interessant zijn om de rol van vertaling binnen dat proces te achterhalen. Ten tweede kunnen talen ingedeeld worden in “target-language intensive languages” en “source-language intensive languages” (Cronin 1995: 88). TL-intensieve talen dienen vaak als doeltaal (bv. Engels), daartegen zijn SL-intensieve talen talen waaruit veel vertaald wordt (meestal minderheidstalen). De asymmetrie in die vertaalstromen laat zien hoe de interculturele verhoudingen tussen talen verschillen. De derde factor werd op het einde van de vorige titel al

aangehaald. De positie van minderheidstalen wordt duidelijk in het feit dat vertaling een centraal en geen nevenschikt aspect van hun bestaan is. In die vertaalprocessen kan de onderzoeker veel over het voortbestaan van de taal en over de zelfperceptie en het zelfbewustzijn van haar sprekers gewaar worden. “Translation theory should not therefore be seen as an esoteric luxury indulged in by the mandarins of major languages but as a crucial means to understanding the position of minority-language speakers in relationships of language and power” (Cronin 1995: 87-88).

Enkele pagina's verderop herhaalt Cronin het belang van vertaalonderzoek voor minderheidstalen: “On the contrary, it is a vital necessity for minority languages in Europe and elsewhere that they understand in historical and contemporary terms the theoretical implications of inwards and outwards translation policies” (Cronin 1995: 94). Met deze woorden gaat Cronin in tegen het negatieve beeld dat binnen minderheidstalen over vertaling heerst. “Speakers of minority languages find that their relationship to translation is immediately problematic and that their responses often run the risk of misrepresentation as ethnocentric chauvinism” (Cronin 1995: 91). De verwijzingen naar “ethnocentric chauvinism” en “implications of inwards en outwards translation policies” duiden aan dat vertaling veel meer inhoudt dan enkel communicatie tussen sprekers van verschillende talen. Het bevestigt dat vertaling implicaties heeft op identiteit, politiek en machtsrelaties. Vervolgens zou vertaling ook andersom moeten kunnen worden gebruikt: om identiteit te creëren, om overtuigingen op politiek vlak te uiten en om machtsrelaties uit te bouwen of te ondermijnen.

1.5 Alternatieve functies van vertaling

Maria García González heeft in 2005 onderzocht waarom in sommige meertalige situaties vertaald wordt, ook al is dat vanwege de taalkennis van de betrokken personen niet per se nodig. De traditionele opvatting dat vertaling een activiteit is met als enig doel communicatie tussen anderstalige groepen mogelijk te maken, wordt door zulke situaties ondermijnd. “It is not a *communicative transaction*, in the strict sense of the term, but a tool intended to achieve different goals” (García González 2005: 113). Zoals eerder al werd aangehaald, heeft taalcontact een inwerking op de talen in contact. Een taal die wil overleven, moet met de andere talen concurreren. Zo worden bij voorbeeld literaire werken die al in de meerderheidstaal zijn vertaald, vaak toch ook nog in de minderheidstaal vertaald, ook al is dat puur voor het begrip van de tekst niet noodzakelijk. In dat geval dient de literaire vertaling als hulpmiddel bij de normalisatie van de minderheidstaal. Vertaling tussen twee minderheidstalen die dezelfde meerderheidstaal hebben, is voor de toegankelijkheid van de tekst niet dwingend, maar gebeurt eveneens omwille van een ander doel. “If two minority communities sharing the same major language resort to translation, it is clear that they do not do it to understand each other, but as a way of promoting their *otherness*” (García González 2005: 114). Vertaling wordt in die gevallen enkel met het oog op de status van de minderheidstaal aangevat. In

hoeverre kan vertaling dan tot de normalisering van een minderheidstaal bijdragen? Om dat te achterhalen heeft García González een model uitgewerkt waarmee de mate van normalisering van een minderheidstaal kan worden getoetst. In het model komen alle niveaus aan bod waar communicatie een rol speelt, gaande van het publieke domein tot het privé domein.

In het model behoren de volgende aspecten tot het publieke domein: de regering, de wetgevende macht, de juridische administratie, het algemeen publieke beheer en de internationale betrekkingen. Het publieke domein is van groot belang omdat hier de richtlijnen en regelingen met betrekking tot vertaling worden opgesteld. De inhoud van die vertaalregelingen en de mate waarin zij in het staatsbestuur en elders geïmplementeerd zijn, zijn belangrijke indicatoren voor de waarde die binnen die maatschappij aan vertaling wordt gehecht. Op administratief vlak worden vertaaldiensten alleen dan ingericht wanneer er nood aan vertaling bestaat. Door het bestaan van vertaalregelingen en vertaaldiensten krijgt de minderheidstaal een vaste plaats binnen de maatschappij (García González 2005: 114).

Het publiek-private domein bevat de cultuur- en onderwijssector en de media. Een nadere kijk op de curricula van scholen en het gebruikte lesmateriaal kan inzicht geven in de status van de minderheidstaal. Indien de minderheidstaal een vaste plaats in het onderwijs heeft, getuigt dat van een hoge mate aan normalisatie. Indien de minderheidstaal niet onderwezen en op school niet gebruikt wordt, heeft dat verregaande consequenties op de taalkennis van haar sprekers. De cultuursector speelt door zijn onderwijzende functie eveneens een belangrijke rol in de verspreiding van de minderheidstaal. Hier is het interessant om te onderzoeken, in welke taal wetenschappelijke en culturele conferenties doorgaan. Ook de vraag of er wel of niet vertaal- en tolkdiensten worden aangeboden indien de conferenties in een andere taal doorgaan, is van belang. Technische teksten in de minderheidstaal getuigen ervan dat de taal in de wetenschap een plaats verworven heeft en bijgevolg sterk genormaliseerd is. De media zijn een belangrijk hulpmiddel om een minderheidstaal te vestigen. Voor de gesproken taal komen hier radio en televisie in aanmerking. Indien er geschreven media in de minderheidstaal bestaan, is het interessant om te kijken of het daarbij om eigen teksten of om vertalingen van persagentschappen gaat (García González 2005: 115). De oorsprong van journalistieke teksten geeft overigens niet alleen inzicht in de positie van de taal, maar ook in de perceptie van vertaling binnen de mediasector en in de hegemonie van culturen onderling (Van Doorslaer 2009).

Het privédomein verenigt de private handelssector met de uitgevers- en filmindustrie. In de handelssector zou het moeilijk meetbaar zijn in hoeverre de minderheidstaal toegepast wordt, maar juist deze sector is een belangrijke indicator voor de normalisering van een taal. Volgens García González hebben bedrijven relatief veel vrijheid in hun taalkeuze. Vertaling van bv. reclame naar de

minderheidstaal betekent voor het bedrijf een bijkomend kostenpunt. Aan de andere kant getuigt het gebruik van de minderheidstaal van een zeker respect tegenover haar sprekers, wat een positief effect op het bedrijfsbeeld binnen die taalgemeenschap zal hebben (García González 2005: 116). De belangrijke rol die literatuur bij de vestiging van een minderheidstaal speelt, werd volgens García González al in talrijke studies onderzocht en ook bevestigd. Desondanks wordt er vaak omwille van financiële criteria van vertaling naar de minderheidstaal afgezien (García González 2005: 116).

Buiten het publieke, het gemengde en het private domein zijn er nog andere domeinen waarin communicatie een belangrijke rol speelt. Die domeinen kunnen eveneens duidelijkheid over de status van een minderheidstaal geven. Volgens García González verschillen die domeinen van taalgroep tot taalgroep (García González 2005: 116-117). In de Duitstalige Gemeenschap zou bij voorbeeld de sportwereld een interessante indicator kunnen zijn. Vrijwel alle sportcompetities worden op provinciaal vlak georganiseerd. Zo komen Duitstalige sporters bijna wekelijks in contact met Franstalige tegenstanders (in sportieve termen). Hier zou het bij voorbeeld interessant zijn om te kijken of reglementen, formulieren, lidkaarten en dergelijke ook in het Duits bestaan en of de scheidsrechters de Duitse taal beheersen.

Aan de hand van het model van García González kan worden gepeild in welke mate er in de verschillende domeinen naar de minderheidstaal wordt vertaald en welke factoren daarbij een rol spelen. Het maakt duidelijk waar dat de minderheidstaal in het dagelijkse leven te pas komt en waar niet. Het onderzoek kan dus uitwijzen of het bestaande taal- en vertaalbeleid in de praktijk efficiënt werkt. Het belang van een efficiënt taal- en vertaalbeleid werd in het voorliggende werk al eerder duidelijk gemaakt. In het volgende deel zal specifiek worden ingegaan op de rol die een dergelijk beleid voor minderheidstalen speelt.

1.6 Vertaalbeleid voor minderheidstalen

Oscar Diaz Fouces (2005) heeft verduidelijkt dat vertaalbeleid voor de minderheidstalen zelf van groot belang is. Volgens Fouces is een efficiënte vertaalpolitiek nodig om te voorkomen dat een minderheidstaal door een andere, sterkere taal en cultuur overschaduwd wordt en in het ergste geval verdwijnt. Gezien de hoge mate waarin het Duits in België geïnstitutionaliseerd is, lijkt dat gevaar voor de Duitstalige Gemeenschap geen reële bedreiging te vormen. Toch kan het interessant zijn om zich in de argumentatie van Fouces te verdiepen om te begrijpen wat volgens hem een efficiënt vertaalbeleid voor minderheidstalen voorstelt.

Vanuit de overtuiging dat efficiënt taalbeleid belangrijk voor de status van een taal is, heeft Fouces drie criteria uitgewerkt waarmee bij het opstellen van een taalbeleid rekening zou moeten worden

gehouden. De drie criteria bevestigen dat vertaling meer functies heeft dan alleen een communicatieve functie.

Het eerste criterium is *homogeniteit*: zo moet taalbeleid op sociaal en taalkundig vlak voor cohesie zorgen. Enerzijds kan vertaling tot de standaardisering van de minderheidstaal bijdragen. Anderzijds kunnen in het vertaalproces dialectale verschillen binnen de taal duidelijk worden, waardoor de sprekers ertoe worden aangezet om met elkaar in dialoog te gaan. Die twee aspecten zijn volgens Fouces bevorderlijk voor de samenhang tussen de sprekers van de minderheidstaal. Verder zou vertaling een efficiënt hulpmiddel zijn om duidelijk te maken, waar de grenzen liggen tussen gebieden die op basis van hun taal een unie zouden kunnen vormen. Zo zouden bij voorbeeld het Portugees en het Galicisch als eenzelfde taal kunnen worden aanvaard, maar het feit dat er vertalingen van het Portugees naar het Galicisch voltooid werden, laat zien dat het toch twee verschillende talen zijn (Fouces 2005: 99-100). Als men dat laatste op de Duitstalige Gemeenschap projecteert, zou dat betekenen dat vertalingen vanuit het Duits in Duitsland naar het Duits in België zouden illustreren dat het Duits in België een aparte taal vormt. Voor zover de auteur van het voorliggende werk op de hoogte is, bestaan dergelijke vertalingen niet.

Het tweede criterium staat voor *autonomie* waaraan Fouces “competition and distinction” linkt (Fouces 2005: 100). Door vertaling naar de minderheidstaal wordt de hegemonie van de dominante taal in vraag gesteld en krijgt de minderheidstaal een zichtbare plaats. “In general, translation from the dominant language means considering it as something foreign” (Fouces 2005: 101). Fouces adviseert dan ook om naar de minderheidstaal te blijven vertalen. Vertaling kan er ook toe dienen om de andersheid van de minderheid te onderlijnen. Aan de hand van voorbeelden uit het Castiliaans en het Galicisch laat Fouces zien, dat vertalingen naar de minderheidstaal cruciaal zijn in het vestigen van regionalistisch gedachtegoed. Taal is een belangrijke factor in de identiteitsvorming. Wanneer er naar de minderheidstaal vertaald wordt, bevestigt dat de minderheid in haar identiteit. Dankzij vertalingen kan de minderheid met de meerderheid verbonden blijven zonder daarvoor gebruik te moeten maken van het symbool van de meerderheid, de dominante taal. Zo wordt de minderheid in haar identiteit bevestigd en verwerft een zekere vorm van autonomie (Fouces 2005: 101). Fouces wijst op de rol van ondertiteling, die de aanwezigheid van de minderheidstaal letterlijk zichtbaar maakt. Interessant genoeg refereert hij daarbij aan “the Belgian model” met zijn “remarkable pedagogic value” (Fouces 2005: 102). Met *Belgian* kan hier echter enkel Vlaanderen bedoeld zijn, want in Franstalig en Duitstalig België wordt ondanks de pedagogische waarde van ondertiteling doorgaans gedubd.

Het derde criterium is *prestige*. Vertalingen veranderen de algemene perceptie van een taal want “a language into which translations are made is considered a useful one” (Fouces 2005: 102).

Dientengevolge stijgt het prestige van een taal met een toenemend aantal vertalingen. Indien er in de minderheidstaal vertaald wordt, wijst dat enerzijds de sprekers van de dominante taal op het bestaan van de minderheidstaal. Anderzijds kan die vertaling binnen de minderheid een zekere trots op de eigen taal en cultuur wekken en zo bijdragen tot de identiteitsvorming van de minderheidsgroep. Vertaling wekt bovendien de interesse van vertalers wat het aanzien van de minderheidstaal eveneens bevordert.

Volgens Fouces helpen de drie criteria *homogeniteit*, *autonomie* en *prestige* om een vertaalbeleid op te stellen waarmee taalstromen beter kunnen worden beheerd. Indien deze criteria bijdragen tot een efficiënt vertaalbeleid, zouden ze volgens Fouces als richtlijnen kunnen worden gezien en in de rij van de bestaande vertaalnormen worden geplaatst (Fouces 2005: 103).

1.7 De implicaties van taal- en vertaalbeleid

Reine Meylaerts heeft aan de hand van voorbeelden uit de Belgische geschiedenis laten zien dat niet-vertaling verregaande consequenties heeft. Zo zou de Belgische taalpolitiek van het begin van de 20^e eeuw tijdens de Eerste Wereldoorlog levens hebben gekost (Meylaerts 2009: 12). Door taalbeleid wordt bepaald welke taal of talen in de administratie, in de politiek, in het onderwijs, bij het gerecht, in het leger en op nog veel meer vlakken moet of moeten worden gebruikt. De taalkeuzes die daarbij worden getroffen, zijn veel ingrijpender dan alleen van praktische aard. Aangezien taal niet te scheiden valt van identiteit heeft taalbeleid door zijn prescriptief karakter onvermijdelijk ook invloed op de identiteit van de betrokken personen. Vooral in meertalige maatschappijen is een rechtvaardig en efficiënt taalbeleid dan ook van primordiaal belang om conflicten tussen de taalgroepen te voorkomen. Zo heeft taalbeleid invloed op de identiteit van de bevolking, op de machtsverhoudingen tussen de verschillende taalgroepen en op het contact tussen de sprekers van de verschillende talen: “Les différentes options en la matière contribuent à créer ou transformer des identités et des relations de pouvoir entre les diverses langues et leurs utilisateurs, à renforcer des frontières entre des groupes de personnes” (Meylaerts 2009: 8). Deze verregaande consequenties van taal- en vertaalbeleid plaatsen de vertaalwetenschap op hetzelfde niveau als de sociale en politieke wetenschappen, met alle ethische verantwoordelijkheden vandien. Als politiek en taal beide niet statisch zijn, zou taalpolitiek bijgevolg evenmin statisch mogen blijven. Deze materie zou dus regelmatig moeten worden doordacht en in het licht van de politieke, culturele en sociale ontwikkelingen moeten worden bekeken. Daarbij zouden politieke, etnische en ethische vragen aan bod moeten komen (Meylaerts 2010: 230). In het bewustzijn van de politieke, etnische en ethische dimensies van taal- en vertaalbeleid en met de bevindingen uit de voorafgaande literatuurstudie in het achterhoofd, is de volgende lijst met vragen ontstaan.

Wat zegt het huidige Belgische taal- en vertaalbeleid over de machtsverhoudingen tussen de verschillende taalgroepen in het land? En meer specifiek: Wat zegt het taalbeleid voor het Duits over de positie en de perceptie van de Duitstalige Gemeenschap in België? Is het Belgische taalbeleid rechtvaardig en efficiënt in zijn werking? Is een 'rechtvaardig' vertaalbeleid financieel überhaupt draagbaar? Is het ethisch verantwoord om een (ongetwijfeld prijzig) vertaalbeleid in stand te houden voor een bevolkingsgroep die kleiner is dan die van de stad Aalst? Zou het binnen de historische context van de Duitstalige Gemeenschap ethisch verantwoord zijn om het bestaande vertaalbeleid omwille van praktische en financiële redenen af te schaffen? Welke invloed heeft het bestaande taalbeleid op de taalkennis van de bevolking? Is het taalbeleid bevorderlijk voor het contact tussen de taalgemeenschappen? Of creëert het grenzen binnen de bevolking? Ondersteunt het taalbeleid enkel vertalingen met een puur communicatieve functie? Of financiert de federale staat ook vertalingen die met het oog op autonomie en prestige worden gemaakt? Zou er in dat geval nog sprake zijn van taalbeleid?

De vragenlijst zou ongetwijfeld nog kunnen worden voortgezet. Of er ooit een antwoord op die vragen zal worden gevonden, is al meteen de volgende vraag. In het kader van deze meesterproef kunnen ze in ieder geval niet allemaal worden beantwoord.

Om het huidige taal- en vertaalbeleid voor het Duits te kunnen begrijpen, moeten we de context en de motivaties begrijpen die bij zijn ontstaan hebben meegespeeld. De literatuurstudie heeft aangetoond dat een minderheid altijd binnen haar historische context moet worden bekeken. Voorafgaand aan het onderzoek naar de toepassing van het taal- en vertaalbeleid voor de Duitstalige Gemeenschap zal daarom eerst de geschiedenis van die gemeenschap worden geschetst.

2. Aperçu historique de la population germanophone en Belgique

Depuis la création de la Belgique, le pays a toujours englobé un groupe de citoyens germanophones belges. La première Constitution belge du 4 février 1831 comprenait dans son article 23 la liberté de l'emploi des langues. Le même article reconnaissait l'allemand comme langue nationale. Cependant, cette liberté linguistique servait surtout à assurer à la classe supérieure l'emploi du français à travers le pays. Les responsables politiques précisèrent d'ailleurs cette position dans le décret du 27 novembre 1831 affirmant que l'allemand et le néerlandais parlés en Belgique seraient trop diversifiés pour assurer la traduction des textes législatifs dans ces langues. En 1830, l'État belge comptait environ 250 000 habitants dont la langue maternelle était l'allemand, soit environ trois fois plus de personnes qu'aujourd'hui. Néanmoins, les germanophones de l'époque ne vivaient pas dans la même région que les germanophones d'aujourd'hui. Ils habitaient principalement dans la région que l'on appelle aujourd'hui l'Ancienne Belgique. Selon Peter Hans Nelde, feu directeur du Centre de Recherche sur le Plurilinguisme à Bruxelles, l'« Ancienne Belgique » se distingue de la « Nouvelle Belgique » par trois critères majeurs : les contextes historique, politique et linguistique.

2.1 Ancienne Belgique et Nouvelle Belgique

Le terme « Ancienne Belgique » désigne les anciens territoires germanophones faisant partie de la Belgique depuis 1830³. Au vu de son morcellement géographique, l'Ancienne Belgique est subdivisée en trois territoires : l' « Ancienne Belgique du Nord », l' « Ancienne Belgique du Centre » et l' « Ancienne Belgique du Sud ». L'Ancienne Belgique du Nord est limitrophe à la province du Limbourg néerlandais au nord, au canton d'Eupen à l'est, aux communes malmédiennes au sud et aux Fourons flamands au nord-ouest. Une trentaine de kilomètres plus au sud se trouve l'Ancienne Belgique du Centre, aussi appelée « région de Bochholz » (aujourd'hui Beho). L'Ancienne Belgique du Sud est centrée autour de la ville d'Arlon et se situe le long de la frontière luxembourgeoise près du tripoint entre la Belgique, le Luxembourg et la France. La singularité de ces trois régions de l'Ancienne Belgique est que sa population était germanophone au moment de la création de la Belgique, mais qu'elle est aujourd'hui entièrement francophone.

La « Nouvelle Belgique » englobe les territoires germanophones qui ont été annexés à la Belgique après la Première Guerre Mondiale en 1920 et qui sont toujours germanophones à l'heure actuelle. Il s'agit des cantons d'Eupen et de Saint-Vith qui s'étendent sur neuf communes au total : La Calamine (Kelmis), Lontzen, Raeren, Eupen, Bütgenbach, Bullange (Büllingen), Amblève (Amel), Saint-Vith (St.Vith) et Burg Reuland.

³ Il est recommandé de consulter la carte de l'Ancienne Belgique publiée sous le lien <http://www.tfq.ulaval.ca/axl/europe/belgiqueger.htm> [consulté le 30/05/2012].

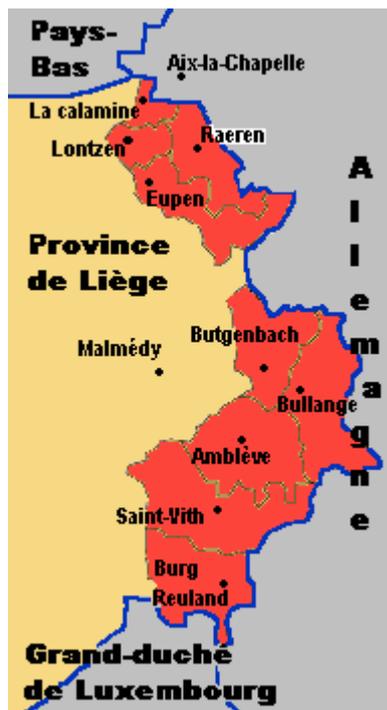


Figure 1: Les 9 communes germanophones en Belgique.

Les deux communes Malmédy et Waimes, regroupées sous le terme « communes malmédiennes », ont aussi été incorporées à la Belgique en 1920. Cependant, ces deux communes ne font pas partie de la Nouvelle Belgique puisqu'elles ne sont pas ou plus germanophones aujourd'hui. Les différents auteurs ne se consentent pas sur l'état linguistique des communes malmédiennes avant l'annexion. Selon Guido Fonteyn, la population de Malmédy a toujours été francophone: « De Walen van Malmédy zijn fier op dat ze eeuwen van Pruisische onderdrukking hebben doorstaan zonder te verduitsen, en die van Eupen en Sankt Vith zijn er fier op dat zij in dat moeizame proces van de Belgische staatsvorming een eigen plaats hebben verworven. » (Fonteyn 2010: 141). Cependant, les autres historiens consultés, comme par exemple Selm Wenselaers, indiquent que Malmédy était germanophone avant (Wenselaers 2008 : 73-77).

En 1839, il n'était pas encore question de « Nouvelle Belgique » et d'« Ancienne Belgique ». Les 250000 germanophones venaient de la province du Luxembourg qui, à l'époque, était beaucoup plus grande qu'aujourd'hui. À la suite du Traité des XXIV articles conclu à Londres entre la Belgique et les Pays-Bas le 19 avril 1839, la Belgique devra céder une majeure partie de la province du Luxembourg, à savoir tout le territoire du Grand-duché actuel. Par conséquent, le nombre de germanophones résidant en Belgique diminuera de manière considérable. Selon des statistiques datant de 1866, la Belgique comptait à l'époque plus que 35 356 Belges germanophones qui vivaient dans la région d'Arlon (Ancienne Belgique du Sud), dans le canton de Vielsalm (Ancienne Belgique du Centre) et près du tripoint entre la Prusse, les Pays-Bas et la Belgique (Ancienne Belgique du Nord).

La figure 2 ci-dessous indique, en rouge, les territoires qui ont été détachés ou refusés à la Belgique par le Traité de Londres en 1839.

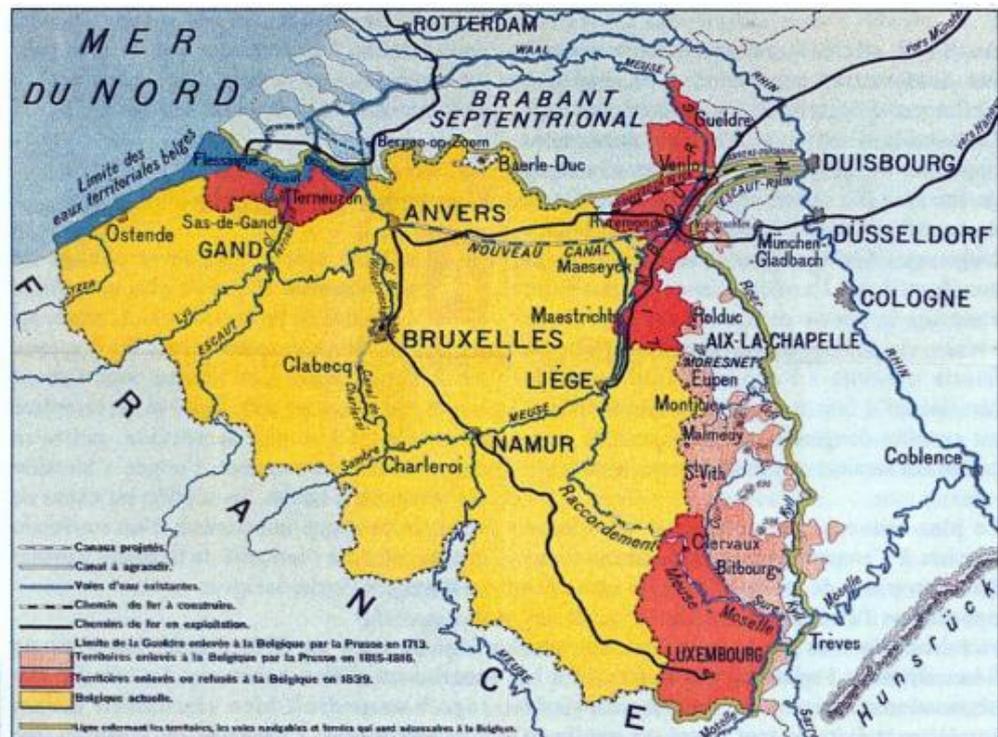


Figure 2: La Belgique avant et après le Traité de Londres.

Cette même carte indique que les régions d'Eupen, de Malmedy et de Saint-Vith (en rose) ne faisaient pas encore partie de la Belgique à cette époque. Comme nous venons de le voir, ces territoires furent seulement annexés à la Belgique en 1920 d'où en découle le terme Nouvelle Belgique.

Dès 1839, la langue française est entrée dans les régions de l'Ancienne Belgique comme langue officielle au détriment de l'allemand. L'élite francophone qui dirigeait le pays, ne maîtrisait pas l'allemand tout comme les fonctionnaires qui étaient envoyés dans ces régions germanophones. À partir de 1914, les habitants de l'Ancienne Belgique refusent de s'identifier à la Prusse et expriment leur désaccord avec sa politique en se tournant de plus en plus vers le français au détriment de l'allemand (Vanden Boer 2011 : 30). Aujourd'hui, le français est la langue prédominante dans les régions de l'Ancienne Belgique, même si la présence du luxembourgeois est encore très visible dans les régions de Beho et d'Arlon (Fonteyn 2010 : 16).

2.2 Une diversité terminologique

Curieusement, les Luxembourgeois utilisent encore aujourd'hui régulièrement le terme Nouveaux Belges pour désigner leurs voisins au nord tandis que les habitants de cette région eux-mêmes n'emploient pas ce terme dans leur langage courant. « Wir mögen die Neu-Belgier, wie viele Luxemburger sie nennen » avait déclaré le Premier ministre du Luxembourg, Jean-Claude Juncker, dans une interview pour le quotidien germanophone *Grenz-Echo* en mars 2012 (*Grenz-Echo* 02/03/2012). Il existe toute une série de dénominations pour appeler les germanophones de

Belgique. Certaines de ces appellations encore utilisées à l'heure actuelle sont correctes, mais d'autres sont vieilles ou chargées de connotations négatives. Dans la suite de ce travail, les différentes dénominations seront expliquées et évaluées.

Plus au centre du pays et surtout en Flandre, la population germanophone de Belgique est parfois appelée les « derniers Belges ». Geert van Istendael utilise cette désignation dans son ouvrage *Het Belgisch Labyrinth* pour renvoyer au fait qu'ils sont les derniers compatriotes à avoir joint la Belgique (Van Istendael 2011 : 177). Cependant, on peut constater que cette appellation a resurgi maintes fois dans la presse au cours des crises politiques que la Belgique a connues au début du XXI^e siècle. Durant cette période où l'on parlait de la fin de la Belgique, cette désignation était plutôt utilisée pour faire allusion au fait que les germanophones semblaient être les derniers patriotes du pays. En août 2007, le quotidien flamand *De Morgen* avait publié un article titré *De laatste Belgen spreken Duits*. La deuxième phrase de l'article évoquait déjà le patriotisme des Belges de l'Est: « Belgischer dan de 70.000 Ostbelgen krijg je ze niet. » (De Morgen 25/08/2007). En 2008, l'historien flamand Selm Wenselaers a publié un ouvrage sur l'histoire des Cantons de l'Est intitulé *De laatste Belgen*. La préface de l'éditeur nous explique que l'auteur n'emploie pas uniquement ce terme pour renvoyer au jeune passé belge de la région, mais aussi pour souligner le patriotisme de ses habitants: « De inwoners van de streek worden veelal getypeerd als de laatste Belgen en als hondstrouwe monarchisten. [...] Ooit waren zij Belgen tegen wil en dank, vandaag zijn zij zowat de laatste der Mohikanen in een verdeeld land » (Wenselaers 2008: verso). Cependant, dans son introduction, Wenselaers renvoie à la signification historique de l'appellation (Wenselaers 2008 : 11). Guido Fonteyn s'est également penché sur le contenu de cette appellation. Il avance que les germanophones n'aiment guère être appelés les « derniers Belges », « diegenen dus, die ongewild overblijven indien Walen en Vlamingen – al dan niet met Brussel – ooit voor onafhankelijkheid zouden kiezen » (Fonteyn 2010: 53). D'après lui, cette expression révèle surtout un mépris envers tous les Belges et leur État. Dans la suite de son ouvrage, Fonteyn rectifie la signification de l'appellation en pointant son contenu historique initial.

Les citations précédentes révèlent la multitude d'appellations qui existe pour les germanophones et leur territoire. Il n'est pas clair si l'auteur du *De Morgen* a intentionnellement choisi l'appellation « Ostbelgen » par analogie au terme allemand « Ostbelgier » ou s'il a commis une faute d'orthographe en oubliant le deuxième « o » requis en néerlandais. De toute façon, « Ostbelgier », « Oostbelgen » ou « Belges de l'Est » est une manière actuelle pour désigner les germanophones. Une autre appellation souvent entendue est « Ostkantone », « Oostkantons » ou « Cantons de l'Est ». Cette désignation fait partie du langage d'après-guerre pour désigner les nouveaux cantons à l'est du pays. Ainsi, le terme n'englobe pas seulement le territoire germanophone, mais aussi le canton

francophone de Malmedy. Selon Guido Fonteyn, le seul secteur dans lequel cette appellation serait encore adéquate de nos jours serait le tourisme (Fonteyn 2010 :15). Mais l'auteur ignore d'autres institutions où une coopération existe entre les communes malmédiennes et les communes germanophones. La Chambre de Commerce et d'Industrie (CCI) et la Fédération Générale des Employeurs Eupen-Malmédy-Saint-Vith (AAV) en sont deux exemples. Dans l'introduction de *Grensgebied*, l'auteur consacre une page entière à expliquer que le nom « Cantons de l'Est » est non seulement désuet, mais aussi humiliant pour les Belges germanophones. Anne Begeat-Neuschäfer au contraire, affirme que les locaux préfèrent être appelés les habitants des Cantons de l'Est (Begeat-Neuschäfer 2010 : verso).

Un autre terme qui date de l'époque d'après annexion à la Belgique est le nom « Eupen-Malmedy ». Tout comme l'appellation « Cantons de l'Est », ce dernier évoque un lien entre les deux villes qui n'existait pas ou presque pas à l'époque (Wenselaers 2008 :10). Une troisième étiquette d'après guerre est l'appellation française « Cantons rédimés ». Une interview de Twizz Radio avec Karl-Heinz Lambertz en septembre 2011 révèle que le ministre-président de la Communauté germanophone n'apprécie pas du tout cette appellation⁴. D'après lui, elle aurait une connotation péjorative et serait en plus inexacte d'un point de vue historique. « Deutschsprachige Gemeinschaft », « Duitstalige Gemeenschap » ou « Communauté germanophone » est le terme utilisé depuis 1980 pour désigner l'institution germanophone qui s'est développé au cours de la fédéralisation à l'est du pays. Ainsi, ce terme n'est pas approprié pour désigner la région et tout ce qui la concernait avant 1980. Entre 1970, l'année de la première réforme d'État, et 1980, la Communauté germanophone portait encore le titre de Communauté culturelle allemande.

Selon Wenselaers, il n'aurait jamais existé une appellation pour désigner la région d'Eupen, Malmedy et Saint-Vith puisqu'elle était un ramassage historique (Wenselaers 2008 :10). Par conséquent, il dépend du contexte historique dont il est question, pour savoir quel terme doit être utilisé pour désigner la région et ses habitants. Fonteyn a opté pour les appellations « Belgique germanophone » et « Belges germanophones » ce qui est correct dans le contexte actuel. Le présent aperçu historique commence à une époque où la région était encore loin de composer une entité et d'être regroupée sous une appellation commune.

2.3 Une région frontalière perpétuelle

Depuis des temps immémoriaux, la région autour des villes actuelles d'Eupen, Malmedy et Saint-Vith a été une région frontalière. Au temps de l'empire romain, la frontière entre les villes romaines de Tongres et de Cologne passait là-bas. Deux grandes voies romaines traversaient la région : au nord

⁴ <http://videos.lalibre.be/video/actu/karl-heinz-lambertz-ps-sur-twizz-radio/?sig=iLyROoaf2dxm> [consulté le 25/04/2012]

celle de Bavay vers Cologne et au sud celle qui reliait Cologne et Reims. En 648, Saint Remacle reçut du roi des Francs Sigebert III une région boisée où il fonda, trois ans plus tard, l'abbaye de Stavelot. À l'autre bout de la Belgique germanophone actuelle, l'influence de la ville carolingienne d'Aix-la-Chapelle se propageait. Le déclin du royaume carolingien fut suivi et accéléré par les invasions des Normands et des Hongrois. Les abbayes de Stavelot et de Malmedy furent mises à sac en 881, 887 et 889. Dès le 11^e siècle, une nouvelle structure se dessina. La région d'Eupen fut incluse au Duché de Limbourg, tandis que la région de Saint-Vith fut rattachée au Duché de Luxembourg. Dans les deux régions, on parlait entre autres l'allemand. Cependant, il existait des différences entre les patois employés dans la vie de tous les jours: dans la région d'Eupen, on parlait le francique ripuaire tandis que dans la région de Saint-Vith, on parlait le francique mosellan (Vanden Boer 2011: 29). Cette différence entre les patois du nord et ceux du sud existe encore aujourd'hui.

Entre 1430-1441, les duchés du Limbourg et du Luxembourg furent intégrés au royaume de Bourgogne, qui devait faire place aux Pays-Bas autrichiens. Entre 1794-1795, Napoléon envahit les Pays-Bas autrichiens, la principauté de Liège et la principauté de Stavelot-Malmedy. Eupen et Saint-Vith furent alors réunies dans le département de l'Ourthe. C'est à cette période que les cantons d'Eupen, de Malmedy et de Saint-Vith furent fondés. Après la chute de Napoléon, la carte de l'Europe fut redessinée lors du Congrès de Vienne en 1815. Les chefs d'États européens décidèrent de créer l'arrondissement d'Eupen et l'arrondissement de Malmedy qui englobait le canton de Saint-Vith, et décrétèrent le rattachement de ces derniers à la Prusse. Les grandes-puissances montraient toutes un fort intérêt à inclure Moresnet dans leur territoire étant donné que le village disposait des mines de calamine les plus riches d'Europe. Par la suite, Moresnet fut placé sous double administration prusso-néerlandaise et reçut un statut neutre. Avec sa superficie de 3,5 km², Moresnet-Neutre était l'État le plus petit du monde jusqu'en 1918, disposant d'un propre drapeau et d'une hymne écrit en espéranto.

La révolution belge de 1830 n'eut aucune importance pour les arrondissements d'Eupen et Malmedy car ceux-ci faisaient toujours partie intégrante de la Prusse. A partir de 1831, la Belgique joignit la Prusse à l'administration de Moresnet-Neutre. Jusqu'après la Première Guerre mondiale, rien ne changeait à l'appartenance d'Eupen et Malmedy pendant laquelle les deux arrondissements combattirent encore pour le Reich allemand. Lors de la conférence de Paris où le Traité de Versailles fut conclu, les puissances victorieuses de la Première Guerre mondiale décidèrent du destin de la Prusse. Suite à « l'invasion de la Belgique neutre en 1914 et la résistance acharnée des troupes belges derrière l'Yser, la Belgique était considérée comme nation martyr » (Brüll 2006: 25). Les revendications émises par les Belges en termes de réparations ne furent pas des moindres: d'une part, ils réclamèrent des réparations pour relancer au plus vite l'économie belge; d'autre part, ils

sollicitèrent la révision du statut de neutralité de la Belgique. Ce statut international était fixé dans les traités de 1839, mais ne s'était pas révélé efficace en 1914. Outre ces réclamations, la Belgique avançait aussi des revendications territoriales : d'un côté les territoires qu'elle avait perdus en 1839, à savoir le Limbourg néerlandais, les embouchures de l'Escaut et le Grand-duché du Luxembourg, et de l'autre côté les territoires prussiens d'Eupen, Malmedy et Saint-Vith ainsi que Neuerburg, Bitburg et Dudeldorf (Brüll 2006: 24). Les grandes puissances n'acceptèrent pas toutes les revendications territoriales réclamées par la Belgique, mais lui attribuèrent les deux arrondissements de Malmedy et d'Eupen en ce compris Moresnet bien que la commune n'éveillait plus l'intérêt des nations : toutes les richesses minières avaient déjà été exploitées (Reynebeau 2006: 210).

2.4 L'annexion et la période d'entre-deux-guerres

La première action du gouvernement belge pour intégrer les nouveaux territoires dans l'administration belge était de diviser les arrondissements de Malmedy et d'Eupen en trois cantons : les Cantons de l'Est. C'est de cette époque que datent les appellations « Cantons de l'Est », « Eupen-Malmedy » et « Cantons rédimés ». Pour assurer que les « Nouveaux Belges » deviennent de bons Belges, le gouvernement engagea le lieutenant-général Baltia comme gouverneur de la région. Herman Baltia avait servi au Congo pendant de longues années et recevait maintenant la mission de gérer la région comme si c'était une colonie (Vanden Boer 2011: 28). Le régime transitoire de Baltia fut ressenti comme « autoritaire, voire paternaliste » (Brüll 2006: 26). En 1920, Baltia décréta que le français et l'allemand devaient être des langues administratives équivalentes en Nouvelle Belgique ; alors que jusque là, seul l'allemand avait été nommée langue administrative de cette région. Par l'Arrêté royal du 24 octobre 1925, Eupen-Malmedy devint théoriquement trilingue sur base du principe de personnalité. Cette réglementation fut ensuite modifiée par la loi du 28 juillet 1932, fixant l'emploi des langues en matière administrative sur base du principe de territorialité.

Selon différentes sources historiques, l'annexion à la Belgique fut reçue de manière différente dans le canton de Malmedy et dans les cantons d'Eupen et Saint-Vith. Selon Wenselaers, les habitants de Malmedy se seraient montrés enthousiastes à cette annexion car ils espéraient enfin recevoir le droit d'exprimer leur langue et culture franco-wallonne (Wenselaers 2008: 49-51). Selon d'autres sources, la différence de perception entre les habitants du canton de Malmedy et ceux du canton d'Eupen n'est toutefois pas explicitement exprimée (Heck 2010: 21-27, Brüll 2006: 24-30, Vanden Boer 2011: 27-28). D'après ces dernières, les deux groupes avaient fait partie de la Prusse depuis 1815 et faisaient tous preuve d'un patriotisme allemand. « La défaite de l'Allemagne fut accueillie dans les cercles avec un sentiment de stupeur incrédule et de résignation, renforcé encore par les pertes humaines relativement lourdes et les privatisations, conséquences d'une économie de guerre » (Brüll 2006: 23). Le Traité de Versailles avait prévu un référendum par lequel la population des

arrondissements concernés devait exprimer son approbation ou désapprobation pour l'annexion à la Belgique. En pratique, cette consultation populaire ne fut pas organisée de manière à garantir un accès démocratique aux registres. Il ne s'agissait pas non plus d'un référendum dans le sens strict du terme puisque les habitants reçurent seulement la possibilité d'exprimer leur désapprobation avec l'annexion. Pour ce faire, ils devaient s'inscrire dans un registre avec mention de leur nom. Il n'y avait que deux registres pour toute la région, un à Malmedy et un à Eupen, ce qui empêchait la population des villages de participer à la consultation (Van Istendael 2011: 178). Les commissaires usaient de toutes sortes de fins stratagèmes pour empêcher les protestataires de participer au vote (Heck 2010: 22-23). Des rumeurs circulaient, disant que chaque personne s'exprimant contre l'annexion à la Belgique serait expulsée du pays. Pour la population paysanne, cela aurait signifié la perte de leur existence. En fin de compte, seulement 271 des 33.726 électeurs vinrent porter leur voix contre l'annexion à la Belgique (Vanden Boer 2011: 31).

Avec l'annexion de la Nouvelle Belgique, la population germanophone de Belgique atteint le chiffre d'environ 60.000 personnes. Il fallut encore attendre le 1 janvier 1926 avant que les Nouveaux Belges deviennent de « vrais Belges » devant la loi. Dans les années 1920-1925, le mécontentement au sein des habitants des cantons d'Eupen et Saint-Vith devint de plus en plus marquant. Un mouvement révisionniste contre l'annexion à la Belgique fut érigé au sein de la population germanophone. En 1925-1926, la Belgique mena des négociations avec l'Allemagne pour vendre le territoire germanophone; ce projet échoua après que la France eut vent de l'affaire (Brüll 2006: 30). En 1927, les députés de Verviers fondèrent le journal germanophone *Grenz-Echo* pour stimuler le sentiment d'appartenance à la Belgique auprès de la population. Malgré toutes les initiatives pour intégrer les Nouveaux Belges en Belgique, la région connut une forte influence de la propagande nationale-socialiste à partir de 1933. Par la suite, la Nouvelle Belgique fut divisée en deux groupes : d'un côté, les germanophones pro-belges et de l'autre, les germanophones pro-allemands.

2.5 La Deuxième Guerre Mondiale, la réintégration et l'épuration

Le 10 mai 1940, les troupes d'Hitler envahirent les territoires germanophones de la Belgique sans se heurter à une résistance du côté belge. Une majorité de la population germanophone perçut ce jour comme un jour de libération. « Dans les communes d'Eupen-Malmedy, l'enthousiasme de la population fut très grand. Nombreux furent ceux qui applaudirent les soldats allemands dans les rues. » (Brüll 2006 : 34). Huit jours plus tard, le territoire d'Eupen-Malmedy fut annexé au *Reich* par décret du *Führer*. Le gouvernement belge n'exprima toujours aucune protestation contre cette pratique. Le 23 septembre 1941, la population d'Eupen-Malmedy reçut la nationalité allemande. Cependant, le sentiment d'appartenance à l'Allemagne de la population changea très rapidement. L'Allemagne n'était plus la même que celle dont les germanophones se souvenaient avant leur

annexion. Ainsi, les habitants d'Eupen-Malmedy commencèrent à se considérer sans patrie car ils ne s'identifiaient ni à l'Allemagne nationale-socialiste, ni à la Belgique (Vanden Boer 2011: 29). L'annexion au *Reich* impliqua que les jeunes hommes de la région furent recrutés pour la *Wehrmacht*. La direction de la *Wehrmacht*, se doutant de la loyauté de ces anciens Belges, envoya tous ces hommes au Front de l'Est (Wenselaers 2008: 98). 3200 des 8700 ci-nommés *Zwanssoldaten* y laissèrent leur vie (Vanden Boer 2011: 29).

Le territoire de la région d'Eupen-Malmedy fut libéré par les alliés en septembre 1944. Cependant, cette libération, qui était accueillie avec beaucoup de prudence, ne signifia pas encore la fin du désastre de la guerre. Par la Bataille des Ardennes, Hitler entreprit une dernière tentative pour regagner ces territoires. Au cours de cette bataille, les villes de Malmedy et de Saint-Vith se retrouvèrent tour à tour dans les mains des Allemands et des Alliés. En décembre 1944, les deux villes furent pratiquement entièrement détruites lors d'un dernier bombardement. À la fin de la Deuxième Guerre mondiale, Eupen-Malmedy devient de nouveau un territoire belge. Le 8 mai 1945, jour de l'armistice, ne signifia toutefois pas pour les Cantons de l'Est le début de temps meilleurs. Il leur attendait une période d'épuration sévère contre les collaborateurs de guerre. Cette épuration envers les habitants d'Eupen-Malmedy ne fut pas nuancée et on ne tenait compte ni l'annexion forcée de 1920 et les crises d'identité qu'elle eut engendrée au sein de la population germanophone, ni de l'annexion par Hitler contre laquelle le gouvernement belge n'avait jamais protesté. « Les autorités belges ne montrèrent guère de compréhension pour une situation qui était si différente du restant de la Belgique. Trop souvent, on adopta les mêmes critères que pour les habitants de la Belgique occupée » (Brüll 2006: 38). L'épuration provoqua au sein la population germanophone de Belgique un sentiment d'injustice qui allait occuper les discours politiques de la région jusque dans les années 1980.

La réintégration des cantons de l'Est fut accompagnée d'une francisation de la région germanophone. L'usage de la langue française fut perçu comme le principal moyen d'expression du patriotisme belge croissant au sein de la population germanophone. La frontière avec l'Allemagne resta fermée jusqu'en septembre 1956.

3. L'institutionnalisation de la Communauté Germanophone

Après la Deuxième Guerre mondiale, la structure de l'État belge a changé fondamentalement. L'affrontement entre Wallons et Flamands s'était intensifié au cours des années et il était clair que le modèle de l'État unitaire n'avait plus d'avenir. Lors d'une série de réformes d'État, la Belgique a été transformée en État fédéral dans lequel la Communauté germanophone a acquis sa propre place.

3.1 La fédéralisation de l'État belge

Le fédéralisme belge trouve ses fondements dans les mouvements flamands et wallons qui ont surgi au cours du 19^{ième} siècle. Le mouvement flamand s'engageait initialement à respecter la langue néerlandaise dans un État purement francophone. Les premiers succès du mouvement flamand étaient les lois linguistiques de 1873, 1878 et 1883. Désormais, l'emploi de la langue néerlandaise était autorisé dans les affaires juridiques, dans l'administration publique et dans les écoles publiques en Flandre. Par la dite loi d'égalité du 18 avril 1898, le néerlandais a théoriquement reçu le même statut que le français, mais en pratique, l'usage des langues s'avérait toujours beaucoup plus mitigé. Il a fallu attendre l'année 1930 avant que l'université de Gand commence en tant que première université flamande à donner ses cours en néerlandais.

Du côté wallon, les lois linguistiques de la fin du 19^{ième} siècle étaient vues d'un mauvais œil par l'élite francophone. À partir de 1886, des Ligues wallonnes émergeaient à Saint-Gilles, Anvers, Gand et Bruxelles. Ces Ligues protestaient contre la perte du monolinguisme dans les provinces flamandes (Cremer 1990: 121). En 1912, Jules Destrée a publié une lettre à l'attention du roi, contenant la phrase renommée : « Sire, il n'y a pas de Belges ». Destrée était le premier francophone à défendre publiquement le concept du fédéralisme belge. D'après lui, il existait surtout des arguments économiques pour soutenir le fédéralisme. Dans les années qui ont suivi, le déclin de la métallurgie wallonne et le démarrage de l'industrie flamande ont fait en sorte que l'opposition entre Flamands et Wallons requiert davantage une dimension économique.

Dans les années 1920 et 1930, cinq lois linguistiques ont été développées pour réglementer l'usage des langues dans les institutions et les administrations de l'État, dans l'enseignement primaire et secondaire, dans les matières judiciaires et dans l'armée. L'application de ces lois linguistiques nécessitait un territoire bien défini propre à chaque groupe linguistique. Ainsi, les frontières linguistiques ont été dressées et fixées par la loi du 8 novembre 1962. L'instauration des frontières linguistiques a engendré la reconnaissance de quatre régions linguistiques en Belgique. C'est au cours de ce même processus que l'allemand est devenu la langue officielle dans les cantons d'Eupen et Saint Vith avec toutefois des facilités linguistiques pour les résidents francophones. Malmedy et Waimes ont été rattachés à la région linguistique française en offrant des facilités linguistiques pour les habitants germanophones.

Au début des années 1960, la population belge exprimait de plus en plus explicitement son soutien pour la fédéralisation de la Belgique. En 1962, le conseil des ministres a créé un groupe de travail qui devait préparer la révision de la constitution. En 1963, deux nouvelles lois linguistiques ont vu le jour: la loi du 30 juillet 1963 a réglementé l'utilisation des langues dans l'enseignement et la loi du 2 août 1963 a régulé l'emploi des langues en matière administrative. En 1964, le groupe de travail pour la révision constitutionnelle a présenté des propositions concrètes comprenant entre-autres la création d'une institution culturelle pour la région de langue allemande. En 1965, ces propositions ont été approuvées par une grande majorité et la première réforme d'État semble se concrétiser. Cependant, les démonstrations des étudiants flamands louvainois ont déclenché une crise politique et ont fait tomber le gouvernement en 1968. Lors des élections du 31 mars 1968, les partis régionalistes ont connu un fort succès à travers le pays, ce qui révélait que l'heure avait sonné pour l'État unitaire (Cremer 1990: 123).

3.2 La première réforme d'État : les communautés culturelles

La première réforme de l'État belge a eu lieu en 1970. Cette révision constitutionnelle définissait l'autonomie culturelle de la communauté française et de la communauté néerlandaise (Cremer 1990: 123). Pour la région de langue allemande, l'article 59 prévoyait seulement l'existence d'un conseil de la communauté culturelle allemande : « Es gibt einen Rat der deutschen Kulturgemeinschaft. Das Gesetz bestimmt seine Zusammensetzung und Zuständigkeit. » (Constitution Belge du 24 décembre 1970, art. 59b). Ce conseil se trouvait initialement sous le contrôle du gouvernement fédéral et jouait un rôle mineur par rapport aux conseils des deux autres communautés culturelles. La loi coordonnée sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966 avait accordé aux germanophones le droit garanti d'utiliser l'allemand auprès des services administratifs fédéraux et régionaux.

En 1971, la question de la position de Bruxelles au sein de l'État régionalisé faisait tomber le gouvernement en service. Une autre pomme de discorde était l'appartenance linguistique de la commune de Fourons qui générait la prochaine crise politique.

Pour la communauté culturelle allemande (CCA), les années 1970 étaient des années turbulentes. Le conseil de la CCA avait finalement pu entrer en fonction le 10 juillet 1973. La première réunion du „Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft“ (RDK) a eu lieu le 23 octobre 1973. En plus de l'application de l'autonomie culturelle, le RDK devait résoudre plusieurs questions d'ordre linguistique, notamment sur l'emploi des langues dans l'enseignement secondaire et dans l'administration fédérale (Toussaint dans Cremer 1990: 126). Selon Toussaint, la plupart des fonctionnaires d'État, ainsi que certains enseignants, ne maîtrisaient pas la langue allemande et n'entreprenaient rien pour y changer quelque chose. Selon la même source, il n'existait à l'époque pas de service de traduction

allemande pour la communauté culturelle allemande: „Längst geforderte und oft versprochene Sprachprüfungen wurden immer wieder verschoben, und hinsichtlich der noch immer fehlenden Übersetzungszentrale beim Bezirkskommissariat in Malmedy erinnerte das Grenz-Echo 1970 daran, dass „vor dem Krieg regelmäßig Gesetze und Verordnungen in einwandfreiem Deutsch im Staatsblatt veröffentlicht wurden“. “ (Toussaint dans Cremer 1990: 126). Toujours selon cette source, l'accès à la législation belge aurait été plus facile dans la période d'entre-guerres que dans les années 1970. Les questions ouvertes à propos des germanophones qui avaient été privés de leurs droits civils après la Deuxième Guerre mondiale fixaient un nouveau défi pour le RDK. Le 27 décembre 1971, un nouveau parti germanophone a vu le jour à Saint-Vith. Le PDB (*Partei der Deutschsprachigen Belgier*) a été fondé sur la conviction de l'unicité des germanophones et résultait de l'impatience causée par la politique figée envers la Nouvelle Belgique.

Malgré tous les problèmes qui se posaient dans les années 1970, la CCA avait aussi quelques premiers succès à son actif. Au cours des années, la CCA recevait de plus en plus de compétences dans le domaine de la culture, de l'enseignement, du tourisme, du sport et de la jeunesse. En conséquence, le budget de la CCA a considérablement été élargi. La station de radio *Belgischer Rundfunk* (BRF) est un des premiers succès de l'institutionnalisation de la communauté culturelle germanophone (Pauquet dans Cremer 1990: 127).

Lors des élections du 10 mars 1974, le PDB a reçu 25% des voix dans les communes germanophones. Le parti réunissait nombre de dissidents des partis nationaux et stimulait un sentiment régionaliste au sein de la population germanophone. Il s'investissait pour atteindre le privilège absolu de la langue allemande dans la région et s'opposait ainsi au PFF (*Partei für Freiheit und Fortschritt*, le pendant germanophone du MR) qui plaidait pour le bilinguisme (Warny dans Cremer 1990: 133). Au cours des mêmes élections, deux germanophones ont pu accéder au Parlement (W. Schyns du CSP) et au Sénat (A. Evers du PFF) grâce au système de l'apparement.

À la fin des années 1970, les partis nationaux ont tous été divisés en une branche francophone et une branche flamande. Dans la partie germanophone, les élections de 1977 et 1978 ont été marquées par un haut pourcentage de votes blancs. L'arrêté royal du 10 mars 1977 avait créé un district électoral à part pour la région germanophone réunissant les cantons électoraux d'Eupen et Saint-Vith. D'après Lejeune, les germes de ce malaise politique résidaient dans les problèmes d'après-guerre qui n'étaient toujours pas résolus, ainsi que dans la politisation accrue entre 1920 et 1950 et dans le clivage qui existait toujours au sein de la population germanophone. Les partis germanophones avaient des visions très divergentes concernant la fédéralisation. Le PDB exigeait un maximum d'autonomie et l'égalité absolue des communautés culturelles, tandis que les partis traditionnels (CSP, PFF, SP) voulaient entretenir le lien avec leurs partis mère et restaient beaucoup

plus modestes dans leurs attentes (Lejeune dans Cremer 1990: 134). La représentation garantie au parlement fédéral était toujours une revendication prépondérante du côté germanophone. La première amélioration s'annonçait en janvier 1980 lorsque le gouvernement déclarait vouloir modifier les statuts du RDK et créer un centre d'administration pour les questions germanophones (Timmermann dans Cremer 1990: 137).

En 1976, l'Eurégio Meuse-Rhin voit le jour. Il s'agit d'une coopération entre les provinces belges du Limbourg et de Liège, de la partie méridionale de la province du Limbourg néerlandais, ainsi que la ville d'Aix-la-Chapelle et des circonscriptions allemandes d'Aix-la-Chapelle, Düren, Euskirchen et Heinsberg. L'Eurégio Meuse-Rhin s'étend sur une superficie totale de 10 475 km². Aujourd'hui, elle est souvent considérée comme exemplaire au sein de l'Europe en raison de sa coopération à travers les frontières et malgré les différences culturelles et linguistiques.

3.3 La deuxième réforme d'État: Communautés et Régions

La déclaration de la deuxième réforme d'État a été publiée le 15 novembre 1978 au Moniteur belge. Cette révision de la Constitution englobait la conversion des communautés culturelle française et néerlandaise en Communauté française et Communauté flamande et l'élargissement de leurs compétences. En dehors des matières culturelles, les Communautés obtenaient la responsabilité pour les matières personnalisables, ainsi que pour les relations internationales et intercommunautaires. Ce qui a principalement caractérisé la deuxième réforme d'État était l'introduction des Régions. Les Régions étaient désormais compétentes pour „les domaines qui touchent à l'occupation du territoire au sens large du terme”⁵. La Région de Bruxelles-Capitale a aussi vu le jour en août 1980, mais en pratique elle n'était pas encore gouvernable.

Bruxelles s'était à peine incliné face aux revendications du RDK pour plus d'autonomie. La révision de l'article 59 de la Constitution pour modifier le statut du RDK avait été ajournée. En août 1980, le territoire germanophone a été intégré à la Région wallonne. Ceci faisait surgir beaucoup de contestations du côté germanophone, en particulier du PDB. Ce dernier parlait „d'incorporation à la Wallonie” et dénonçait les conséquences de la régionalisation au niveau fiscal, administratif, économique et social. Le parti des Belges germanophones montrait également son opposition visuellement en distribuant des autocollants ayant l'apparence du sigle international de la Belgique, et disant „Teil der Wallonie? – Nie!”. Le 27 septembre 1980, date de la fête de la Wallonie, le PDB a fait hisser des drapeaux noirs dans toute la région de langue allemande. Dans un communiqué de presse, le parti a expliqué que l'action ne s'adressait pas à l'encontre de leurs compatriotes wallons, mais plutôt à l'encontre de l'incorporation des communes germanophones à la Wallonie contre

⁵ http://www.belgium.be/fr/la_belgique/pouvoirs_publics/regions/competences/ [consulté le 19/05/2012]

laquelle le RDK s'était toujours clairement opposé. Malgré son succès électoral, le PDB ne représentait pas l'opinion de toute la population germanophone. Certains lui faisaient des reproches d'extrémisme et de nationalisme allemand. Les autres partis germanophones étaient toujours beaucoup plus modestes dans leurs revendications d'autonomie (Lejeune dans Cremer 1990: 139).

3.4 La Communauté germanophone devient une réalité

Le 17 mai 1982, après de longues et violentes discussions, le dossier sur la révision de l'article „germanophone“ numéro 59 a été clos au Parlement et passait au Sénat. Le PDB s'opposait au contenu de cette révision et a introduit une procédure de sonnette d'alarme. Sans succès, puisque celle-ci a été déclarée comme inadmissible. Le 2 avril 1983, le RDK a approuvé la résolution de la loi d'exécution du nouvel article 59 (Schroeder dans Cremer 1990: 142). En-dehors des droits des parlementaires germanophones et du financement de la future Communauté, l'emploi des langues et le besoin de traductions allemandes faisaient partie intégrante des négociations sur la révision de l'article 59.

La loi du 31 décembre 1983 sur les réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone a transformé la communauté culturelle allemande en Communauté germanophone. Deux sur dix chapitres de cette loi étaient consacrés à l'emploi des langues (VII) et à la traduction des lois, décrets et réglementations (IX). Formellement, la Communauté germanophone est devenue l'équivalent de la Communauté française et de la Communauté flamande, mais en pratique, son autonomie était plus restreinte en raison de son ampleur restreinte. La Communauté germanophone n'a pas reçu la compétence du contrôle sur l'emploi des langues en matière administrative. Le conseil de la communauté culturelle allemande (RDK) a été rebaptisé Conseil de la Communauté germanophone (*RDG - Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft*) et fut installé le 30 janvier 1984 (Jenniges 1990: 143).

Un autre aspect important de l'institutionnalisation de la Communauté germanophone a été la création de l'arrondissement juridique d'Eupen. La loi du 15 juin 1935 prévoyait que les procédures devant les Justices de paix et les Tribunaux de police à Eupen et Saint-Vith étaient tenues en allemand, tandis que celles à Malmedy, Limbourg et Aubel se déroulaient en français, avec des facilités linguistiques pour les ressortissants d'une commune germanophone. Aux niveaux supérieurs à Verviers et à Liège, il existait aussi des réglementations pour assurer des procédures en allemand, mais faute de personnel connaissant l'allemand, elles étaient très rares. L'arrondissement d'Eupen compétent pour les neuf communes germanophones a été créé le 23 septembre 1985.

3.5 La troisième réforme d'État : les Communautés prennent forme

Au cours de la troisième réforme d'État effectuée entre 1988 et 1990, la Région de Bruxelles-Capitale a pris forme. De plus, cette réforme d'État a attribué aux Communautés et aux Régions davantage de compétences. En conséquence, les moyens financiers attribués aux États fédérés ont aussi été adaptés. Les Communautés étaient désormais responsables de l'enseignement et les Régions ont reçu les compétences du transport et des travaux publics.

Depuis le 23 octobre 1991, la Constitution belge en langue allemande a le même statut juridique que les versions en néerlandais et en français.

3.6 La quatrième réforme d'État : un État fédéral à part entière

En 1993, le processus de décentralisation a été finalisé : la quatrième réforme d'État faisait de la Belgique un État fédéral à part entière. Dès lors, le premier article de la Constitution commençait par la précision « La Belgique est un État fédéral qui se compose des communautés et des régions ». Les deux chambres équivalentes ont été remplacées par un système différencié attribuant au Parlement les tâches traditionnelles de conseiller, législateur et représentant, tandis que le Sénat est devenu une plate-forme de réflexion et un endroit de rencontre pour les États fédérés. En 1993, la Communauté germanophone est devenue compétente concernant la législation des Centres Publics d'Aide Sociale. Désormais, elle constituait également un arrondissement électoral propre pour les élections de l'Union Européenne. La loi du 1 janvier 1994 a conféré à la Communauté germanophone l'exercice de compétences régionales. La première compétence transférée entre la Région Wallonne et la Communauté germanophone a été celle relative à la protection des monuments et des sites. Depuis le 20 mai 1997, la Communauté germanophone régit l'emploi des langues dans l'enseignement. En 2000, une autre compétence régionale a été transférée, à savoir la politique d'emploi.

3.7 La cinquième réforme d'État : poursuite de la décentralisation

La cinquième réforme d'État a été construite sur le fond de deux accords : l'accord du Lambermont et l'accord du Lombard. L'accord du Lambermont prévoyait le transfert de nouvelles compétences vers les Communautés et les Régions, l'accord du Lombard impliquait surtout des modifications relatives à la Région de Bruxelles-Capitale. Pour les trois Communautés, la cinquième réforme d'État signifiait que l'État fédéral leur attribuait dans le cadre du refinancement davantage de moyens financiers. Désormais, elles étaient autonomes dans le contrôle de leurs dépenses électorales, dans les communications gouvernementales et dans le financement complémentaire des partis politiques. La cinquième réforme d'État spécifiait aussi le nombre de ministres pour la Communauté germanophone: il lui faut 3 à 5 ministres avec au moins un représentant de chaque sexe.

En 2005, la Wallonie a cédé le contrôle du financement des communes à la Communauté germanophone.

3.8 Vers la sixième réforme d'État

Après quatre ans de crise politique dont 535 jours sans gouvernement fédéral, la Belgique fait actuellement route vers la sixième réforme d'État. La scission de l'arrondissement électoral et judiciaire BHV est décidée et sera achevée dans les mois à venir. Pour la Communauté germanophone, la sixième réforme d'État amène également des changements profonds. Ainsi, dans le cadre des mesures d'austérité dans le système juridique, l'arrondissement judiciaire d'Eupen risquait d'être regroupé avec les arrondissements de Huy et de Verviers. Du côté germanophone, ce projet a fortement été contesté en raison des problèmes linguistiques qu'il aurait causés dans les procédures juridiques. L'arrondissement d'Eupen avait notamment été créé en 1985 pour pallier à la discrimination des germanophones devant les cours et tribunaux. Entretemps, la ministre de la Justice Annemie Turtelboom a annoncé que l'arrondissement d'Eupen sera préservé.

Une revendication qui existe déjà depuis les débuts de l'institutionnalisation des germanophones en Belgique et qui n'a toujours pas été résolue est la représentation garantie des germanophones à la Chambre des représentants. Celle-ci n'est pas prévue dans la Constitution (loi du 13-12-1990) et il y a peu d'espoir qu'elle soit prise en compte dans les temps à venir. L'introduction de la représentation garantie nécessite une modification de la Constitution et n'est pas compatible avec le système de la représentation proportionnelle (Art.2 al.2 de la Constitution). De même, les germanophones n'ont pas de représentation garantie au parlement de la Région wallonne. Toutefois, grâce au système de l'apparement, différents représentants germanophones ont déjà pu accéder à un siège au Parlement fédéral ou au Sénat. Actuellement, Kattrin Jadin (PFF) représente la Communauté germanophone au Parlement fédéral, tandis que Louis Siquet (SP) et Claudia Niessen (ECOLO) siègent au Sénat. Au niveau régional, les germanophones sont représentés par Edmund Stoffels (SP) et Claudia Dethier-Neumann (ECOLO). Pour l'instant, le Conseil provincial de la Province de Liège compte en son sein cinq élus germanophones.

3.9 Conclusion de la partie historique

L'histoire de la communauté germanophone de Belgique est marquée par plusieurs redressements des frontières. Ces changements de nationalité ont été accompagnés d'expériences douloureuses et ont causé des crises d'identité collective. Cependant, ou justement pour cela, les germanophones se sont investis de toute leur force pour acquérir leur propre place en Belgique. Aujourd'hui, la Communauté germanophone a la réputation d'être la minorité la mieux protégée du monde.

Le passé délicat et les efforts réalisés pour la reconnaissance de l'allemand comme langue nationale jouent un rôle primordial dans les discussions à propos de l'emploi de l'allemand en Belgique. L'allemand est la caractéristique principale de l'unicité des germanophones belges ou – pour parler dans les termes de García González – de leur *otherness*. La langue a fortement moulé l'identité de cette minorité. Ainsi, toute mise en question de la langue allemande en Belgique risque d'être ressentie comme une mise en question de l'identité germanophone. Mais avant de pouvoir se prononcer sur d'éventuelles mises en question de l'allemand, il faut connaître la théorie de la politique linguistique en vigueur et la comparer avec son application dans la vie de tous les jours.

4. L'emploi de la langue allemande en Belgique : théorie

Comme le chapitre précédent l'a révélé, l'institutionnalisation de la Communauté germanophone est intrinsèquement liée à la perception de la langue allemande en Belgique. La Communauté germanophone n'aurait pas pu s'institutionnaliser aussi sérieusement si la langue allemande n'avait pas été reconnue comme langue nationale. Cette reconnaissance officielle a mené à l'élaboration d'une politique linguistique complexe. Le fait que la Communauté germanophone se trouve sur un pied d'égalité avec les autres Communautés lui a accordé les mêmes droits en matière linguistique que les autres Communautés linguistiques. À la base de la politique linguistique actuelle se trouvent les lois coordonnées sur l'emploi des langues de 1966, qui furent révisées en 2007.

4.1 L'emploi de la langue allemande en matière législative et réglementaire

Le régime linguistique en matière législative et réglementaire implique l'emploi des langues dans les actes qui résultent du travail des différents parlements et gouvernements dans l'État fédéral, à savoir les codes, lois, décrets, arrêtés, circulaires etc. Étant donné que l'allemand est une langue nationale, les représentants germanophones sont libres de l'utiliser dans leurs interventions orales dans les différentes chambres et parlements. Cependant, dans une optique pragmatique, les élus germanophones choisissent dans la plupart des cas d'intervenir en français afin d'être écoutés et compris. Quand l'allemand est employé au sein d'une assemblée, ce n'est exclusivement que pour rappeler aux Francophones et aux Flamands qu'une troisième langue nationale existe. Sur le plan de la langue écrite, c'est le sénateur germanophone Berni Collas qui en 2006 a élaboré les lois obligeant la traduction allemande de la législation belge. Les paragraphes suivants contiennent un bref aperçu des réglementations en vigueur concernant l'emploi de la langue allemande dans les différents niveaux de l'État.

- *Au niveau fédéral*

Les articles 4 et 189 de la Constitution belge stipulent que l'allemand est une des trois langues officielles du pays. Dans un système démocratique, le citoyen doit être capable de prendre

connaissance des normes afin de pouvoir y obéir (*nemo censetur ignorare legem*). Néanmoins, la Constitution est la seule norme fédérale qui existe dans une version allemande authentique ; un texte juridique authentique signifie qu'il est légalement contraignant. Outre la Constitution, il n'existe que certains traités internationaux qui soient des textes authentiques en allemand. Selon la décision de la Cour d'arbitrage du 14 juillet 1994, l'absence de versions authentiques des textes législatifs et réglementaires en allemand ne serait pas discriminatoire (C.A. n°59/95, 14 juillet 1994, point 4). Pour compenser l'absence de textes allemands authentiques, le législateur a modifié l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 sur les réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone. Depuis le 18 juillet 1990, l'article 76 prévoit dans son §1 que « dans les limites des crédits budgétaires, le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande est chargé d'établir et de diffuser la traduction officielle en langue allemande des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements » . D'après Thomas (2006), les germanophones auraient été dupés par le fait que cette disposition a été insérée dans la loi sur les réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone au lieu d'être intégrées dans les lois sur l'emploi des langues en matière législative et réglementaire. Ainsi, la disposition aurait eu beaucoup plus d'efficacité au niveau des traductions fédérales.

En 1994, la Cour d'arbitrage a statué sur les traductions allemandes en émettant toutefois une réserve relative aux limites budgétaires applicable aux textes antérieurs au 1^{er} janvier 1989. Ceux-ci sont progressivement traduits en fonction de leur importance pour les citoyens germanophones. Les textes postérieurs au 1^{er} janvier 1989 sont systématiquement traduits, puis publiés au Moniteur belge dans les délais nécessaires pour achever la traduction. En théorie, il existe donc une obligation de traduire tous les textes légaux et réglementaires fédéraux, mais pas d'obligation de publier ces actes simultanément aux textes néerlandais et français. Selon Thomas (2006), l'objectif de ces mesures est loin d'être atteint: une partie importante de la législation fédérale ne serait pas du tout accessible en allemand ou seulement avec un retard considérable. Une étude réalisée par la direction du Moniteur belge a révélé que la publication simultanée des versions allemandes reste utopique : il faudrait engager 220 personnes supplémentaires afin de pouvoir achever la traduction allemande avant la date de la publication (Christen 2005 : 109-114). Le Service Central de Traduction Allemande est chargé de la traduction des codes, lois, arrêtés et circulaires d'origine fédérale. Ce service, qui a été installé auprès du commissariat d'arrondissement à Malmedy, emploie pour l'instant 29 traducteurs⁶.

⁶ Selon les informations du site <http://www.scta.be/Wer-wir-sind/Wer-wir-sind.aspx> [consulté le 3 avril 2012].

- *Au niveau de la Communauté germanophone*

Au niveau des Communautés, les décrets et les arrêtés de la Communauté germanophone sont adoptés et publiés en allemand (loi du 31/12/1983, Art. 46, 47 et 53). Les textes émanant de la Communauté germanophone sont des textes authentiques qui sont publiés avec une traduction en français et en néerlandais au Moniteur belge. Les normes de la Communauté française sont adoptées et publiées en français avec une traduction en néerlandais, mais elles ne sont pas traduites vers l'allemand (loi spéciale 8/8/1980 Art. 55).

- *Au niveau de la Région wallonne*

Au niveau des Régions, les décrets du Parlement wallon sont publiés en français avec une traduction allemande, mais ces traductions ne sont pas authentiques (loi spéciale du 8/8/1980, Art. 55). À l'inverse de la Communauté française, les textes émanant de la Région wallonne sont traduits vers l'allemand étant donné que la région germanophone fait partie de cette institution.

4.2 L'emploi des langues en matière administrative

L'emploi des langues en matière administrative concerne le rapport entre les citoyens et les administrations, ainsi que le contact entre les administrations elles-mêmes. L'article 30 de la Constitution prévoit que « l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif » et qu'il « ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires »⁷. Le régime linguistique dans les administrations est réglé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues du 8 août 1980. Les administrations publiques en Belgique sont divisées en services locaux, services centraux, services régionaux et services des Communautés et des Régions. Les prescriptions en matière linguistique varient selon le service.

- *Services locaux*

Les services locaux sont des services fédéraux, provinciaux, communaux et intercommunaux dont l'activité est limitée à l'intérieur d'une seule commune. Étant donné que les neuf communes germanophones et les communes malmédiennes sont des communes à facilités, leurs régimes linguistiques diffèrent considérablement. Dans les services locaux des neuf communes germanophones, les avis, communications et formulaires destinés au public doivent être rédigés en allemand et en français (Art. 11). Le contact personnel avec les citoyens doit avoir lieu en allemand ou en français, selon la demande du citoyen (Art. 12). Sur demande, les actes rédigés en allemand peuvent être requis en français (Art. 13). Les certificats, déclarations et autorisations sont procurées en allemand ou en français, selon la préférence du citoyen (Art. 14).

⁷ http://www.senate.be/doc/const_fr.html [consulté le 19/03/2012]

Dans les communes malmédiennes, les avis, communications, et formulaires destinés au public sont rédigés en français et en allemand uniquement si le conseil communal en décide ainsi (Art.11). Le contact personnel peut avoir lieu en allemand ou en français selon la demande du citoyen (Art.12). Les actes rédigés en français peuvent sur demande être délivrés en traduction allemande (Art.13). Les certificats, déclarations, et autorisations sont également rédigés en allemand ou en français selon la demande du citoyen (Art. 14).

- *Services centraux*

L'activité des services centraux couvre l'ensemble du pays; le siège et la direction de ces services se trouvent généralement à Bruxelles. Les germanophones peuvent toujours exiger l'emploi de la langue allemande auprès des services centraux. L'Art. 40 des lois coordonnées sur l'emploi des langues prévoit que « des formulaires en allemand sont tenus à disposition du public d'expression allemande si nécessaire ». Cependant, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a conseillé à deux reprises que « bien que cela n'est pas précisé dans les lois coordonnées dans les communes de la région de langue allemande, les avis et communications des services centraux doivent être rédigés en français et en allemand » (C.P.C.L., avis n°29.187 du 10 juillet 1997 et avis n°29.140 du 16 octobre 1997, d'après Thomas 2006: 38).

- *Services régionaux*

Les services régionaux sont des services administratifs dont l'activité se reporte à plus d'une commune, mais pas à l'ensemble du pays. Le régime linguistique pour les services régionaux à Eupen et Saint-Vith correspond à celui des services locaux dans ces communes. De même, le régime linguistique pour les services régionaux dans les communes malmédiennes correspond à celui pour les services locaux dans ces communes (Thomas 2006: 37).

- *Services du Gouvernement wallon et Services du Gouvernement de la Communauté française*

Le régime linguistique dans les services des gouvernements communautaires et régionaux est fixé par la loi ordinaire du 9 août 1980. En pratique, il est identique au régime linguistique en vigueur pour les services locaux.

Les habitants de la Communauté germanophone devraient donc toujours – à quelques exceptions près – être aidés dans leur langue, que ce soit de manière spontanée ou à leur demande (Thomas 2006: 39).

4.2.1 La Commission Permanente de Contrôle Linguistique

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique est un organisme consultatif qui a la mission de veiller à l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Elle est composée de onze membres : cinq Francophones, cinq Flamands et un Germanophone. « La CPCL est compétente pour ouvrir des enquêtes sur toutes violations de la législation sur l'emploi des langues dans les services publics du Royaume, des Communautés et des Régions, des provinces et des communes et dans tous les organismes qui en dépendent. »⁸ Les particuliers peuvent aussi introduire des plaintes auprès de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique en cas d'infraction contre leurs droits linguistiques. La CPCL émane des avis qui n'ont pas force de loi, mais qui ont cependant une influence considérable.

4.3 L'emploi des langues dans le domaine économique

Le législateur belge ne prévoit pas de réglementations linguistiques pour le domaine économique. Les entreprises sont libres de choisir la langue dans laquelle ils vont s'adresser à leur clientèle. D'un point de vue juridique, une société ne commet donc pas d'infraction si elle s'adresse en français aux Belges germanophones. Cependant, d'un point de vue économique, il peut être dans l'intérêt de la société d'employer la langue allemande en région germanophone. L'emploi exclusif de la langue majoritaire pourrait nuire à l'image de l'entreprise au sein de la communauté germanophone et ainsi se traduire dans le chiffre d'affaires.

5. Taal en vertaling in Duitstalig België als object van onderzoek

De taal- en vertaalsituatie in de Duitstalige Gemeenschap is al meermaals het onderwerp van taalkundige, juridische en politieke studies geweest. In vier van die werken werden meer specifiek de bestaande taalwetten en hun toepassing in de praktijk onderzocht. Die vier studies hebben aangetoond dat er een grote discrepantie tussen de theorie en de toepassing van de taalwetten bestaat.

In 2004 diende Thomas Hennes aan de Universiteit Catholique de Louvain een meesterproef in met de titel « Analyse comparative de l'emploi des langues dans les rapports entre l'administration et le citoyen de la minorité germanophone de la région de langue allemande en Belgique et de la région du Trentin-Haut Adige en Italie ». Voor zijn onderzoek heeft Hennes zich gebaseerd op eigen interviews met gemeentemedewerkers en burgermeesters, op de jaarverslagen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van 1998 tot 2002 en op de jaarverslagen van de Waalse en de federale ombudsdiensten. Na onderzoek van al die bronnen kwam Hennes tot de volgende conclusie : « Suite

⁸ http://www.ibz.rrn.fgov.be/fileadmin/user_upload/DGIP/rapports_annuels/2005/commissionpermanente.pdf
[geraadpleegd op 31/05/2012]

à l'analyse de l'application de facto on constate que le régime juridique relatif à l'emploi des langues mis en place pour les services régionaux, centraux et des services du Gouvernement wallon est loin d'être respecté dans les faits et pose encore beaucoup de problèmes en pratique » (Hennes 2004: 45). Zo kregen vooral gemeentebesturen vaak te maken met documenten die niet in het Duits waren vertaald: « A l'exception de la commune de Burg Reuland, toutes les administrations communales connaissent couramment des cas où un citoyen s'adresse à l'administration communale parce qu'il ne comprend pas un document pour des raisons linguistiques. » (Hennes 2004: 41). Verder zouden meerdere gemeenten betreuren dat de ministeries van het Waalse Gewest en van de federale staat veel documenten en formulieren enkel in het Frans zouden opsturen. Volgens Hennes kan een akte nietig worden verklaard indien ze niet in de taal is opgesteld die de gecoördineerde wetten voorschrijven (Hennes 2004: 47). In het werk van Hennes komen eveneens de klachten aan bod die door Duitstaligen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werden ingediend. Het aantal klachten is relatief beperkt, maar Hennes sluit niet uit dat dit eraan zou kunnen liggen dat de Vaste Commissie van Taaltoezicht op dat moment niet voldoende bekend was bij de Duitstalige bevolking (Hennes 2004: 42-43). Een ander interessant punt uit het werk van Hennes is de verwijzing naar het financiële argument waarmee het gebrek aan Duitse vertalingen vaak zou worden weggecijferd. Hennes heeft Walter Wehr geciteerd, het toenmalig Duitstalige lid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, die beweerde dat een gebrek aan middelen geen argument mag zijn om het vertaalbeleid voor de Duitse taal niet daadwerkelijk om te zetten. Tenslotte pleitte Hennes er voor dat het Duits ook in de praktijk als een landstaal zou moeten worden behandeld : «il s'agit d'une question de principe et comme la langue allemande constitue une des trois langues nationales en Belgique, il faut aussi la considérer en tant que telle » (Hennes 2004: 46).

Eveneens in 2004 schreef Johannes Bertl, toenmalig student in de Duitse taal- en letterkunde aan de Universiteit Wenen, zijn thesis met de titel « Die öffentliche Stellung der deutschen Sprache in Belgien ». In zijn eindwerk heeft Bertl de positie onderzocht die het Duits in de sociale betrekkingen, als ambtstaal en als juridische taal in België inneemt. Zoals Hennes wijst Bertl duidelijk op de inconsequenties van het Belgische taal- en vertaalbeleid: « Wenn der belgische Verfassungs- und Gesetzgeber den deutschsprachigen Belgiern das Recht einräumt, die föderalen Rechtsnormen in deutscher Sprache in Verwaltung und Justiz anzuwenden, ihrer Sprache gar ein eigenes Sprachgebiet zuweist, in dem das Deutsche vor allen anderen Sprachen zu bevorzugen ist, dann muß er ihnen logisch betrachtet auch die Möglichkeit zugestehen, die föderale Rechtsordnung auf Deutsch „zur Kenntnis zu nehmen“, muß also deutschsprachige Texte zur Verfügung stellen und bekanntmachen.“ (Bertl 2004: 408). Verder heeft Bertl de internetsites van de verschillende federale diensten onderzocht waaruit bleek dat die pagina's in 2004 nog maar weinig informatie in het Duits bevatten. Federale internetsites worden beschouwd als mededelingen van de federale staat aan de bevolking

en zouden bijgevolg ook voor de Duitstalige bevolking in haar taal toegankelijk moeten zijn (Vanden Boer 2011: 133).

In 2006 verscheen in de reeks Tegenspraak de bundel “Recht en Minderheden – De ene diversiteit is de andere niet” met daarin een artikel van Stephan Thomas over de Duitstalige Gemeenschap. Thomas ging de vraag na of de Duitstalige Gemeenschap terecht de best beschermde minderheid ter wereld wordt genoemd. Hij stelde dat de Duitse taal, naast historische, culturele en institutionele aspecten, nog altijd het voornaamste identiteitskenmerk van de Duitstalige minderheid is. De toepassing van de taalwetten moest dan ook duidelijkheid geven over de mate waarin de staat bereid was om deze minderheid te beschermen. Systematisch onderzocht hij in hoeverre het Duits op het vlak van wetgeving, op administratief vlak en in de rechtspraak werd toegepast. Thomas kwam tot de volgende conclusie: “Le régime mis en place par le législateur pour protéger les droits individuels des germanophones de Belgique peut être qualifié, de manière générale, de satisfaisant, du moins en ce qui concerne les germanophones vivant sur le territoire de la région de langue allemande et dans les communes “malmédiennes”. Cette constatation contraste pourtant avec les expériences pratiques qui elles sont malheureusement loin d’être satisfaisantes. Comme nous l’avons indiqué, c’est surtout au niveau de la mise en œuvre de cette législation que le bât blesse. L’exemple le plus frappant est celui de la non-translation systématique des normes législatives et réglementaires fédérales. Il semble que le droit de la minorité germanophone pèse bien peu face à des considérations d’ordre financières et pratiques. Les germanophones sont peut être encore trop souvent considérés comme *quantité négligeable*.” (Thomas 2006: 81-82).

In 2006 publiceerde Anneleen Vanden Boer een artikel met de titel “Die deutsche Sprache in Belgien: Hintergrund und Forschungsperspektiven”. Hierin heeft de onderzoekster aangetoond dat drie aspecten nog niet voldoende onderzocht zijn: 1) de taalontwikkeling van het Duits in België, 2) de affectieve dimensie van het Duits in België en 3) er bestaan weinig terugkoppelingen tussen de taalwetgeving en de praktijk (Vanden Boer 2006: 342). Vooral het laatste punt is in het kader van het voorliggende werk interessant. In de verdere toelichting van dit onderzoeksperspectief stelt Vanden Boer dat er bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht talrijke klachten over de niet-navolging van de gecoördineerde taalwetten voor het Duits verzameld zijn, maar dat die nog nooit grondig onderzocht zijn. “Das Desinteresse liegt hauptsächlich in der geringen Anzahl der deutschsprachigen Belgier begründet. Außerdem wäre die strikte Einhaltung der koordinierten Gesetze mit einer organisatorischen Umstrukturierung der belgischen Verwaltungsdienststellen verbunden.” (Vanden Boer 2006: 344). Onderzoek naar de praktische toepassing van het Duits in Belgische administratieve diensten zou noodzakelijk zijn om de uitvoerbaarheid van het Belgische taalbeleid te kunnen toetsen.

In 2007 verscheen eveneens van Vanden Boer het artikel « Meertaligheid in de Belgische administratie: Duits in theorie en praktijk ». Het artikel kan eveneens als onderzoeksperspectief worden gezien. Hierin formuleert de onderzoekster de volgende onderzoeksvraag: « Welke factoren bepalen de afwijking tussen de situatie de jure en de situatie de facto in een minderhedentaalbeleid? » (Vanden Boer 2007: 156). Vervolgens definieert Vanden Boer de variabelen die hierbij moeten worden betrokken. Die variabelen omvatten de beleidsmakers, ambtenaren en burgers (« de spelers »), de geografische, historische, economische, culturele en politieke context (« de omkadering ») en de financiële middelen die de Belgische staat aan het minderhedentaalbeleid besteedt. Om tot een algemenere vraagstelling te komen, zou het onderzoek bovendien naar andere taalminderheden in België moeten worden uitgebreid.

In 2011 publiceerde Vanden Boer haar doctoraat met de titel « Sprachkonfliktforschung in Sprachkontaktgebieten: Die öffentliche Meinung zu Aspekten der Position der deutschsprachigen Belgier im belgischen föderalen System ». Uit haar onderzoek blijkt dat de taaltoestanden in de Duitstalige Gemeenschap eveneens conflictpotentieel inhouden. Volgens Vanden Boer is de taalwetgeving in theorie zeer goed uitgewerkt, maar zou dat taalbeleid in de praktijk niet kunnen worden omgezet. « Der Staat nimmt unzureichende Maßnahmen, um die Ausführung der besonderen Sprachenrechte für Deutschsprachige zu unterstützen. So mangelt es zum Beispiel sehr an Beamten und Übersetzern, die über ausreichende Deutschkenntnisse verfügen. Da die Deutschkenntnisse in Belgien bereits schlecht sind und bei den jüngeren Generationen scheinbar weiter abnehmen, kann eine Verschlimmerung der Lage und damit eine Vergrößerung des Konfliktpotentials erwartet werden. Der Staat soll darauf achten, dass einer Diskrepanz zwischen der theoretischen Sprachpolitik und deren praktischen Ausführung vorgebeugt wird. So soll zum Beispiel die Sprachpolitik mit der Sprachplanung verbunden werden und soll ausreichend in Sprachunterricht der deutschen Sprache in Belgien investiert werden. » Volgens Vanden Boer moet het taalonderwijs dus een oplossing bieden voor het nijpende tekort aan functionarissen die de Duitse taal machtig zijn.

5.1 Specificatie van de onderzoeksvraag

De eerst genoemde onderzoeksvraag is zeer ruim gevat: In hoeverre worden de taal- en vertaalregelingen met betrekking tot het Duits in België in de praktijk nageleefd?

Uit de werken van Hennes, Bertl, Thomas en Vanden Boer blijkt dat de taal- en vertaalwetgeving vooral op administratief vlak in de praktijk niet consequent wordt nageleefd. Als de vertaalsituatie in Duitstalig België al in meerdere wetenschappelijke studies onderzocht werd, welke bijdrage kan het voorliggende werk daar dan nog aan toevoegen? Zoals hierboven aangehaald, werden in de vorige studies vooral de taalproblemen op administratief vlak aangekaart. In dit werk daarentegen is het de

bedoeling een zo breed mogelijk beeld van de vertaalsituatie in de Duitstalige Gemeenschap te schetsen. De onderzoeksvraag kan als volgt gespecificeerd worden: In hoeverre wordt de Duitstalige burger in het dagdagelijkse leven met de niet-naleving van de taalwetten geconfronteerd? Naast de taalsituatie in de administratieve diensten komen dus nog andere domeinen aan bod waarin de Duitstaligen in aanraking komen met de naleving of schending van de taal- en vertaalwetgeving.

Vanden Boer 2007 heeft duidelijk gemaakt welke opgave het is om de toepassing van het Belgische minderheidstalenbeleid voor het Duits en zijn uitvoerbaarheid te onderzoeken. Het kader van het voorliggende werk is dan ook te beperkt om een definitief antwoord op deze vraagstelling te kunnen geven. Toch kan het voorliggende werk een bijdrage leveren voor verder onderzoek. Zo is aan de hand van een krantenonderzoek een soort inventaris ontstaan van de domeinen waar er problemen bestaan bij de toepassing van de taalwetten. Die inventaris levert eerste inzichten in de toepassing van de taalwetten in, maar ook buiten het administratieve domein.

In het volgende hoofdstuk zal de case study worden toegelicht en uitgevoerd. Vervolgens zullen de resultaten van dat onderzoek worden bekend gemaakt.

6. Fallstudie: Die Presse als Gradmesser für die Anwendung der Sprachengesetzgebung

6.1 Zusammensetzung des Korpus

Um ein ausführliches Bild über die Anwendung der Sprachengesetzgebung in der Deutschsprachigen Gemeinschaft erhalten zu können, galt es für die vorliegende Arbeit eine geeignete Forschungsmethode zu finden. Interviews mit Übersetzern und Mitarbeitern unterschiedlicher Behörden wurden anfangs in Erwägung gezogen, doch schon bald verworfen, da es sich hierbei einerseits um subjektive Quellen handelt und diese Methode andererseits schon von Hennes 2004 angewendet worden ist. Durch Zeitungsberichte über Probleme bei der Übersetzung ins Deutsche ist das Interesse für diese Thematik und die Idee zur vorliegenden Arbeit entstanden. Demzufolge wurde beschlossen, die belgische Presse nach weiteren Artikeln über die Anwendung der Sprachengesetzgebung in der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu durchforsten und diese als Forschungsgrundlage zu verwenden. In einem demokratischen System zeugt die Presse von dem, was in der Bevölkerung lebt. Sollte es Probleme bei der Anwendung der Sprachengesetzgebung geben, müssten davon Signale in den Medien zu finden sein. Die Presse kann also als Gradmesser für die Anwendung der Sprachengesetzgebung dienen.

6.1.1 Flämische und frankophone Presse

Im Februar 2012 wurde das Forschungsprojekt in Angriff genommen. Der Fokus wurde in erster Instanz auf die geschriebene Presse in Flandern und Wallonien gelegt.

Die flämische Presselandschaft wurde anhand von Mediargus, einer online Datenbank für Zeitungsartikel, auf relevante Artikel mit Bezug auf die Übersetzungssituation in der Deutschsprachigen Gemeinschaft erforscht. Dabei wurden folgende Zeitungen und Zeitschriften mitgezählt: *Het Belang van Limburg*, *De Morgen*, *De Standaard*, *De Tijd*, *Gazet van Antwerpen*, *Het Laatste Nieuws*, *Het Nieuwsblad*, *Knack* und *Trends*. Der untersuchte Zeitraum reicht von Januar 2002 bis Februar 2012 einschließlich. Die Suchaktionen wurden anhand folgender Schlüsselbegriffe durchgeführt: „Duitse vertaling“, „taalwet Duits“, „taalwetten Duits“, „Karl-Heinz Lambertz“, „Duitstalige Gemeenschap“, „Duitstalig België“ und „Oostkantons“. Letzter Begriff ist zwar, wie schon erwähnt, veraltet, jedoch wird er in Flandern erfahrungsgemäß noch häufig verwendet, weshalb er in die Suchaktionen mit aufgenommen wurde. Desweiteren wurden die Webseiten einiger Tageszeitungen ebenfalls online anhand derselben Stichwörter und über denselben Zeitraum durchsucht.

Die französischsprachige Presse Belgiens wurde anfangs ebenfalls via Mediargus untersucht, jedoch bietet das verwendete Konto der Lessius Hogeschool Antwerpen lediglich Zugang zu den beiden Zeitschriften *Le Vif L'Express* und *Tendances*. Aus diesem Grunde wurden die Webseiten der beiden Tageszeitungen *Le Soir* und *La Libre Belgique* zusätzlich anhand von Stichwörtern untersucht und wurde derselbe Zeitraum berücksichtigt. Die verwendeten Suchbegriffe lauten: „traduction allemande“, „version allemande“+loi, „version allemande“+decret, „Karl-Heinz Lambertz“, „Communauté Germanophone“, „Cantons de l'Est“, „Edmund Stoffels“, „Monika Dethier-Neumann“, „Kattrin Jadin“, „Claudia Niessen“, „Louis Siquet“ und „Berni Collas“. Die Namen der Politiker wurden in die Suche mit eingeschlossen, da diese Personen sich auf regionaler und föderaler Ebene für die Belange der deutschsprachigen Belgier einsetzen.

6.1.2 Die deutschsprachige Presse

In zweiter Instanz wurde die geschriebene Nachrichtenpresse in der Deutschsprachigen Gemeinschaft unter die Lupe genommen. Diese umfasst zwei Quellen: Das Grenz-Echo und die Online-Redaktion des Belgischen Rundfunks. Bei den deutschsprachigen Medien wurden aufgrund der Fülle an Resultaten kürzere Zeiträume als bei den übrigen belgischen Medien gehandhabt.

6.1.2.1 Das Grenz-Echo

Da das Grenz-Echo die einzige deutschsprachige Tageszeitung Belgiens ist, stellt diese Zeitung eine besonders interessante Quelle für Informationen über die deutschsprachige Gemeinschaft des Landes dar.

Man könnte sich die Frage stellen, ob eine Regionalzeitung wie das Grenz-Echo eine verlässliche Quelle ist, um eine Masterarbeit darauf zu stützen. Wie oben schon angedeutet, widerspiegelt die Presse in einer Demokratie zumindest teilweise, was in der Bevölkerung lebt. Das Grenz-Echo befindet sich in dieser Hinsicht in einer besonderen Position. Als einzige deutschsprachige Tageszeitung Belgiens verfügt das Grenz-Echo über ein Monopol innerhalb eines relativ kleinen Verbreitungsgebiets. Die Zeitung hat eine Auflage von 11.500 Exemplaren und richtet sich ausschließlich auf das Gebiet Ostbelgien⁹. Mit insgesamt 75.716 Einwohnern in der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist die angestrebte Leserschaft des Grenz-Echos relativ klein¹⁰. Umgerechnet liest also jeder siebte Deutschsprachige das Grenz-Echo und ist die Zeitung somit sehr zugänglich. Das Grenz-Echo ist jedoch nicht nur in dem Sinne zugänglich, dass sie vielerorts erworben werden kann, sondern auch in dem Sinne, dass der Bürger ohne große Umwege den Inhalt der Zeitung mitbestimmen kann. In den Regionalrubriken *Eifeler Land*, *An Göhl und Ieter* und *Eifel / Ardennen* erscheinen regelmäßig Artikel zu unterschiedlichen Themen, die allein auf Anfrage eines Lesers ihren Weg in die Zeitung gefunden haben. Diese Zugänglichkeit hat zweierlei Folgen. So reicht es einerseits, dass der Besitzer eines preisgekrönten Hundes Kontakt mit der Eifel-Ardennen-Redaktion aufnimmt, um wenige Tage später in einem halbseitigen Bericht über Hundedressur in der Zeitung zu erscheinen (Grenz-Echo 08/07/2010). Andererseits finden aber auch Probleme und Missstände, auf die die deutschsprachige Bevölkerung im Alltag stößt, schnell ihren Weg in die Zeitung. Dementsprechend erhalten Bürgerinitiativen wie etwa die BI Kaiserbaracke regelmäßig die Möglichkeit, in der deutschsprachigen Presse auf die Relevanz ihres Engagements hinzuweisen. Dank des Medieninteresses können solche Probleme eher aufgegriffen und aus der Welt geschafft werden.

Das Grenz-Echo kann also als Sprachrohr der deutschsprachigen Bevölkerung gesehen werden. Die Mitglieder des Parlaments in Eupen scheinen sich dieser Rolle völlig bewusst zu sein. Nicht selten werden Themen aus der Regionalzeitung im Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Sprache gebracht. So berichtete das Grenz-Echo am 29. Mai 2010 und am 3. Juni 2010 über Sprachenprobleme bei der Post und bei Energieversorgern. Am 30. Juni 2010 vermeldete die Zeitung, dass dieses Thema nun auf Grundlage beider Artikel im Parlament der DG besprochen wurde. Hinzu kommt, dass das Grenz-Echo in der Vergangenheit wiederholt anhand von Online-Abstimmungen nach der Meinung der deutschsprachigen Bevölkerung zu verschiedenen Themen gepeilt hat. Mitte April 2012 etwa wurde eine Umfrage zur Debatte rund um das Datum des Festtags der

⁹ http://www.grenzecho.net/produkte/GE_elektro_27_D.pdf [konsultiert am 18/04/2012]

¹⁰ Stand vom 1. Januar 2011: http://www.dgstat.be/desktopdefault.aspx/tabid-2569/4686_read-32765/ [konsultiert am 18/04/2012]

Deutschsprachigen Gemeinschaft gestartet¹¹. Die Wahrscheinlichkeit ist groß, dass die deutschsprachigen Abgeordneten die Resultate dieser Umfrage in ihrer Diskussion mit berücksichtigt haben.

Es steht außer Frage, dass die Presse anderswo nicht ebenfalls einen Einfluss auf die Politik hat. Dieses Phänomen wird allgemein mit dem Begriff Agenda-Setting bezeichnet. Dennoch kann man davon ausgehen, dass das Grenz-Echo aufgrund seines Monopols innerhalb einer sprachlichen Minderheit, die in einem deutlich abgegrenzten Gebiet wohnt und zudem über ein eigenes Parlament verfügt, eine Ausnahmeposition einnimmt.

Da das Grenz-Echo als Sprachrohr der deutschsprachigen Bevölkerung gesehen werden kann, bietet diese Zeitung sich als hervorragendes Hilfsmittel an, um herauszufinden, inwiefern die Bevölkerung mit Problemen bei der Anwendung der Sprachengesetzgebung konfrontiert wird. Aus dieser Erkenntnis heraus, wurde die Berichterstattung des Grenz-Echos gründlichen Nachforschungen unterzogen. Um eine detaillierte Übersicht zu erhalten, wurden alle Ausgaben des Grenz-Echos im Zeitraum vom 1. Januar 2009 bis zum 31. Mai 2011 in ihrer Papierversion untersucht. Die Papiausgaben konnten nur bis zum 31. Mai 2011 überprüft werden, da die späteren Ausgaben zum Zeitpunkt der Nachforschungen noch nicht im Staatsarchiv in Eupen verfügbar waren. Die Artikel, die nach dem 31. Mai 2011 erschienen sind, wurden daher im Rahmen des Möglichen auf der Internetseite der Zeitung nachgelesen. Hierbei wurden lediglich die Artikel aus den Rubriken *Hier und Heute*, *Eifeler Land*, *An Göhl und Ieter* und *Eifel/Ardennen* überprüft, da diese sich während der Nachforschungen in den Papiausgaben als einzig ergiebige Quellen für Artikel über den Sprachengebrauch herausgestellt hatten. Die Online-Recherche wurde am 30. April 2012 zum letzten Mal durchgeführt. Während der Lektüre der Papiausgaben wurden ebenfalls die Leserbriefe berücksichtigt und dies im vollen Bewusstsein, dass es sich hierbei um sehr subjektive Quellen handelt. Die für das Thema relevanten Leserbriefe wurden dennoch in die Arbeit mit aufgenommen, um auch Signale zu berücksichtigen, die direkt aus der Bevölkerung kommen. Die Leserbriefe erscheinen nicht auf www.grenzecho.net, weshalb lediglich die Leserbriefe aus dem Zeitraum Januar 2009 bis Juni 2011 berücksichtigt wurden.

6.1.2.2 Der Belgische Rundfunk (BRF)

Der Belgische Rundfunk ist die einzig öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalt in der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Neben den beiden Radiofrequenzen BRF1 und BRF2 ist der Sender ebenfalls im Internet und im Regionalfernsehen präsent. Die Studios in Brüssel, Eupen und St.Vith stellen täglich nationale und internationale Nachrichtensendungen her und sorgen somit für die Verbreitung von

¹¹ <http://www.grenzecho.net/ArtikelLoad.aspx?aid=610c7983-6387-4720-8cf2-1b5c8d7318ee> [konsultiert am 20/04/2012]

Nachrichten aus Brüssel und dem Inland, aus der Euregio, dem Eupener Land, sowie der belgischen und deutschen Eifel. Der Belgische Rundfunk ging am 1. Oktober 1945 zum ersten Mal auf Sendung und ist heute in Ostbelgien und der Grenzregion eine feste Größe der lokalen Medienlandschaft.

Da die Internetseite des BRF dessen einzig schriftliche Informationsquelle ist, wurde lediglich diese Seite¹² und nicht die Radio- und Fernsehsendungen ins Forschungsprojekt mit aufgenommen. Aus zeitlichen Gründen wurde die Webseite jedoch nicht täglich nachgeschaut, sondern erfolgte die Suche nach Signalen in regelmäßigen Zeitabständen anhand einer Stichwortsuche. Die hierfür verwendeten Begriffe sind „Übersetzung“, „Sprachengesetz“, „Sprachengesetzgebung“, „Deutsch“, „deutsche Sprache“ und „deutscher Sprache“. Die Suche beschränkte sich auf den Zeitraum Januar 2006 bis April 2012 einschließlich.

Aus den Nachforschungen in der flämischen, der frankophonen und der deutschsprachigen Presse Belgiens ist ein Corpus mit insgesamt 198 relevanten Artikeln entstanden. Diese sind folgendermaßen verteilt:

Flämische Presse	15 Artikel	
Französischsprachige Presse	10 Artikel	
Deutschsprachige Presse	173 Artikel, wovon	Grenz-Echo: 145 Artikel BRF-online: 28 Artikel

6.2 Forschungsergebnisse

Aufgrund der Fülle an relevanten Zeitungsartikeln, die aus der Presseforschung hervorgegangen sind, müssen die Ergebnisse zur besseren Übersicht in Kategorien eingeteilt werden. Um den Vergleich mit dem theoretischen Rahmen der Sprachengesetze zu erleichtern, wurden folgende Kategorien gewählt:

Kategorie 1: Umsetzung der Sprachengesetze auf Ebene der Gesetzgebung,

Kategorie 2: Umsetzung der Sprachengesetze bei den Behörden,

Kategorie 3: Umsetzung der Sprachengesetze im Gerichtswesen,

Kategorie 4: Sprachenkontakt im Wirtschaftsbereich,

Kategorie 5: Sonstige Bereiche.

Die Ergebnisse des Forschungsprojekts befinden sich in tabellarischer Übersicht im Anhang der Arbeit. Im Folgenden werden die Ergebnisse aus der flämischen Presse und der französischsprachigen Presse dargestellt und besprochen. Anschließend folgen die Ergebnisse aus der deutschsprachigen

¹² www.brf.be

Presse. Dem Leser wird angeraten, sich die Ergebnisse einer jeglichen Kategorie zuerst durchzulesen und sich erst anschließend ihrer Analyse zuzuwenden.

6.2.1 Die flämische Presse

Eine tabellarische Übersicht der Artikel aus der flämischen Presse befindet sich im Anhang Seite 75.

Analyse

Zunächst fällt auf, dass der aktuellste Artikel aus der flämischen Presse schon fast zwei Jahre alt ist. Dies kann zweierlei bedeuten: Entweder es gibt inzwischen keine Probleme mehr bei der Anwendung der Sprachengesetze fürs Deutsche zu vermelden, oder aber, diese Informationen werden von der flämischen Presse nicht als interessant oder relevant empfunden. Eine dritte Möglichkeit wäre, dass diese Informationen die flämischen Pressehäuser überhaupt nicht erreichen. Ein Kolumnist der Zeitschrift *De Tijd* war im Oktober 2010 folgender Ansicht: "Een taalprobleem? Duitstalig België maakt al meer dan een halve eeuw deel uit van Wallonië, zonder dat daar ooit een noemenswaardig probleem over was." Die weiteren Forschungsergebnisse müssen zeigen, ob es nennenswerte Probleme bei der Anwendung der Sprachengesetze gibt oder nicht.

Kategorie 1: Gesetzgebung

Die Hälfte der flämischen Zeitungsartikel kann in der Kategorie Gesetzgebung untergebracht werden. Artikel 5 und 8 stammen aus Zeiten, als Belgien ohne föderale Regierung dastand und man sich die Frage stellte, wieso das Staatsblatt dennoch an Umfang gewann. So stieß die flämische Presse auf den Rückstand bei der Übersetzung der Gesetzestexte ins Deutsche. Allerdings stellt dies im Hinblick auf den Forschungsstand für diese Arbeit keine neue Erkenntnis dar. Bemerkenswert ist jedoch das Humo-Interview mit Karl-Heinz Lambertz, das auch in Kategorie 2 eingeordnet werden könnte (Artikel 6). Hierin wird deutlich, dass der Ministerpräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft regelmäßig mit Missständen bei der Anwendung der Sprachengesetze konfrontiert wird. Die Art und Weise, wie er damit umgeht, lässt vermuten, dass frühere Versuche, die Lage auf diplomatischem Weg zu verbessern, fehlgeschlagen sind. Zu der Zeit zog der Ministerpräsident der DG aufgrund seiner Ernennung zum Königlichen Vermittler die Aufmerksamkeit der belgischen Medien und nutzte diese mehrmals, um auf die Probleme bei der Übersetzung ins Deutsche hinzuweisen. Das Zitat aus Artikel 4 entstammt ebenfalls einem Interview mit Herrn Lambertz. Während *De Standaard* den Übersetzungsrückstand wiederholt als Fakt darstellt (Artikel 2, 5 und 8), präsentieren *Het Laatste Nieuws* und *Gazet van Antwerpen* dasselbe Problem in ironischem Ton (Artikel 1, 3 und 7).

Kategorie 2: Behörden

In der Kategorie Behörden tauchen vier Artikel auf, die allesamt auf erhebliche Probleme bei der Übersetzung hinweisen. Der aktuellste darunter datiert von November 2008 und deutet auf zwei Probleme hin: Einerseits verzögert die nötige Übersetzungsarbeit die Arbeit der Behörden und

andererseits ist die zuständige Übersetzungszentrale in Malmédy unterbesetzt, was wiederum für noch mehr Verzögerungen sorgt (Artikel 1). Artikel 3 zitiert das eher vermerkte Interview von Humo und zeugt vom Unwillen der Wallonischen Region, dem Sprachengesetz fürs Deutsche Folge zu leisten. In Artikel 2 ist die Rede von der Webseite der belgischen Bahn, die zu dem Zeitpunkt noch nicht übersetzt war. Inzwischen ist dieser Rückstand behoben und sind so gut wie alle Informationen auf der Seite in Deutsch abrufbar (mit Ausnahme der Wörter *Departure* und *Arrival*, die durch *Abfahrt* und *Ankunft* ersetzt werden sollten)¹³. Artikel 1 geht auf dieselbe Problematik ein wie Artikel 4. *De Tijd* deutet hier ebenfalls an, dass die deutschsprachigen Beamten regelmäßig selber Übersetzungen von Dokumenten anfertigen müssen, die laut Gesetz eigentlich die Wallonische Region hätte übersetzen müssen.

Kategorie 3: Gerichtswesen

In der Kategorie Gerichtswesen zeugt der erste Artikel von den Verbesserungen, die Senator Collas für den Zugang der deutschsprachigen Juristen zur Magistratur erreicht hat. Der zweite Artikel zeugt von den Komplikationen, die ein zweisprachiger Prozess mit sich führt.

Kategorie 4: Wirtschaft

In der Kategorie Wirtschaft weist die Zeitschrift *Trends* auf Sprachenprobleme bei der Post. Wie oben bei der Beschreibung des Grenz-Echos schon angedeutet, wurde dieses Problem ebenfalls im Grenz-Echo thematisiert und kam so im Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Sprache. Dieses Problem dürfte also inzwischen behoben sein.

Sonstige Erkenntnisse

Neben diesen Hinweisen auf die Übersetzungssituation in der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat die Suche auf Mediargus auch aufgezeigt, welches Bild in Flandern über die Ostbelgier herrscht. In den letzten Jahren hat die Deutschsprachige Gemeinschaft vor allem dank der Benennung von Karl-Heinz Lambertz zum Königlichen Vermittler und dank des Klassenaufstiegs der AS Eupen ihren Weg in die flämische Presse gefunden. Interessanterweise tauchen auch 25 Jahre nach der Errichtung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Flandern noch regelmäßig Artikel auf, in denen allgemeine Informationen zur Geschichte Ostbelgiens gegeben werden und in denen die Lebensweise der Deutschsprachigen Belgier mit einer gewissen Verwunderung beschrieben wird (*De Morgen* 25/08/2007, *Knack* 27/02/2008, *De Morgen* 12/11/2008, *De Standaard* 15/11/2008, *Het Laatste Nieuws* 23/12/2008, *De Tijd* 12/06/2009, *De Morgen* 13/06/2009, *De Standaard* 29/05/2010, *De Tijd* 26/02/2011, *Het Nieuwsblad* 03/12/2011). Die Suchbegriffe „Oostkantons“ und „Duitstalig België“ lieferten vor Treffer zu den Themen Sport, Freizeit und Tourismus, jedoch keine relevanten Artikel auf.

¹³ <http://www.b-rail.be/main/D/> [konsultiert am 19/04/2012]

6.2.2 Die französischsprachige Presse

Die Ergebnisse aus der frankophonen Presse befinden sich im Anhang Seite 78.

Analyse

Die Suche auf Mediargus hat keine relevanten Artikel auf Französisch hervorgebracht, sodass die Internetseiten von Le Soir und La Libre Belgique Ausschluss geben mussten. Im Online-Archiv von *Le Soir* wurden jedoch ebenfalls nur wenig relevante Berichte gefunden. Neben den aufgelisteten Artikeln tauchte noch ein Bericht aus dem Monat Juli 2002 auf, in dem über Probleme bei der Übersetzung der Steuererklärung die Rede war. Da dieser Artikel jedoch schon knapp zehn Jahre alt ist, wurde er nicht berücksichtigt. Vergleicht man die Anzahl Signale, die in der frankophonen Presse gefunden wurden mit denen aus der flämischen, fällt auf, dass es im französischsprachigen Raum deutlich weniger waren. Dieses Ergebnis ist recht verblüffend, wenn man bedenkt, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft Teil der Wallonischen Region ist und hinzu noch geographisch näher liegt. Zudem fällt auf, dass die Sprachenprobleme, die laut flämischer Presse bei der Wallonischen Region herrschen, in der frankophonen Presse nicht wörtlich angesprochen, sondern nur vage angedeutet werden.

In Artikel 1 wird von Senator Berni Collas berichtet, der sich für die systematische deutsche Übersetzung der Gesetzestexte eingesetzt hat. Die Thematik aus Artikel 2 und 3 wurde ebenfalls in der flämischen Presseübersicht besprochen. Artikel 1 in der Kategorie Behörden enthält das Thema der Übertragung der Gemeindekompetenz, das ebenfalls in der flämischen Presse besprochen worden ist. Im Gegensatz zu *De Standaard* und *De Tijd* bestehen laut *Le Soir* auf dieser Ebene jedoch keine Problemen bei der Übersetzung ins Deutsche. In Artikel 2 dieser Kategorie wird wortwörtlich auf mangelnde Übersetzung im Bereich Stadt- und Raumplanung hingewiesen. Diese Sprachprobleme könnten laut Artikel 3 durch die Übertragung der Kompetenz an die Deutschsprachige Gemeinschaft aus der Welt geschafft werden. Am 18. April 2012 bestätigte Justizministerin Annemie Turtelboom, dass der Eupener Gerichtsbezirk erhalten bleibt. Die Sprachprobleme, die in Artikel 2 (Kategorie Gesetzgebung) aufgeführt sind und von denen befürchtet wurde, dass sie mit der Abschaffung des Gerichtsbezirks wieder eintreten würden, dürften somit also ausbleiben. Der geringe Anzahl an Signalen aus *Le Soir* ist nicht auf ein Desinteresse an den Deutschsprachigen Belgiern zurückzuführen. Im November 2010 verlegte *Le Soir* seine Redaktion für einen Tag lang nach Eupen und brachte eine Sonderausgabe zum Thema Deutschsprachige Gemeinschaft heraus.

La Libre Belgique scheint vergleichsweise mehr über die Deutschsprachige Gemeinschaft zu berichten. Bemerkenswert ist das Interview mit Didier Reynders (Artikel 3). Das Zitat des MR-Vorsitzenden deutet auf die langwierigen Umwege, die ein Dokument zurücklegen muss, das ins

Deutsche übersetzt werden soll. Neue Erkenntnisse liefern die beiden letzten Artikel, die beide direkten Bezug auf eine gewisse Anzahl deutschsprachiger Einwohner haben.

Die Nachforschungen in der flämischen und französischsprachigen Presse zeigen auf, dass man sich im Inland in gewissem Maße über die Probleme bei der Übersetzung ins Deutsch bewusst ist. Der Vergleich mit der ostbelgischen Presse wird im Folgenden aufzeigen müssen, ob die Deutschsprachigen Belgier die Problematik als gravierender empfinden, als sie in der flämischen und französischsprachigen Presse dargestellt wird.

6.2.3 Die deutschsprachigen Medien

Die Ergebnisse aus den Nachforschungen auf BRF-online und im Grenz-Echo werden im Anhang getrennt aufgezeigt, da auf beide Medien unterschiedliche Forschungsmethoden angewandt wurden. Da die deutschsprachigen Quellen weitaus mehr Resultate als die anderen Quellen aufgebracht haben, wurden die Ergebnisse jeder Kategorie getrennt analysiert. Außerdem bestehen oft thematische Zusammenhänge zwischen den einzelnen Artikeln, sodass die Analyse oft nicht in chronologischer Reihenfolge, sondern per Thematik erfolgt.

6.2.3.1 Belgischer Rundfunk

Eine tabellarische Übersicht der BRF-Artikel befindet sich im Anhang Seite 81.

Kategorie 1: Gesetzgebung

Die Artikel aus der Kategorie Gesetzgebung zeugen vor allem vom Einsatz der deutschsprachigen Abgeordneten für die Anwendung der deutschen Sprache auf föderaler und regionaler Ebene. Diese Initiativen zielen insbesondere auf die Abarbeitung des bestehenden Übersetzungsrückstands. Die Artikel aus dem Jahr 2007 zeugen vom Einsatz des deutschsprachigen Senators Berni Collas. Der Abgeordnete hat seinerzeit Pionierarbeit geleistet, um die Anwendung der deutschen Sprache in der Gesetzgebung zu fördern. Diese Berichte stellen beim heutigen Forschungsstand jedoch keine neue Erkenntnis dar. Beim Versuch, ein vollständiges Bild über die Übersetzungssituation in der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu schaffen, dürfen sie dennoch nicht außer Acht gelassen werden.

Kategorie 2: Behörden

Der erste Artikel dieser Kategorie deutet auf Verbesserungen im Zugang zu Informationen und administrativen Dokumenten in deutscher Sprache. Zwei Artikel aus dem Jahr 2007 weisen auf Mängel bei der Übersetzung von Bau- und Parzellierungsgenehmigungen (Artikel 2 und 4). Dieses Problem sollte durch die Gründung einer eigenen Raumordnungsdirektion aus der Welt geschafft

werden. Inzwischen wurde eine deutschsprachige Zelle der *Direction Générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine* in Eupen angesiedelt¹⁴.

In Artikel 8 heißt es, dass laut Rudy Demotte „schon bald die Formulare der Mandatserklärung, der Jagdprüfung, der Anfrage von Energieprämien und weitere Formulare auch in deutscher Sprache im Internet abrufbar sein würden“. Zum Zeitpunkt der vorliegenden Analyse konnten nicht alle der oben genannten Formulare in deutscher Sprache auf der Webseite der Wallonischen Region wiedergefunden werden. Auf der Startseite der Wallonischen Internetpräsenz sind bis heute lediglich verschiedene Stichwörter ins Deutsche übersetzt. Allein die Kategorie „Wallonien kennenlernen“ mit Informationen zu Geographie und Geschichte der Region wurde vollständig übersetzt¹⁵. Da man davon ausgehen darf, dass die Ostbelgier als Mitglieder der Wallonischen Region hierüber bestens informiert sind, wurde diese Übersetzung wohl weniger im Interesse der deutschsprachigen Belgier angefertigt, sondern vielmehr im Hinblick auf die Bekanntheit der Region bei den Nachbarn aus der Bundesrepublik.

Artikel 9 zeigt auf, dass die Sparmaßnahmen bei den öffentlichen Dienstleistungsstellen erhebliche Folgen auf die Anwendung der deutschen Sprache in diesem Bereich haben. Außerdem macht der Bericht deutlich, dass die fehlende deutsche Übersetzung der föderalen Internetseiten, auf die Bertl schon im Jahr 2004 hingedeutet hatte, acht Jahre später noch immer nicht erfolgt sind. Auf dasselbe Problem hatte Karl-Heinz Lambertz in Artikel 3 hingewiesen.

Im Jahr 2011 tauchen zwei Artikel auf, in denen die mangelnde Ausführung der Sprachengesetze vonseiten der Wallonischen Region angeprangert wird (Artikel 6 und 8). Diese Artikelübersicht lässt vermuten, dass vor allem bei den Behörden der Wallonischen Region Probleme bei der Übersetzung bestehen und dies in verschiedenen Bereichen.

Kategorie 3: Gerichtswesen

In der Kategorie Gerichtswesen können lediglich zwei Artikel des BRF eingeteilt werden. Der erste Artikel bemängelt die Deutschkenntnisse der Polizei in Herve. Allerdings befindet diese Gemeinde sich im französischen Sprachraum und kann dieser Vorfall auf Grundlage der Sprachengesetzgebung nicht verübelt werden. Der zweite Artikel enthält die für Ostbelgien positive Nachricht, dass durch den Erhalt des Eupener Gerichtsbezirks der Zugang zur Rechtsprechung in deutscher Sprache gewährleistet bleibt.

¹⁴ http://www.mittelstand.be/cms/index.php?article_id=59 [konsultiert am 20/04/2012]

¹⁵ <http://www.wallonie.be/de/index.html> [konsultiert am 19/04/2012]

Kategorie 4: Wirtschaft

Die Kategorie Wirtschaft enthält zwei Artikel, die aufgrund ihres Erscheinungsdatums als sehr aktuell gewertet werden können. Beide deuten sie darauf hin, dass die deutschsprachige Bevölkerung im Alltag regelmäßig mit Verstößen gegen die Sprachengesetze konfrontiert wird. Der zweite Artikel zeigt zudem auf, dass die Bevölkerung offenbar noch nicht genug über die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle informiert ist. Der Ombudsmann der DG ist für Sprachenfragen nicht zuständig und musste die Kläger in 68 von 116 Fällen zu anderen Diensten weiterleiten.

Kategorie 5: Sonstige Bereiche

Der älteste Artikel dieser Kategorie gibt Ausschluss über den Sprachgebrauch in einem Alltagsbereich zahlreicher deutschsprachiger Belgier: dem Fußball. Der Bericht deutet an, dass hier aus finanziellen Gründen keine Übersetzung ins Deutsche möglich war. Im theoretischen Teil dieser Arbeit wurde angedeutet, dass der Bereich des Sports ebenfalls aufzeigen kann, inwiefern eine Minderheitssprache in ihrer Gesellschaft anerkannt ist (siehe García González). Artikel 1 ist inzwischen schon sechs Jahre alt und kann somit nicht als Zeuge für die gegenwärtige Situation gewertet werden. Allerdings steht der gesamte Inhalt der Webseite des Königlichen Belgischen Fußballbundes, sowie dessen zwölfseitige offizielle Vorstellungsbroschüre in korrektem Deutsch zur Verfügung¹⁶. Dies kann also als positives Signal gewertet werden. Die Weiterbildung für Jäger aus Artikel 2, das Kursmaterial der Freiwilligen Feuerwehr aus Artikel 3 und der Imkerleitfaden aus Artikel 4 sind Beispiele von Situationen, in denen Deutschsprachige in ihrem Alltag mit einem Mangel an Übersetzung konfrontiert wurden. Der beschriebene Leitfaden und das Kursmaterial sind inzwischen in deutscher Fassung erhältlich. Im letzten Artikel dieser Kategorie wird davon berichtet, dass man sich von frankophoner Seite der mangelnden Deutschkenntnisse bei Rettungssanitätern bewusst ist und hier Verbesserungen anstrebt, was als positives Signal gewertet werden kann.

Schlussfolgerung

Obige Artikelübersicht zeigt auf, dass auf politischer Ebene schon Vieles unternommen wurde, um die Anwendung der deutschen Sprache in den unterschiedlichsten Bereichen zu fördern und dass diesen Initiativen auch Folge geleistet wurde. Dennoch deuten die aktuelleren Artikel darauf hin, dass in manch anderen Bereichen noch stets Probleme bei der Umsetzung der Sprachengesetze bestehen. Die Artikel des Belgischen Rundfunks geben einen ersten Einblick darin, wie die Übersetzungssituation von deutschsprachiger Seite erfahren wird. Einige der oben aufgelisteten Artikel sind älter als drei Jahre. In wissenschaftlicher Hinsicht ist dies keineswegs alt, jedoch sollte man berücksichtigen, dass einige der beschriebenen Probleme möglicherweise inzwischen behoben worden sind, ohne dass dies in der Presse vermeldet wurde. Außerdem wurde die Webseite des BRF

¹⁶ <http://www.footbel.com/de/KBVB/test4.html> [konsultiert am 20/04/2012]

nur auf Stichwörter untersucht und somit ist es möglich, dass einige Signale der Aufmerksamkeit der Forscherin entgangen sind.

6.2.3.2 Grenz-Echo

Nach dem ersten Einblick aufgrund der Berichterstattung des Belgischen Rundfunks müssen nun die Signale aus dem Grenz-Echo das Bild über die Übersetzungssituation in der Deutschsprachigen Gemeinschaft vervollständigen. Da die Grenz-Echo-Ausgaben der Jahre 2009, 2010, sowie der ersten sechs Monate des Jahres 2011 systematisch untersucht wurden, dürfte hieraus ein verlässlicher Überblick der Situation entstehen.

Eine tabellarische Übersicht der Grenz-Echo-Artikel befindet sich im Anhang Seite 85.

Kategorie 1: Gesetzgebung

Die Grenz-Echo-Artikel, die in der Kategorie Gesetzgebung eingeordnet werden können, weisen sowohl auf Probleme (Artikel 2, 3, 7, 10&11, 17, 18, 19, 20), als auch auf Initiativen hin, um diese oder andere Probleme abzuschaffen (Artikel 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 12, 16). Daneben enthält diese Kategorie auch mehrere Artikel, in denen davon berichtet wird, wie Politiker die deutsche Sprache anwenden um auf ihr Bestehen in Belgien hinzuweisen oder die Sprachgemeinschaft öffentlich anzuerkennen (Artikel 4, 9 und 13).

Die in Artikel 2 vermeldete Webseite des Ausschusses zum Schutz des Privatlebens, die noch im Jahr 2009 ins Deutsche übersetzt werden sollte, ist zum Zeitpunkt dieser Analyse noch nicht in Deutsch verfügbar. Zwar sind sämtliche Titel korrekt übersetzt, jedoch enthalten die Seiten, zu denen sie führen, lediglich folgende Vermeldung: "Bedauerlicherweise ist diese Seite nicht auf Deutsch verfügbar. Für weiterführende Auskünfte bitten wir Sie, dem Link zur Niederländischen oder Französischen oder Englischen Version dieser Seite zu folgen."¹⁷

In Artikel 3 aus dem Jahr 2009 wird explizit auf den Rückstand bei der Übersetzung föderaler Gesetzestexte ins Deutsche hingewiesen. Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft wolle dem ein Ende setzen. Allerdings tauchten auch zwei Artikel aus dem Jahr 2011 auf, in denen davon berichtet wurde, dass noch immer viele Probleme bei der Übersetzung auf föderaler Ebene beständen. Dafür gäbe es vor allem finanzielle und organisatorische Gründe. So würden insbesondere die Ministerien ihrer Übersetzungspflicht nicht nachgekommen, woraufhin die Regierung der Deutschsprachige Gemeinschaft Listen mit prioritär zu übersetzenden Erlassen vorgeschlagen habe, was jedoch wenig Erfolg zeigte. Außerdem scheint der Auftrag zur deutschen Übersetzung zwischen den verschiedenen Diensten hin und her geschoben zu werden. Davon zeugt

¹⁷ http://www.privacycommission.be/de/sectoral_committees/ [konsultiert am 23/04/2012]

nicht allein Artikel 19, sondern insbesondere auch die Berichterstattung zur Übersetzung des Rauchergesetzes (Artikel 10 und 11).

Artikel 7 berichtet vom Erscheinen des belgischen Gesetzbuchs in deutscher Sprache. Dieser historische Moment erfolgte rund 40 Jahre nach der offiziellen Anerkennung des Deutschen als belgische Landessprache.

Artikel 1 und 16 weisen auf die Arbeit des Ausschusses für deutsche Rechtsterminologie. Die Gründung dieses Ausschusses ist Teil der Initiativen der DG-Regierung, um Verbesserungen bei der Übersetzung föderaler Gesetzestexte ins Deutsche zu erzielen.

Bemerkenswert ist ein Aspekt aus Artikel 14. Hier wird darüber berichtet, dass es für den deutschsprachigen Senator Siquet keine negativen Folgen geben konnte, als er sich bei der Formulierung seines Amtseides irrte, da dieser Eid in deutscher Sprache nicht in der Verfassung festgelegt sei. Wenn man bedenkt, dass Deutsch in Belgien eine offizielle Landessprache ist und die Deutschsprachige Gemeinschaft über einen garantierten Sitz im Senat verfügt, wirft dies die Frage auf, wieso der Amtseid der Senatoren dann nicht auch in Deutsch in der belgischen Verfassung verankert ist.

Eine weitere interessante Komponente befindet sich in Artikel 15. Eher wurde schon aufgezeigt, dass die flämischen und französischsprachigen Zeitungen, die über das anschwellende Staatsblatt berichtet hatten, diesen Umstand unter anderem auch der Übersetzung ins Deutsche zugerechnet haben. Interessanterweise wird diese mögliche Ursache im Grenz-Echo jedoch nicht vermeldet. Im Hinblick auf die zahlreichen vorangehenden Artikel über den Mangel an Übersetzungen ins Deutsche wurde diese Ursache von den deutschsprachigen Redakteuren vermutlich nicht als ausschlaggebend für den Umfang des belgischen Staatsblatts gewertet und somit auch nicht vermeldet.

Artikel 21 enthält ein sehr rezentes Signal aus dem Bereich Stadt- und Raumplanung. Der Regionalabgeordnete Edmund Stoffels (SP) verlangt laut Artikel, dass die Koordinierung der Gesetze für diesen Bereich endlich, wie gesetzlich vorgeschrieben, durchgeführt wird. Ihm zufolge führe die Nicht-Übersetzung der koordinierten Gesetze regelmäßig zu Fehlinterpretationen der äußerst komplexen Materie, was wiederum Rechtsunsicherheit zur Folge habe.

Die Analyse der Kategorie Gesetzgebung ergibt, dass es weiterhin Probleme bei der Übersetzung der föderalen Gesetzestexte gibt. Die Vertreter der Deutschsprachigen Gemeinschaft haben sich wiederholt dafür eingesetzt, hieran etwas zu verändern, jedoch scheint der Erfolg dieser Initiativen mehrfach auszubleiben. Außerdem wird deutlich, dass die Anwendung der deutschen Sprache nicht immer ihrem Status einer offiziellen Landessprache entspricht.

Kategorie 2: Behörden

Zunächst fällt auf, dass die Kategorie Behörden die meisten Berichte umfasst. In Artikel 1 werden Probleme bei der Kommunikation zwischen der Wallonischen Region und den deutschsprachigen Bürgern aufgedeckt. Diese Instanz taucht noch in weiteren Signalen über die problematische Anwendung der Sprachengesetze auf, so etwa in Artikel 6, 36 und 38. Vonseiten der Wallonischen Region werden in dieser Hinsicht jedoch auch Verbesserungen angestrebt, wovon Artikel 12, 13 und 19 zeugen. In Artikel 21 bezeichnet Jean-Marc Nollet die deutsche Sprache als Besonderheit innerhalb der Wallonischen Region. Jedoch gibt das Interview nicht weiteren Ausschuss darüber, wie mit dieser Besonderheit umgegangen wird. In Artikel 13 wird davon berichtet, dass der Abgeordnete Jean-Claude Marcourt die wirtschaftlichen Vorteile, die Deutschkenntnisse mit sich bringen, erkannt und sich deshalb in der Wallonischen Regierung dafür eingesetzt habe, dass Deutsch in französischsprachigen Schulen die zweite Unterrichtssprache werde. Darüber hinaus zeugt Artikel 9 davon, dass der Hohe Wohnungsrat um ein deutschsprachiges Mitglied erweitert wurde, was ein positives Signal darstellt. Dieser Wohnungsrat ist ebenfalls abhängig von der Wallonischen Region. Der Vermerk der deutschen Einladung in Artikel 12 kann zwar als positives Signal gewertet werden, allerdings könnte die Tatsache, dass diese explizit im Bericht vermeldet wird, darauf hindeuten, dass eine Einladung auf Deutsch keine Selbstverständlichkeit ist.

Mehrere Artikel dieser Kategorie deuten auf vorherrschende Probleme bei Einrichtungen, die von föderalen Instanzen abhängig sind, wie etwa dem Landespensionsamt (Artikel 2), den Unternehmensschaltern (Artikel 7), dem ÖSHZ in Malmedy (Artikel 8) und der Kraftfahrzeugzulassungsstelle in Eupen (Artikel 18). Auch bei den föderalen Diensten an sich scheint die deutsche Sprache nicht genügend berücksichtigt zu werden (Artikel 11). In Artikel 10 wird davon berichtet, dass bei der Zentralen Dienststelle für deutsche Übersetzung in Malmedy im Jahr 2009 zwar mehr Mitarbeiter eingestellt wurden, dass diese Anstrengungen jedoch nicht reichen würden, um den Übersetzungsrückstand vollends abzubauen. Desweiteren enthält die Kategorie Behörden zahlreiche Signale darüber, dass durch die Schließung verschiedener Agenturen deren Dienstleistung nicht mehr oder nur noch begrenzt in deutscher Sprache angeboten werden konnte. Dies war im Jahr 2010 sowohl bei Arsia (Instanz für Tiermedizin), als auch bei Sabam (belgische Autorengesellschaft) der Fall. Dagegen wurde wiederum der Personalstab der Polizei in Weismes so zusammengestellt, dass fortan ein zweisprachiger Dienst gewährleistet werden konnte (Artikel 3).

Die vorliegende Kategorie enthält zudem etliche Signale zu nicht übersetzten Internetseiten. So wird in Artikel 16 von der Webseite des Zentrums für Chancengleichheit und Rassismusbekämpfung berichtet. Diese Seite ist inzwischen vollständig ins Deutsche übersetzt¹⁸. Der Jahresbericht, der in

¹⁸ <http://www.diversiteit.be/> [konsultiert am 23/04/2012]

Artikel 34 vermeldet wurde, ist inzwischen ebenfalls in Deutsch auf der Webseite abrufbar¹⁹. In Artikel 18 wurde angemerkt, dass die Internetseite der Provinz Lüttich nun auch in Deutsch angeboten würde. Ein Blick auf diese Seite lehrt jedoch, dass Grundinformationen ins Deutsche übersetzt wurden, nicht jedoch die Kategorie Aktuelles oder die Kategorien Bürger, Unternehmen, Vereinigungen und Gemeinden²⁰. In Artikel 26 wird davon berichtet, wie Senator Louis Siquet sich für die Übersetzung der Internetseite zur Brandprävention eingesetzt hat. Diesem Einsatz wurde Folge offenbar geleistet, denn die vermeldete Webseite ist inzwischen gänzlich auf Deutsch verfügbar²¹. In Artikel 28 wurde davon berichtet, dass Arsia trotz der Schließung der Agentur in Rocherath weiterhin ihren Dienst in Deutsch anbieten wolle. Die Webseite von Arsia ist teilweise ins Deutsche übersetzt, jedoch sind etliche Unterkategorien, wie etwa die Seite *Vorstellung der ARSIA* in der deutschen Version blanko²². Die Webseite von Sabam ist gar nicht ins Deutsche übersetzt²³. Dies widerspricht den Bemühungen für die Dienstleistung in deutscher Sprache, die beide Firmen bei der Schließung ihrer ostbelgischen Agenturen angekündigt hatten.

Artikel 4 und 5 deuten darauf hin, dass der Umgang mit Minderheitssprachen für politische Spannungen sorgen kann. So plädiert die PFF in Artikel 4 für die Übertragung von Regionalkompetenzen, um so der Deutschsprachigen Gemeinschaft administrative und sprachliche Umwege zu ersparen. Der damalige Regionalabgeordnete René Thissen ließ dagegen verlauten, dass der Einsatz der DG für den Gebrauch der deutschen Sprache nachvollziehbar sei, dass dieser jedoch nicht gleich mit Kompetenzübertragungen gepaart ginge (Artikel 5). Artikel 15 deutet an, wie man vonseiten der DG versucht, dennoch die gewünschten Erfolge in der Sprachengesetzgebung zu erzielen: Durch beharrlichen Einsatz. Artikel 39 bezieht sich auf die sechste Staatsreform und die damit möglicherweise verbundenen Kompetenzerweiterungen für die Deutschsprachige Gemeinschaft im Sozialbereich. Der Bericht dreht vor allem um die Frage, wie Kosten eingespart werden können, ohne die Qualität der Dienstleistung einzuschränken. Zu diesen Kosten gehören auch Übersetzungen, die für die deutschsprachigen Bürger erstellt werden müssen. So entsteht die Frage, wer diese Übersetzungen anfertigen und finanzieren muss.

Ein weiteres positives Signal ist der Bericht über den Entschluss der Gemeinde Baelen, in ihrem offiziellen Mitteilungsblatt auch Informationen auf Deutsch zu verbreiten (Artikel 32). Die Gemeinde Baelen grenzt an das Gebiet deutscher Sprache, ist jedoch keine Fazilitätengemeinde. Der Einsatz dieser Gemeinde zeugt also von bereitwilliger Kooperation zwischen den beiden

¹⁹ http://www.diversiteit.be/?action=publicatie_detail&id=130&thema=2 [konsultiert am 23/04/2012]

²⁰ <http://www.provincedeliege.be/portail/de/home> [konsultiert am 23/04/2012]

²¹ <http://www.evitezlesincendies.be/intro.php> [konsultiert am 23/04/2012]

²² http://www.arsia.be/?page_id=787&lang=de [konsultiert am 23/04/2012]

²³ <http://www.sabam.be/> [konsultiert am 24/04/2012]

Sprachgemeinschaften. Dennoch deutet die Aussage des Schöffen Bebronne wiederum auf eine gegensätzliche Einstellung.

Aus obiger Analyse kann man schlussfolgern, dass im Bereich der Behörden zahlreiche Probleme bei der Anwendung der deutschen Sprache bestehen, dass diese jedoch meist von politischen Vertretern aufgegriffen und aus der Welt geschafft werden. Die Berichterstattung des BRF weckte den Eindruck, dass vor allem auf Ebene der Wallonischen Region Probleme bei der Anwendung der Sprachengesetze beständen. Im Grenz-Echo wird diese Instanz ebenfalls häufig vermeldet, jedoch umfassen diese Berichte mehr positive als negative Signale, sodass diese Vermutung nicht einhellig bestätigt werden kann.

Kategorie 3: Gerichtswesen

Mit acht von insgesamt vierzehn Artikeln ist das Thema Fusion der Gerichtsbezirke Eupen-Huy-Verviers in der Kategorie Gesetzgebung am meisten vertreten (Artikel 3, 4, 5, 6, 8, 10, 13 und 14). Die Ankündigung zur Abschaffung des Gerichtsbezirks Eupen hing jahrelang wie ein Damoklesschwert über dem Gerichtswesen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Wie aus den Artikeln hervorgeht, wurde befürchtet, dass durch die Abschaffung den Deutschsprachigen der Zugang zur Rechtsprechung in ihrer Muttersprache verwehrt würde. Am 17. April 2012 kündigte Justizministerin Annemie Turtelboom an, dass die Zahl der Gerichtsbezirke von 27 auf 12 reduziert würde, wobei der Gerichtsbezirk für das Gebiet deutscher Sprache erhalten bliebe. Das Grenz-Echo kommentierte diese Nachricht mit den Worten "Die Lobbyarbeit scheint sich nun gelohnt zu haben." (*Gerichtsbezirk Eupen gerettet*, Grenz-Echo 18/04/2012). Damit verwies die Zeitung auf die zahlreichen Bemühungen der deutschsprachigen Abgeordneten für den Erhalt des Eupener Gerichtsbezirks.

Ein weiteres großes Thema dieser Kategorie ist die Zulassungsprüfung zur Magistratur und die damit verbundene Sprachenkenntnisse der Magistraten. Artikel 1 aus dem Jahr 2009 handelt vom erfolgreichen Einsatz des Senators Berni Collas, um den schriftlichen Teil dieser Prüfung für deutschsprachige Kandidaten auf Deutsch durchzuführen. Vier Monate später wies auch Gerd Rosewick auf den Mangel an Magistraten, die der deutschen Sprache mächtig seien (Artikel 2). Er äußerte seine Zweifel daran, dass die veränderte Prüfung eine Verbesserung in der Sprachenkenntnis der Magistraten mit sich führe. In seinen Augen lag das Problem bei der Gestaltung des Examins und nicht bei der Sprache, in der sie durchgeführt wurde. Im Oktober 2010 erschien ein Bericht mit der Forderung, dass auch der mündliche Teil in Deutsch durchgeführt werden sollte (Artikel 8). Aus Artikel 9 wird deutlich, dass die Prüfung zur Magistratur inzwischen vollständig auf Deutsch abgelegt werden kann.

Darüber hinaus enthält die Kategorie noch einige abgesonderte Berichte über Sprachenprobleme im Gerichtswesen. So zeugt Artikel 11 von Sprachenproblemen in den Akten der Zoll- und Akzisenverwaltung. In Artikel 12 wird davon berichtet, dass der beschriebene Prozess aufgrund umfangreicher Übersetzungen verzögert wurde. Dies stellt allerdings kein spezifisches Problem der deutschsprachigen Minderheit dar, sondern ist eine allgemein bekannte Folge in mehrsprachigen Strafprozessen. Als positives Signal kann Artikel 7 gewertet werden. Hiernach sollte im Jahr 2010 ebenfalls ein deutschsprachiges Mitglied in den Hohen Justizrat ernannt werden, was inzwischen längst der Fall ist.

Zusammenfassend kann man sagen, dass es im Bereich Gerichtswesen in den vergangenen drei Jahren zahlreiche Initiativen gab, anhand derer den Deutschsprachigen der Zugang zur Rechtsprechung erleichtert werden sollte und die auch von Erfolg gekrönt waren. Die Tatsache, dass der Gerichtsbezirk Eupen erhalten bleibt, ist zweifellos der unermüdlichen Lobbyarbeit der deutschsprachigen Abgeordneten zu verdanken, jedoch zeugt sie auch davon, dass die deutsche Sprache in Belgien insofern gefestigt ist, dass sie als Rechtssprache respektiert wird.

Kategorie 4: Wirtschaft

In der Übersicht der belgischen Sprachengesetze fürs Deutsche wurde schon angedeutet, dass es keine sprachenrelatierte Vorschriften gibt, an die Unternehmen sich im Kontakt mit der deutschsprachigen Bevölkerung halten müssen. Dennoch wurden Signale aus diesem Bereich im Forschungsprojekt mit aufgenommen, da sie einerseits aufzeigen, inwiefern die Deutschsprachigen von belgischen Unternehmen als Sprachenminderheit anerkannt und als solche respektiert werden. Laut García González kann dies Ausschluss über den Status der deutschen Sprache in Belgien liefern. Andererseits könnten Signale aus dieser Kategorie auch verdeutlichen, inwiefern die deutschsprachige Bevölkerung über die Sprachengesetzgebung informiert ist.

In Artikel 1 ist aufs Neue die Rede von einer Internetseite, die, obwohl sie für die Bevölkerung wichtige Informationen enthält, verspätet ins Deutsche übersetzt wurde. Das Zitat aus Artikel 2 wurde schon einmal in der Kategorie Behörden vermeldet. Dieser Satz wurde in genau derselben Formulierung sogar in einem dritten Artikel im Juli 2009 wiedergefunden. Jedoch soll es an dieser Stelle um den Inhalt des Zitats gehen. Wie in der Kategorie Behörden schon angemerkt, zeigt der Auszug, dass zumindest der Regionalabgeordnete Marcourt sich des wirtschaftlichen Mehrwerts deutscher Sprachkenntnisse bewusst ist. Dessen ist sich offenbar auch die Rennstreckenleitung von Spa-Francorchamps bewusst (Artikel 6). So wurde die Webseite dieses wichtigen Akteurs in der

Tourismusbranche im Jahr 2010 ins Deutsche übersetzt. Zwar ist die deutsche Version der Seite nicht ganz fehlerfrei, jedoch enthält sie genauso viel Text wie die französische Version²⁴.

In Artikel 3 wird davon berichtet, dass ein Energieanbieter und die Post umfangreiche Formulare nicht in Deutsch zur Verfügung stellten. Dies ist, wie oben angemerkt, keine Pflicht der Unternehmen und kann somit zumindest dem Energieanbieter nicht verübelt werden. Die Post dagegen ist inzwischen zwar kein staatliches Unternehmen mehr, jedoch sind ihre wirtschaftlichen Beziehungen mit dem Staat in Verwaltungsverträgen festgelegt und ist sie mit einer Reihe gemeinwirtschaftlicher Verpflichtungen vertraut. Aus diesen beiden Gründen wäre der Gebrauch der deutschen Sprache bei der Post angebracht²⁵. Die Tatsache, dass Adressänderungskarten in Deutsch mehr kosteten als die französischen Exemplare, könnte als Diskriminierung gewertet werden.

Artikel 4 und 5 zeigen, dass der Grenz-Echo-Bericht über die Probleme bei Luminus und der Post in der DG eine politische Debatte zum Thema Sprachgebrauch auslöste. Laut ProDG gäbe es noch viele andere Bereiche in denen die Deutschsprachigen in ihrem Alltagsleben nicht in ihrer Sprache respektiert würden (Artikel 4). Karl-Heinz Lambertz wies seinerseits auf eine bestehende Diskrepanz zwischen den gesetzlichen Regelungen und der alltäglichen Praxis. Seine Analogie zur Sisyphusarbeit lässt vermuten, wie intensiv die DG-Politik sich für die Einhaltung der Sprachengesetze einsetzen muss.

Die Frage der Dame aus Artikel 7 gab der Redaktion des Grenz-Echos Anlass dazu, den Lesern noch einmal zu erklären, wozu die Rubrik *Fragen Sie uns!* wirklich diene. Das Fehlen einer Gebrauchsanleitung auf Deutsch ist jedenfalls kein Verstoß gegen die Sprachengesetzgebung. Wie die Frage der Leserin könnte auch die Kolumne *Stromaufwärts* aufgrund ihres subjektiven Inhalts in die Kategorie Leserbriefe eingeordnet werden (Artikel 8). So nutzt der Kolumnist diese Zeilen um seinen persönlichen Frust über mangelnde Deutschkenntnisse bei der Bedienung eines gewissen Schnellimbisses in Eupen zu ventilieren. Doch auch dies ist kein Einbruch in die Sprachengesetze, sondern höchstens ein wirtschaftlicher Nachteil für das angedeutete Wirtshaus. Die Frage aus Artikel 9 und die dazugehörige Antwort decken auf, dass die Werbeabteilung des Grenz-Echos regelmäßig selbst Übersetzungen französischer Werbetexte anfertigt und somit zweifellos die Wirksamkeit dieser Anzeigen erhöht. Es scheint also zahlreiche Unternehmen zu geben, die entweder die Deutschsprachigen nicht in ihrer Muttersprache respektieren oder von deren Französischkenntnissen überzeugt sind und eine Übersetzung nicht als nötig erachten. In beiden Fällen sind diese

²⁴ <http://www.spa-francorchamps.be/de/index.php> [konsultiert am 26/04/2012]

²⁵ <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2009:176:0017:0031:DE:PDF> [konsultiert am 26/04/2012]

Unternehmen sich offenbar nicht dessen bewusst, dass eine Übersetzung ins Deutsche sich als gewinnbringende Investition erweisen kann.

Artikel 10 macht deutlich, dass der in der Region aktive Gas- und Stromanbieter ORES die dort lebende Minderheit in ihrer Sprache respektiert. Davon zeugt nicht allein die Einstellung von zweisprachigem Personal, sondern auch die vollständig übersetzte Webseite des Unternehmens²⁶. In Artikel 11 wird argumentiert, dass der Führer zur Selbstkontrolle für Horeca-Betriebe trotz nicht bestehender gesetzlicher Verpflichtungen dennoch aus praktischen Gründen ins Deutsche übersetzt werden sollte. Dass diese Forderung von der Kammerabgeordneten Jadin an die zuständige Föderalministerin weitergeleitet wurde, zeugt vom dringenden Charakter der Übersetzung. Artikel 12 und 13 handeln vom Antrag eines Asphaltwerks für den Erhalt einer Globalgenehmigung in der Industriezone Kaiserbaracke. Die Bürgerinitiative, die gegen diese Ansiedlung kämpft, wirft dem Unternehmen vor, diesen Antrag im Widerspruch zu den gesetzlichen Vorschriften nicht in deutscher Sprache eingereicht zu haben. Artikel 14 und 15 berichten von der beruflichen Wiedereingliederung des Personals einer wirtschaftlich angeschlagenen Logistikfirma. Diese Outplacement wurde dem betroffenen deutschsprachigen Personal nicht auf Deutsch angeboten wurde. Gesetzlich gibt es hierfür keine Verpflichtung, jedoch wäre die Rekonversion auf Deutsch viel effektiver gewesen. Recherchen in diesem Zusammenhang haben ergeben, dass die Webseite des FÖD Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung nicht ins Deutsche, wohl aber zum Teil ins Englische übersetzt ist²⁷.

Der letzte Artikel aus der Kategorie Wirtschaft zeigt auf, dass in der Tat viele deutschsprachige Bürger glauben, sie müssten in jeder Situation in ihrer Muttersprache kontaktiert und bedient werden. Das Zitat bestätigt ebenfalls die eher geäußerte Vermutung, dass die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle innerhalb der deutschsprachigen Bevölkerung nicht ausreichend bekannt ist. Im Jahr 2011 wurden insgesamt 116 Anfragen beim Ombudsmann der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingereicht, wovon sich sechs auf Sprachenprobleme bezogen.

Kategorie 5: Sonstige Bereiche

Artikel 1 umfasst eine Thematik, die schon in den Kategorien Gerichtswesen und Wirtschaft zutage getreten ist: Die Sprache, in welcher Deutschsprachige bestimmte Prüfungen ablegen müssen und die damit verbundene Frage, ob sich dies auf die Zugänglichkeit des angestrebten Berufs auswirkt. Die im gegenwärtigen Artikel beschriebene Prüfung zum Polizeihauptinspektor müsse laut Sprachengesetz nicht in Deutsch durchgeführt werden, was ohnehin aus finanziellen Gründen nicht auf regelmäßiger Basis durchzuführen sei. Dass die Prüfung dennoch einige Male in Deutsch angeboten wurde, lässt auf ein Wohlwollen den deutschsprachigen Kandidaten gegenüber vermuten.

²⁶ <http://www.ores.net/DE/Privatkunden/Pages/default.aspx> [konsultiert am 25/04/2012]

²⁷ http://www.emploi.belgique.be/detailA_Z.aspx?id=954 [konsultiert am 26/04/2012]

Artikel 13 deckt auf, dass die Aufnahmeprüfung der belgischen Armee wohl in Deutsch abgelegt werden kann, dass die Ausbildung jedoch in Französisch oder Niederländisch erfolgt.

Da die Ortschaft Kelmis sich auf deutschsprachigem Gebiet befindet, stellt die Ortsbeschilderung in ausschließlich französischer Sprache einen klaren Verstoß gegen das Territorialitätsprinzip der belgischen Sprachengesetzgebung dar (Artikel 2). Die Kategorie enthält weitere Signale, die andeuten, dass in den vergangenen drei Jahren wiederholt sprachliche Missstände im ostbelgischen Straßenschild aufgetaucht sind. Artikel 4 weist auf ein einsprachig französisches Verkehrsschild im deutschsprachigen Gebiet und rechnet die Ursache des Problems dem Verkehrsministerium zu. Ähnlich weisen Artikel 28 und die rezenten Artikel 34 und 35 auf rein französische Baustellenbeschilderungen in Eupen und Umgebung, die bei der Bevölkerung für Empörung gesorgt haben.

Das Interview mit dem Direktor der Dienststelle für Personen mit Behinderung (Artikel 3) deckt auf, dass zum Zeitpunkt des Gesprächs auch in diesem Bereich keine fachliche Information in deutscher Sprache zugänglich war, obwohl dies für die betroffenen Personen unabdingbar sei. Dasselbe galt für den schon eher besprochenen Imkerleitfaden (Artikel 15), dessen Übersetzung inzwischen erfolgt ist.

Mehrere Artikel aus der Kategorie Sonstige Bereiche sagen viel über den Status der deutschen Sprache und über die Perzeption der Deutschsprachigen in Belgien aus. Laut García González würden folgende Aspekte für eine starke Position der deutschen Sprache in Belgien sprechen: Der fachliche Dolmetscherdienst ins Deutsche (Artikel 8), der Notruf in der Muttersprache (Artikel 17), die mit dem Erhalt des Eupener Gerichtsbezirks vergleichbare Sonderbehandlung im Bereich der Hilfsleistungszonen (Artikel 21), die Übersetzung der Karikaturen von Pierre Kroll (Artikel 22) und das Ausbildungsprogramm der Provinz Lüttich in deutscher Sprache (Artikel 24).

Allerdings enthält die Kategorie auch Berichte, die auf eine mangelhafte Anerkennung der Minderheitssprache in Belgien deuten. So prangert der deutsche Botschafter die Tatsache an, dass die deutsche Sprache in der Hauptstadt nur einen kleinen Stellenwert genießt, obschon sie dritte Amtssprache Belgiens ist (Artikel 7). In Artikel 13 äußert er diesbezüglich den Wunsch, dass Deutsch zweite Fremdsprache im Unterrichtswesen wird. In Artikel 27 verweist die Kammerabgeordnete Katrin Jadin ebenfalls auf die Diskrepanz zwischen dem offiziellen Status der deutschen Sprache und ihrer Anwendung im Alltag. Die Tatsache, dass ein deutschsprachiger Minister in Belgien laut Artikel 26 noch immer ein Kuriosum ist, deutet auf einen niedrigen Bekanntheitsgrad der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Nebenbei bemerkt ist es interessant, dass Kulturministerin Weykmans den Aha-Effekt, den sie als junge, weibliche Deutschsprachige in der Tourismuspolitik offenbar auslöst, in sehr maskulinen Termen darstellt: So verwendet sie die männliche Form „Minister“ und die Formulierung

„wenn man eine Frau ist“ an Stelle von „als junge Frau...“. Die Nicht-Zulassung deutscher Texte bei der belgischen Vorrunde des Eurovision Gesangwettbewerbs deutet ebenfalls auf ein niedriges Ansehen der deutschen Sprache in Belgien oder zumindest auf den Unwillen, sich mit dieser auf europäischer Bühne zu präsentieren (Artikel 30 und 31). Die Abschaffung der Deutsch-Prämie im Vervierser Gefängnis kann ebenfalls als Geringschätzung der Minderheitssprache verstanden werden (Artikel 33). Allerdings sollte man sich die Frage stellen, inwiefern die oben genannten Forderungen aus praktischen Gründen geäußert werden und ob sie nicht vielleicht mit den von García González beschriebenen anderen Aspekten der Übersetzung verbunden werden können. Zumindest die Forderung nach deutschen Texten beim Eurovisioncontest könnte auf Prestigegründen basieren.

Die Frage aus Artikel 11 und die Antwort des Ministerpräsidenten der Deutschsprachigen Gemeinschaft sind ein klares Beispiel für die von Cronin angedeutete unterschiedliche Behandlung von territorialen Minderheiten und zugewanderten Sprachgruppen.

Desweiteren deuten mehrere Artikel dieser Kategorie auf Probleme hin, deren Ursache bei mangelnden Sprachkenntnissen liegt. So leidet die Fahrzeugzulassungsstelle in Eupen an einem Mangel an deutschsprachigem Personal (Artikel 9) und wirkt sich die Unkenntnis der deutschen Sprache von Sicherheitsagenten als konfliktfördernd aus (Artikel 37). Für Kommunikationsprobleme und Reibereien sorgen laut Artikel 23 ebenfalls die mangelnden Deutschkenntnisse von französischsprachigem Lehrpersonal. Die Aussage „Wir sind halt in der DG!“ gründet auf dem Territorialitätsprinzip, gibt aber zugleich auch Ausschluss über die enge Verbindung zwischen Sprache und Identität, sowie der Mentalität, die daraus gegenüber Anderssprachigen entstehen kann. Jedoch lässt sich aus der Artikelübersicht keine eindeutige Haltung herauslesen, die auf die gesamte Bevölkerung verallgemeinert werden könnte. Ein solches Schubladendenken sollte an dieser Stelle (und darüber hinaus) auch nicht praktiziert werden. Die vorhandenen Artikel schaffen vielmehr ein Bild über die unterschiedliche Weise, wie die verschiedenen Individuen und Institutionen mit Sprachenkontaktsituationen umgehen. So zeigt sich etwa das St.Nicolaus-Hospital in Eupen entgegenkommend in der Kommunikation mit seinen französischsprachigen Patienten (Artikel 25), während Herbert Grommes sich im Jahr 2010 für mehr Deutsch in den Kliniken des angrenzenden französischsprachigen Gebiets einsetzen wollte (Artikel 20). Der Inhalt von Artikel 16 mutet fast wie ein Leserbrief oder eine Kolumne an, jedoch stammt der Bericht aus der Rubrik *Eupener Land*. Diese subjektiv formulierte Anekdote bietet sich nicht als vertrauliche Quelle zum Sprachgebrauch bei der SNCB an. Stattdessen zeugt der Artikel vielmehr davon, dass der Autor über die Art, wie in Belgien mit der deutschen Sprache umgegangen wird, offenbar sehr frustriert ist. Die belgische Zuggesellschaft wird in zwei weiteren Berichten vermeldet: In Artikel 14 kommt der Mangel an deutschsprachigem Personal zur Sprache, in Artikel 18 zeigt sich, wie weitreichend die Auswirkungen

einer Sprachengesetzgebung sein können. Beim Beschluss, diese auch in den Zügen anzuwenden, hat vermutlich die Frage der Identität eine entscheidende Rolle gespielt. So könnte der unterschwellige Gedanke der Vorschrift sein, dass auch Durchreisende wissen sollen, in wessen Sprachgebiet sie sich gerade befinden.

Darüber hinaus lehrt uns die Artikelübersicht, dass die Post durch die Einstellung von zweisprachigem Personal die Sprachengesetze in Weismes respektiert (Artikel 36), dass es im deutschsprachigen Unterrichtswesen offenbar keine Probleme bei der Anwendung der Sprachengesetze gibt (Artikel 10) und dass laut einer Studie in der deutschsprachigen Bevölkerung keine Mythen zu den sprachlichen Regelungen bestehen (Artikel 19). Inwiefern dieser Forscher seine Arbeit auch auf die Deutschsprachige Gemeinschaft ausgerichtet hat, ist der Autorin der vorliegenden Arbeit allerdings unbekannt. Zu guter Letzt kann man dem Zitat von Marcel Henn entnehmen, dass der Ständige Ausschuss für Sprachenkontrolle nur wenig Klagen mit Bezug auf die Anwendung der deutschen Sprache zu verarbeiten hat (Artikel 32). Wie der Titel des Artikels verrät, rechnet Henn dies der konzilianter Haltung der Deutschsprachigen zu. Diese Einschätzung würde dem oben angedeuteten Territorialitätsdenken („Wir sind halt in der DG“) widersprechen.

Leserbriefe

Die für das Thema relevanten Leserbriefe aus dem Zeitraum Januar 2009 bis Juni 2011 wurden in diese Arbeit mit aufgenommen, um auch die Signale zu berücksichtigen, die direkt aus der Bevölkerung kommen. Da Leserbriefe jedoch eine rein subjektive Informationsquelle darstellen, werden sie an dieser Stelle nicht kommentiert, sondern lediglich zur Information im Anhang aufgelistet.

Schlussfolgerung

Im Grenz-Echo tauchen in den unterschiedlichsten Artikeln Signale zur praktischen Umsetzung der Sprachengesetze auf. Die Diversität der Artikel lässt vermuten, wie breitgefächert das Thema ist. Doch schafft die Artikelübersicht auch einen Einblick in die Übersetzungssituation. So muss festgestellt werden, dass die große Mehrheit der Artikel aus sämtlichen Kategorien negative Signale enthält. Die deutsche Sprache bekommt auf politischer, administrativer und gesellschaftlicher Ebene noch lange nicht die Aufmerksamkeit, die sie als dritte Landessprache verdient. Auch scheint auf mancher politischer Ebene ein Unwille zu bestehen, etwas daran zu verändern. In den letzten Jahren konnten durch den hartnäckigen Einsatz der deutschsprachigen Abgeordneten jedoch auch Erfolge bei der Umsetzung der Sprachengesetze erzielt werden.

7. Conclusie

In hoeverre worden de taalwetten betreffende het Duits in België gerespecteerd? En in hoeverre komt de Duitstalige burger in zijn dagelijks leven daarmee in aanraking? Het artikeloverzicht leert ons dat er een grote discrepantie bestaat tussen de taalwetten op papier en de taaltoestanden in de praktijk. Zowel op federaal, op regionaal alsook op provinciaal vlak krijgt het Duits niet de aandacht die het volgens de wet als officiële taal zou moeten krijgen. Uit de Duitstalige pers blijkt dat de burger regelmatig in contact komt met schending van de taalwetten, bijvoorbeeld in de vorm van niet-vertaalde documenten of verkeersborden in het Frans.

Het artikeloverzicht maakt duidelijk hoe verreikend de gevolgen van de taalwetgeving zijn. Het taalbeleid heeft een invloed op tal van aspecten uit het alledaagse leven van de burger. Uit het hoge aantal negatieve signalen zou men kunnen concluderen dat het taal- en vertaalbeleid voor het Duits in de praktijk eigenlijk niet naar behoren functioneert. In het corpus komen drie oorzaken voor het gebrek aan Duitse vertalingen naar voren: het gebrek aan financiën, een ontoereikende talenkennis en een zekere onwil om Duitse vertalingen aan te maken. Het laatste schijnt vooral bij federale instanties het geval te zijn. Hoe zou men het anders kunnen verklaren dat hier blijkbaar wel financiële middelen beschikbaar zijn om websites naar het Engels te vertalen, terwijl diezelfde sites nog niet in de derde ambtstaal beschikbaar zijn (zoals bv. die van de FOD werkgelegenheid, arbeid en sociaal overleg)? Een vergelijkbaar fenomeen is de historische vertaalachterstand van federale wetten, die vanwege een gebrek aan vertalers maar niet kleiner lijkt te worden. Ook de websites van het Waalse Gewest zijn niet vertaald. Toch zijn er de afgelopen jaren door deze instantie talrijke initiatieven geweest om het Duits op andere vlakken wel een belangrijkere plaats te geven.

Aan Duitstalige kant wordt verontwaardigd gereageerd op de manier waarop in België met de Duitse taal wordt omgegaan. Door volharding en « ständiges Pochen » wil men stap voor stap bereiken dat de taalwetten helemaal gerespecteerd worden. Aangezien het om wetten gaat, is het ook het goede recht van de Duitstaligen, de strikte naleving hiervan te eisen. In hoofdstuk 1 werd op grond van Meylaerts 2010 aangeduid dat een democratisch systeem de benoeming “democratie” niet waardig is indien er in dat systeem burgers leven die op grond van taalbarrières niet aan het systeem kunnen deelnemen of niet met de overheid kunnen communiceren. Niet-vertaling vormt voor hen een struikelblok in de participatie en ontnemt hen de gelijkwaardigheid met de andere burgers. Wanneer in België wetten en decreten of gewoon belangrijke informatie voor de bevolking niet naar het Duits wordt vertaald, kan dat als niet-democratisch worden gezien en als discriminatie tegenover de Duitstalige Belgen.

Vanden Boer 2012 heeft aangetoond dat volgens de ondervraagde Duitstaligen de meertaligheid het duidelijkste kenmerk van de Duitstalige identiteit is. Die zelf gedeclareerde meertaligheid zou als

excuus kunnen dienen om in België niet naar het Duits te vertalen, aangezien de Duitstalige bevolking in dat geval geen vertalingen nodig heeft. In de Duitstalige pers keert echter de expliciete vraag om vertalingen steeds weer terug en wijst op een reële behoefte. Het niet begrijpen en de kans op misinterpretatie van de Franse teksten wordt in een groot aantal artikelen als argument voor vertaling genoemd (bv. bij de bouwvergunningen en bij de richtlijnen voor imkers en de horecasector). Ook al acht een hoog aantal Duitstaligen zichzelf als meertalig, toch mag de bevolking die dat niet van zichzelf beweert, niet worden vergeten. Meertaligheid gaat vaak samen met een hoog opleidingsniveau. Zo kunnen degenen die een studie aan een Franstalige universiteit hebben gevolgd wellicht beter Frans dan wie bij voorbeeld een beroepsopleiding in een Duitstalig bedrijf achter de rug heeft. Toch worden beide evenzeer verondersteld om de wet te kennen. Niet-vertaling raakt vooral de sociaal zwakkeren en kan in die zin als niet-democratisch en zelfs als asociaal worden bestempeld.

In de afgelopen zeven jaren heeft de Duitstalige minister van onderwijs Oliver Paasch een sterk beleid voor meertaligheid gevoerd. Er werden richtlijnen en kwaliteitseisen voor de lessen Frans ingevoerd om grote niveauverschillen tussen de scholen te voorkomen en om de kennis van het Frans bij de jeugd te verbeteren. Soortgelijke richtlijnen komen er in de nabije toekomst ook voor de lessen Nederlands. In september 2011 werd in Kelmis de eerste tweetalige kleuterschool in Duitstalig België ingevoerd. Dit pilootproject bleek al na acht maanden een succes en het aantal inschrijvingen voor volgend schooljaar is bij deze kleuterschool aanzienlijk gestegen. De directeur van deze school pleit voor een voortzetting van het tweetalig onderwijs op de basisscholen. Hiervoor bestaat in de DG echter nog geen wettelijke basis (Grenz-Echo 23/05/2012). In verschillende middelbare scholen in het noordelijke gedeelte van de DG bestaan al langer meertalige afdelingen. Op 21 mei 2012 kondigde de Duitstalige minister van onderwijs Oliver Paasch een voorlopig rapport van een onderzoek van de universiteit Luik aan. Uit die studie blijkt dat de kennis van het Frans bij de 12 tot 15-jarige Duitstaligen gestegen is in vergelijking met de afgelopen jaren (Grenz-Echo 23/05/2012).

De Duitstalige Gemeenschap neemt met haar bevordering van de meertaligheid een voorbeeldfunctie in België in. Dit kan als positief worden beoordeeld, maar er is ook een keerzijde van de medaille. De toenemende meertaligheid in de Duitstalige gemeenschap is alleen dan positief, wanneer ook de andere gemeenschappen inspanningen op het vlak van taalonderwijs leveren. Indien enkel de Duitstalige Belgen de talen van de andere gemeenschappen spreken en dat andersom niet het geval is, brengen de Duitstaligen zichzelf in een gesubordineerde positie. Dit hangt samen met de machtsrelaties die in de literatuurstudie in het kort werden aangeduid. Indien de stijgende talenkennis van een minderheid tot gevolg heeft dat er minder of helemaal niet meer in die minderheidstaal wordt vertaald, worden de gebruikers van die taal steeds afhankelijker van de

meerderheidstaal of –talen. De macht van de grote talen en hun gemeenschappen tegenover die van de minderheidstaal wordt op die manier uitgebouwd. De niet-vertaling naar het Duits in België kan dus veel meer voorstellen dan enkel het spijtige gevolg van een gebrek aan financiën. Indien federale en regionale instanties er bewust voor kiezen om niet naar het Duits te vertalen, heeft dit gevolgen op de machtsverhoudingen tussen de taalgemeenschappen. Het kan ervan getuigen dat de Duitstalige Gemeenschap niet als gelijkwaardig wordt gezien en dat haar positie binnen het federale stelsel niet gerespecteerd wordt.

De erkenning van het Duits als landstaal en de daaraan verbonden taalwetten waren voor de Duitstalige Gemeenschap een grote stap richting autonomie. De vertalingen die vandaag naar het Duits worden gemaakt, maken die autonomie ongetwijfeld zichtbaar. Een federale website in het Duits herinnert Vlaamse en Franstalige bezoekers van die site aan het bestaan van de Duitstalige Gemeenschap. Andersom geredeneerd belemmert de niet-vertaling van webpagina's de zichtbaarheid van de Duitstalige Gemeenschap.

Men kan zich echter inbeelden dat het taal- en vertaalbeleid voor het Duits omwille van het kleine aantal Duitstaligen wel eens als overbodig wordt beschouwd. Indien het Duits in België een minderheidstaal was die volgens alle definities als minderheidstaal geldt, zou een dergelijke houding vanuit een puur pragmatische optiek enigszins begrijpelijk zijn. Maar het Duits in België wordt niet volgens alle definities als minderheidstaal beschouwd, aangezien het buiten de landsgrenzen nog altijd de taal is met de meeste moedertaalsprekers in de EU. Dat men het Duits in België desondanks puur als minderheidstaal ziet en zelfs marginaliseert, laat zien in hoeverre we in het zogenaamd verenigde Europa nog binnen de eng-nationale grenzen denken. België is in theorie een constructie die dit kan overstijgen, maar in de praktijk blijkt het Belgisch-nationale denken ook in taal- en vertaalzaken soms contraproductief.

In plaats van het Duits in België als onnodig kostenpunt te beschouwen, zou men het ook als potentieel kunnen zien. In sociaal, cultureel en economisch opzicht is zowel de kennis van de eigen landstalen alsook de kennis van de talen van de buurlanden relevant. Gezien de sterke economische positie van Duitsland en de veelzijdige cultuur van het Duitse taalgebied, ligt de relevantie van Duits taalonderwijs in België des te meer voor de hand.

Doorheen het hele werk is duidelijk geworden dat het onderwerp taal- en vertaalbeleid voor het Duits met een hele reeks spanningen verbonden is. Er is de spanning tussen het pijnlijke verleden van oorlog en grensverschuivingen die de bevolking uit de streek van Eupen en Sankt-Vith enerzijds in een minderheidspositie gebracht heeft, maar haar in de loop der jaren anderzijds een sterke autonomie heeft opgeleverd. Dan is er de spanning die blijkt uit de vraag in hoeverre de autonomie

van de DG in België wel erkend wordt als de taalrechten van de Duitstaligen systematisch worden geschonden. Daaruit volgt de spanning tussen enerzijds het begrip voor de financiële last die het Belgische vertaalbeleid vormt en anderzijds het onbegrip voor het begrensde nationale denken over taalpolitiek. Die spanning raakt dan weer het onderwerp taalkennis, een onderwerp dat al vaker voor spanningen tussen de drie taalgemeenschappen in België heeft gezorgd. Het onderwerp taalstrijd leidt ons dan weer naar het verband tussen taal en macht en naar gevoelige historische en culturele vragen. Het is duidelijk dat het onderwerp taal- en vertaalbeleid door zijn raakvlakken met ethische, etnische, culturele, historische, psychologische en politieke vraagstukken spannend is en nog tal van onderzoeksperspectieven inhoudt.

8. Bibliografie

Boeken, tijdschriften & andere wetenschappelijke studies:

- Begenat-Neuschäfer A. 2010: *Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens : eine Bestandsaufnahme*, Lang, Frankfurt-am-Main.
- Bergmans B. 1986: *Le statut juridique de la langue allemande en Belgique*, Cabay, Louvain-la-Neuve.
- Bertl J. 2004: *Die öffentliche Stellung der deutschen Sprache in Belgien*, Diplomarbeit, deutsche Philologie an der Geistes- und Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Jena, Wenen.
- Branchadell A. 2011: *Minority languages and translation* in *Handbook of Translation Studies*, Vol. 2, Gambier Y. & Van Doorslaer L. (eds.), 97-101, Benjamins, Amsterdam.
- Brüll C. 2005: *Un passé mouvementé : l'histoire de la Communauté germanophone de Belgique*, in *La Communauté germanophone de Belgique – Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens*, K. Stangherlin (ed.), la charte, Brussel.
- Christen B. 2005: *La traduction en langue allemande des textes normatifs*, in *La Communauté germanophone de Belgique – Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens*, K. Stangherlin (ed.), la charte, Brussel.
- Cremer F., Hennes H., Jenniges H., ea. (red) 1990: *Grenzland seit Menschengedenken – Identität und Zukunft der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens*, Biblio-Kassette 4 Autonomie und Ausblick, Eupen
- Cronin M. 1995: *Altered States : Translation and Minority Languages*, TTR : traduction, terminologie, rédaction, Vol. 8, n°1, p. 85-103.
- Fonteyn G. 2010: *Grensgebied – Van Voeren tot Sankt Vith*, uitgeverij EPO, Berchem.
- Fouces O.D. 2005: *Translation policy for minority languages in the European Union : Globalisation and resistance*, in *Less Translated Languages*, Branchadell A. & West L.M. (eds.), 95-104, Benjamins, Amsterdam.
- García González M. 2005: *Translation of minority languages in bilingual and multilingual communities*, in *Less Translated Languages*, Branchadell A. & West L.M. (eds.), 105-123, Benjamins, Amsterdam.
- Heck R. 2010: *Von Deserteuren in Eupen-Malmedy*, Grenz-Echo Verlag, Eupen.
- Hennes T. 2004: *Analyse comparative de l'emploi des langues dans les rapports entre l'administration et le citoyen de la minorité germanophone de la région de langue allemande en Belgique et de la région du Trentin-Haut Adige en Italie*, UCL, Louvain-La-Neuve.
- Meylaerts R. 2010: *Multilingualism and translation* in *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, Gambier Y. & Van Doorslaer L. (eds.), 227-230, Benjamins, Amsterdam.
- Meylaerts R. 2009: *'Et pour les Flamands, la même chose' : quelle politique de traduction pour quelles minorités linguistiques ?*, *Meta* 54 (1) : 7-21.

- Reynebeau M. 2006: *Een geschiedenis van België*, Lannoo, Tielt.
- Thomas S. 2006: *La minorité mieux protégée du monde?*, in Brems E., Stokx R. (Hgs.), *Recht en minderheden, de ene diversiteit is de andere niet*, die keure, Brugge, p. 61-83.
- Thomason S.G. 2001: *Language Contact – An introduction*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Vanden Boer A. 2006: *Die deutsche Sprache in Belgien : Hintergrund und Forschungsperspektiven*, in Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, Louvain-la-Neuve, p. 333-348.
- Vanden Boer A. 2007: *Meertaligheid in de Belgische administratie: Duits in theorie en praktijk*, in Handelingen Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij, Gent, p. 147-159.
- Vanden Boer A. 2009: *Does Belgium's language policy concerning German fit the population's needs?*, in The Annual of language & politics and Politics of identity issue 3, p. 27-42.
- Vanden Boer A. 2011: *Sprachkonfliktforschung in Sprachkontaktgebieten: Die öffentliche Meinung zu Aspekten der Position der deutschsprachigen Belgier im belgischen föderalen System*, dissertatie, Leuven.
- Van Doorslaer L. 2009: *How language and (non-)translation impact on media newsrooms. The case of newspapers in Belgium*, Perspectives 17 (2) : 83-92.
- Venuti L. 1998: *Introduction in Translation and Minority*, Special Issue of The Translator, Vol 4, N°2, 135-144.
- Van Nieuwenhove J. 1997: *De minimis non curat praetor? Over de Duitse vertaling van rechtsnormen*, T.B.P.
- Vogel W. 2005: *L'emploi de la langue allemande en matière administrative et devant la section d'administration du Conseil d'Etat*, in *La Communauté germanophone de Belgique – Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens*, K. Stangherlin (ed.), la charte, Brussel.
- Warny H. 2007: *Zwei Jahrhunderte deutschsprachige Zeitung in Ostbelgien*, Grenz-Echo Verlag, Eupen.
- Wenselaers S. 2008: *De laatste Belgen – Een geschiedenis van de Oostkantons*, Meulenhoff/Manteau, Antwerpen.

Websites:

Belgisch Staatsblad: http://www.ejustice.just.fgov.be/tsv_pub/index_n.htm

Belgischer Rundfunk: www.brf.be

Centrale Dienst voor Duitse Vertaling: www.scta.be

Duitstalige Gemeenschap: www.dglive.be

Duitstalig ministerie afdeling onderwijs, opleiding en tewerkstelling: www.bildungsserver.be

Federale Overheidsdienst Justitie: www.ejustice.just.fgov.be

Grenz-Echo: www.grenzecho.net

Informatie en diensten van de overheid: www.belgium.be

Le Soir: www.lesoir.be

La Libre Belgique: www.lalibre.be

Waals Gewest: www.wallonie.be

Afbeeldingen

Figure 1: Communauté germanophone de Belgique – Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens: *La base territoriale de juridiction*. [Online afbeelding] Gedownload op 19 december 2011 van <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/belgiqueger.htm>.

Figure 2: Histoire de la Meuse Wallonne: 1939. *Traité des XXIV articles : la Belgique dépecée*. [Online afbeelding] Gedownload op 19 december 2011 van <http://meuse-histoire-balade.e-monsite.com/pages/namur-la-position-fortifiee-de-brialmont.html>.

De afbeeldingen op pagina 3 en pagina 118 zijn eigendom van de auteur.

9. Anhang

9.1 Resultate aus der flämischen Presse

Kategorie 1: Gesetzgebung

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	Eupen weet nu pas dat 'Prinz Laurent' mag trouwen	Het Laatste Nieuws	20/06/2003	“ 'Seiner Königlichen Hoheit Prinz Laurent, Prinz von Belgien' wordt de toestemming verleend te trouwen. Dat stond gisteren te lezen in het Staatsblad dat de officiële Duitse vertaling van het Koninklijk Besluit daaromtrent publiceert. En dat terwijl Laurent al op 12 april trouwde. Beetje achter daar in Eupen, niet? [...] «We zouden graag meer vertalers krijgen, maar de federale overheid wil er geen geld voor vrijmaken», klinkt het bij de minister-president van de Duitstalige Gemeenschap Karl-Heinz Lambert. [...] Heeft het Staatsblad veel werk, dan worden de Duitse vertalingen in wacht gezet. «Intussen behelpen we ons met de Nederlandse of Franse versie», zegt minister-president Lambertz.”
2	Wetten en besluiten worden ook ingewikkelder	De Standaard	04/01/2007	“Een tochtje doorheen een jaargang Staatsblad leert dat honderden bladzijden geen nieuwe regelgeving zijn, maar enkel de (lang uitgebleven) Duitse vertaling van bestaande teksten.”
3	Staatsblad kondigt... oprichting Phenix aan	Gazet van Antwerpen	10/03/2007	“Acht bladzijden lang had het Staatsblad het vrijdag immers over het 'Koninklijk Besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 augustus 2005 tot oprichting van het informatiesysteem Phenix'. "Over enkele jaren volgt allicht de Duitse vertaling van de recente stopzetting", werd gisteren al gemonkeld.”
4	De laatste Belgen spreken Duits	De Morgen	25/08/2007	“En ten derde willen we dat er meer Belgische wetten in het Duits worden vertaald. De achterstand is niet netjes meer. Strikt wettelijk gezien hebben we recht op een Duitse vertaling van elke wet, maar we begrijpen wel dat dat natuurlijk onbegonnen werk is. Er is een vertaaldienst, maar die vertaalt niet alles. We zijn bereid om als compromis met de volgende Belgische regering te aanvaarden dat het aantal Duitse vertalingen op zijn minst wordt opgevoerd.”
5	Staatsblad publiceert voort	De Standaard	09/10/2007	“Afgelopen maanden heeft het Staatsblad zijn inhaalprogramma om de Duitse vertaling van bestaande wetten en besluiten af te drukken

				doorgezet."
6	Humo sprak met Koninklijk Bemiddelaar Karl-Heinz Lambertz	Humo	19/08/2008	<p>"We zitten inderdaad nog met een pak administratie die niet in het Duits verloopt - zoals eigenlijk zou moeten. Dat is een dagelijkse zorg hier. Ik schrijf zeker tien keer per maand een brief aan iemand in België, om te zeggen: 'U heeft de taalwet niet gerespecteerd!' Er is een enorme achterstand in vertalingen van de federale wetten naar het Duits. Dat is wel een beetje te begrijpen: na het Nederlands en het Frans alles ook nog een keer in het Duits vertalen, dat kost een derde meer inspanning. Er ligt nu een nota op tafel waarin federaal de aanstelling van 57 extra vertalers gevraagd wordt. Maar we zijn daar pragmatisch in, we gaan daar niet elke dag voor betogen."</p> <p>- Soms haalt u er zelfs voordeel uit. Als er een brief uit Wallonië kwam met een maatregel waar u niet blij mee was, kon u hem terugsturen met de vraag om een Duitse vertaling - wetende dat hij dan zo'n lange weg moest afleggen dat de maatregel tegen dan al niet meer opportuun was.</p> <p>- "Die tip geven we dikwijls aan onze bevolking: als er een brief in het Frans komt, moet je er gewoon niet op antwoorden. Dan hebben ze sowieso gelijk voor de staat. [...] Dat is nog zo iets: als het over belastingen gaat, is de correspondentie altijd perfect in het Duits. Dan maakt de staat geen fouten. Maar gaat het over het pensioen van de mensen, dan is het niet zo zeker dat je je brief in het Duits krijgt."</p>
7	Staatsblad publiceert wet van 12 augustus 1911	Het Laatste Nieuws	05/12/2009	„Het Staatsblad publiceerde gisteren een wet van 12 augustus van het jaar... 1911, in Duitse vertaling. Dat is het gevolg van een wet uit 2007 die bepaalt dat de Duitssprekende Belgen wetten in het Duits moeten kunnen lezen. De Centrale Dienst voor Duitse Vertaling in Malmedy is dus bezig aan een monnikenwerk, het vertalen van de voornaamste (federale) wetten, KB's en Ministeriële Besluiten in het Duits."
8	Staatsblad 12.000 pagina's dikker	De Standaard	23/12/2009	"Nieuwe wetten worden in het Staatsblad in het Nederlands en het Frans gepubliceerd vooraleer ze van kracht worden, maar niet in het Duits. Die vertaling volgt pas later. Dit jaar heeft de Duitse Gemeenschap een inhaalbeweging ingezet, zegt Verrezen."

Kategorie 2: Behörden

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	'Iedereen probeert elkaar te begrijpen'	De Tijd	14/05/2005	“Sedert 1 januari van dit jaar is de voogdij over de gemeenten overgegaan van het Waals Gewest naar de Duitstalige gemeenschap. Dat scheelt vooral in tijd, omdat de vertalingen op het arrondissementscommissariaat zijn weggevallen. Documenten van de federale regering blijven wel in het Frans toekomen, al is dat strikt genomen niet wettelijk. Daarom zijn al onze ambtenaren tweetalig.”
2	Duits maakt opgang in Wetstraat	Het Nieuwsblad	22/04/2006	“De vraag ging trouwens over een taalkwestie: dat zo weinig websites van overheidsbedrijven in het Duits beschikbaar zijn. [...] Senator Collas toont zich opgetogen over de aandacht voor zijn moedertaal. Maar dat wil niet zeggen dat het probleem waarvoor hij staatssecretaris Tuybens aansprak, is opgelost. Wie de link www.sncb.be/D probeert, belandt nog altijd op de Franstalige website van de NMBS, niet op de Duitse.”
3	Artikel zonder titel – Der Karl-Heinz (3)	De Morgen	20/08/2008	“Gemoedelijk is hij dan weer wel als het over de taalwetten gaat. Brieven die van het Waals Gewest komen, durven al eens in het Frans te zijn, maar daar windt Lambertz zich niet echt over op. Meer nog, als de brief hem niet aanstaat, stuurt hij hem gewoon terug met de vraag om een Duitse vertaling. Vertraging gegarandeerd.”
4	Belg tegen wil en dank	De Standaard	15/11/2008	“ 'Sinds een paar jaar hebben ze bevoegdheid over hun eigen gemeenten. Maar dat is allemaal vreselijk ingewikkeld. Als de gemeenteraad van Eupen een besluit neemt, moet het eerst naar een vertaalbureau in Malmédy voor het naar de provincie Luik kan worden gestuurd. Als de provincie opmerkingen heeft, dan moeten die eerst vertaald worden voor ze terug naar Eupen worden gestuurd. En als Eupen dan reageert, begint het spelletje opnieuw. Het probleem is dat ze in Malmédy structureel al jaren met hun vertaalwerk achterstaan. De meest banale beslissingen komen te laat of zijn niet meer relevant als ze eindelijk uit de bureaucratische molen komen.' ”

Kategorie 3: Gerichtswesen

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	Moordverdachte verwezen naar hof van assisen in Luik	Het Laatste Nieuws	01/10/2008	“Voor de nabestaanden van Diane Knapen is een Franstalig proces vervelend. «Voor mijn cliënten is dat inderdaad niet prettig», zegt hun advocaat Gino Houbrechts. «Het betekent ook dat het nog een tijd zal duren voor het proces gevoerd kan worden. Het lijvige strafdossier zal eerst nog vertaald moeten worden.»”
2	Duitstaligen mogen examen magistraat in moedertaal afleggen	De Morgen	02/04/2009	“Hoewel rechtsstudenten hun diploma in het Frans behaalden, is de taal die in onze rechtbanken gebruikt wordt, het Duits. Het is de kwaliteit van de kandidaten die de bovenhand moet hebben, niet het feit of zij nog te veel fouten in het Frans maken”, stelt Collas.”

Kategorie 4: Wirtschaft

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	Taalperikelen in Duitstalig België	Trends	10/06/2010	“De Post in Duitstalig België heeft de formulieren voor adresverandering enkel in het Frans en het Nederlands. De kaarten om de adresverandering aan kennissen te versturen, zijn wel in het Duits verkrijgbaar, maar ze zijn dan weer duurder dan de Franstalige exemplaren.”

9.2 Resultate aus der französischsprachigen Presse

Kategorie 1: Gesetzgebung

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	L'histoire	La Libre Belgique	23/12/2005	“En allemand, la loi? Alors qu'actuellement la traduction en langue allemande de la législation fédérale se fait «à la demande», le sénateur germanophone Berni Collas (MR) a introduit deux propositions de loi visant à rendre cette traduction plus systématique, en tenant compte des besoins prioritaires de la population germanophone.”
2	Le deuxième moniteur le plus épais malgré la crise	Le Soir	31/12/2010	“En outre, des corrections, traductions, ou adaptations d'anciennes lois doivent également être publiées. C'est ainsi que vendredi, la version allemande d'une loi datant de trois ans a été publiée.”

3	Edition 2010: deuxième Moniteur le plus épais	La Libre Belgique	01/01/2011	“En outre, des corrections, traductions, ou adaptations d'anciennes lois doivent également être publiées. C'est ainsi que vendredi, la version allemande d'une loi datant de trois ans a été publiée.”
---	---	----------------------	------------	--

Kategorie 2: Behörden

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	Province - Transfert de compétences au 1er janvier Germanos plus autonomes	Le Soir	07/12/2004	“Quant à l'administration provinciale, cela ne fera aucune différence puisque le travail découlant de l'exercice de la tutelle n'était pas effectué par celle-ci, mais par des fonctionnaires de la Région wallonne. Pas plus que la traduction des textes en allemand que continueront de faire les services centraux du commissariat d'arrondissement de Malmédy, qui appartiennent à l'administration fédérale.”
2	Une double discrimination, linguistique et administrative	La Libre Belgique	13/05/2005	“Il s'est inquiété de carences gouvernementales administratives. Et notamment de la lenteur de traduction de certains textes décrets essentiels pour chaque citoyen. [...] En matière urbanistique toujours, M.Stoffels regrette amèrement les traductions en allemand hors délai légal de certaines décisions du ministre de l'Aménagement du Territoire. Ce qui rend ces décisions illégales et permettent de nouveaux recours qui risquent de retarder la concrétisation des projets.”
3	"Peu importe le ministre..."	La Libre Belgique	10/06/2010	“Les germanophones vont gérer des compétences telles que l'aménagement du territoire sans avoir à passer par un ministre à Namur qui doit se faire traduire les documents rédigés en allemand. La Communauté germanophone doit pouvoir gérer toutes les compétences qui peuvent l'être plus efficacement à son niveau.”

Kategorie 3: Gerichtswesen

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	Les candidats magistrats germanophones	La Libre Belgique	13/03/2009	“Le faible taux de réussite des germanophones a pour fâcheuse conséquence d'entraîner une pénurie au niveau du cadre de l'arrondissement

	aidés			judiciaire d'Eupen, où la langue de la procédure est l'allemand. En outre, plusieurs magistrats d'autres cours et tribunaux (par exemple la cour d'appel de Liège) où la connaissance de l'allemand est requise approchent de l'âge de la retraite et plusieurs postes sont vacants."
2	L'arrondissement judiciaire d'Eupen sera maintenu	Le Soir	13/02/2012	"Dans ce texte, les parlementaires rappellent que le 1er septembre 1988, en raison des grandes difficultés rencontrées pour rendre correctement la justice en allemand dans l'arrondissement judiciaire bilingue de Verviers, le législateur avait instauré l'arrondissement judiciaire d'Eupen, où des plaintes peuvent être introduites et traitées en allemand. Le droit de la minorité francophone y est cependant respecté puisque des affaires peuvent également être traitées en français."

Kategorie 4: Wirtschaft

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	Quand la Loterie perd la boule	La Libre Belgique	16/01/2010	"A propos de langues, cette même Loterie s'était aperçue, voilà quelques semaines à peine, qu'elle avait oublié de prévoir une traduction en allemand, troisième langue officielle de la Belgique!"

Kategorie 5: Sonstige Bereiche

	Titel	Quelle	Datum	Zitat
1	Forcing du MR et du cdH pour supprimer le concours des kinés	La Libre Belgique	19/10/2010	"Parmi les 392 candidats, quatre germanophones ne peuvent, en l'état, pas passer le concours dans leur langue maternelle, s'est en outre émue Mme Jadin."

9.3 Resultate von der Webseite des Belgischen Rundfunks (BRF)

Kategorie 1: Gesetzgebung

	Titel	Datum	Zitat
1	PDG zu Aktionsplan Unterrichtswesen	14/03/2006	„Mit grosser Mehrheit wurden eine internationale Konvention zum Schutz von Brauchtum und Kulturerbe sowie ein Gutachten über ein föderales Gesetz verabschiedet, dass künftig die Übersetzung von Gesetzen und Erlassen ins Deutsche garantieren soll.“
2	Collas zu Gesetzen in Deutsch	18/05/2006	„Der liberale Gemeinschaftssenator Berni Collas

	und Munitionstests in Elsenborn		will am Morgen im Senatsausschuss für institutionelle Angelegenheiten seine Initiativen für die Übersetzung von Gesetzen und Erlassen vorstellen. Nach Collas' Auffassung sollen schon in naher Zukunft Gesetzestexte früher und schneller in deutscher Sprache veröffentlicht werden.“
3	Collas und De Croo zu Meinungsaustausch zusammengetroffen	05/09/2006	„Collas forderte erneut eine uneingeschränkte Übersetzung von gesetzlichen Richtlinien, die von den Abgeordneten der Kammer nach dem 1. Januar 1989 verabschiedet worden sind.“
4	Dupont will leistungsfähigeren Öffentlichen Dienst DG	18/01/2007	„Dupont bedauerte, dass viele Gesetzes-Texte nicht in deutscher Sprache vorliegen. In Kürze soll es aber eine Übersetzungs-Pflicht für ausgewählte Gesetze geben.“
5	Vorlage über deutsche Übersetzungen nimmt letzte parlamentarische Hürde	15/03/2007	„Im Senat haben die beiden Vorlagen des liberalen Gemeinschaftssenators Berni Collas zur verstärkten Übersetzung föderaler Gesetzestexte in die deutsche Sprache die letzte parlamentarische Hürde genommen. Der Senat stimmte den Gesetzen einstimmig zu.“
6	Arbeitssitzung: PDG-Ausschuss im Wallonischen Parlament	11/06/2008	„Weitere Diskussionspunkte waren die Übersetzung aller wallonischen Regeltexte ins Deutsche[...]“
7	Parlament der DG ruft Terminologie-Ausschuss ins Leben	20/01/2009	„Ziel des Dekrets sei mehr Rechtssicherheit, aber auch mehr Dienstleistung für den Bürger der DG durch die Übersetzung der wichtigsten Gesetze in die deutsche Sprache.“
8	MP Lambertz traf die föderalen Minister De Padt & De Clerck	27/03/2009	„Der Mitarbeiterstab der Zentralen Dienststelle für deutsche Übersetzungen in Malmedy wird noch in diesem Jahr um zwei Personen aufgestockt. Dies sicherte der zuständige föderale Innenminister Guido De Padt Ministerpräsident Karl-Heinz Lambertz bei einem Arbeitstreffen in Brüssel zu. Lambertz begrüßte diese Ankündigung als einen wichtigen konkreten Schritt. Er wies zugleich aber darauf hin, dass es einer weitaus umfassenderen Anstrengung seitens des Föderalstaates bedürfe, um den bestehenden Rückstand an deutschen Übersetzungen aufzuarbeiten.“
9	Jadin bricht im Parlament Lanze für deutsche Sprache	12/12/2011	„Neben der Kenntnis der Sprache Vondels seien für die Regierungsmannschaft aber auch Fortschritte “in der Sprache Goethes und Schillers” begrüßenswert, regte Jadin an.“

Kategorie 2: Behörden

	Titel	Datum	Zitat
1	Endlich Fortschritte: Formulare und Broschüren auf	12/06/2006	„Der ostbelgische CSP-Regionalabgeordnete Herbert Grommes hat für eine zügigere

	Deutsch		Übersetzung von administrativen Dokumenten vom Französischen ins Deutsche plädiert. Grommes räumte ein, dass man in diesem Bereich in den vergangenen Monaten spürbare Fortschritte verzeichnen konnte.“
2	Weg frei für eigene deutschsprachige Raumordnungsdirektion	15/03/2007	„Nach Einschätzung des CSP-Regionalabgeordneten Herbert Grommes dürfte sich dadurch schon bald auch das Problem des Sprachengebrauchs bei Bau- oder Parzellierungsgenehmigungen regeln. Er habe den wallonischen Raumordnungsminister André Antoine deshalb aufgefordert, die Direktion personell so auszustatten, dass sie auch gewisse Übersetzungsdienste übernehmen kann.“
3	Internetauftritt vom Innenministerium auch in deutscher Sprache	15/05/2007	„Lambertz hatte auf eine Übersetzung des Online-Portals gedrängt. Die deutschsprachige Fassung soll schrittweise erstellt werden. Auch die Vermittlungs-Stelle für die Energie-Wirtschaft will Deutsch als Amtssprache stärken. Mehrsprachiges Personal soll Beschwerden und Anfragen von Kunden künftig auch in deutscher Sprache bearbeiten.“
4	Stoffels beklagt Missachtung der Sprachengesetzgebung	15/11/2007	„Stoffels bezog sich im vorliegenden Fall auf die Einspruchsverfahren bei Baugenehmigungsanträgen. Einem Einspruch folge in der Regel ein Ministererlass, der jedoch in französischer Sprache abgefasst sei. Naturgemäß handle es sich hier um juristisches Französisch, und deswegen sei es immer wieder zu Fehlinterpretationen gekommen. Und wenn es doch eine deutsche Übersetzung gebe, dann erreiche diese den Antragsteller viel zu spät, fügte Stoffels hinzu.“
5	Berni Collas ist tot: PFF-Politiker verstarb im Alter von 56 Jahren	17/09/2010	„Als Senator hatte Collas Fortschritte bei der Übersetzung von Gesetzestexten in die deutsche Sprache erreicht. Er erwirkte das Recht, Zulassungsprüfungen für das Richteramt in deutscher Sprache abzulegen.“
6	Mängel im Bereich Sprachengesetzgebung	18/02/2011	„Zahlreiche Formulare, Mitteilungen und Gesetzestexte der Wallonischen Region sind nach wie vor nur auf Französisch erhältlich. Dazu zählen unter anderem die Gesetzbücher zur Raumordnung und zum Wohnungsbau. [...] Beide Antworten konnten Stoffels nicht zufriedenstellen. Er sei bereits mehrfach getröstet worden und betrachte die gängige Praxis als Nichtrespektieren der Sprachengesetze.“
7	Kaiserbaracke: Auch grosse Industrieunternehmen zugelassen	29/06/2011	„Mit Blick auf die Ansiedlung eines Asphaltwerks waren der entsprechende Erlass der Wallonischen Region und dessen deutsche Übersetzung unterschiedlich ausgelegt worden.“

8	Mehr Informationen in deutscher Sprache	30/06/2011	„Der CDH-Regionalabgeordnete Marc Elsen hat bemängelt, dass Informationen und Antragsformulare der Wallonischen Region der deutschsprachigen Bevölkerung nur teilweise in ihrer Muttersprache zur Verfügung stehen.“
9	Niessen: Einschnitte bei öffentlichen Dienstleistungen nicht unterschätzen	20/01/2012	“Mit dem drohenden Abbau von bis zu 84 Arbeitsplätzen in der DG würden auch sprachspezifische Dienstleistungen für die Bevölkerung wegfallen. Rekrutierungsprüfungen fänden nur noch in französischer Sprache statt, zum Nachteil deutschsprachiger Bewerber. [...] auch gebe es Nachholbedarf bei den föderalen Internetseiten, auf denen zahlreiche Informationen immer noch nicht in deutscher Sprache abrufbar seien.”
10	Armutbericht 2012: Vor allem Jugendliche sind betroffen	17/04/2012	“Der Bericht formuliert eine Reihe von Empfehlungen, die in einer deutschen Übersetzung im Frühjahr 2012 dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft unterbreitet werden soll.”

Kategorie 3: Gerichtswesen

	Titel	Datum	Zitat
1	Schleppende Ermittlungen im Mordfall des deutschen Psychologen aus Homburg	14/12/2007	„Auch Sprachprobleme behindern die Untersuchungen, da die zuständige Polizeizone Herver Land nur über wenig zweisprachiges Personal verfügt.“
2	Deutschsprachiger Gerichtsbezirk bleibt bestehen	18/04/2012	„Der kleinere Bezirk Eupen bleibt allein aus Sprachgründen bestehen, erklärte Turtelboom im BRF-Interview weiter.“

Kategorie 4: Wirtschaft

	Titel	Datum	Zitat
1	PFF gegen französischsprachige Baustellenbeschilderung	03/04/2012	“Den Liberalen im Eupener Stadtrat sind die einsprachig französischen Baustellenschilder ein Dorn im Auge. [...] Die Stadt habe die Pflicht, die Beschilderung im Hinblick auf Verstöße gegen die Sprachengesetzgebung zu überwachen, sagte Mockel.”
2	Ombudsmann: Viele Beschwerden zum Sprachgebrauch	20/04/2012	„Oft beklagen Bürger, dass sie von privaten Firmen auf Französisch angeschrieben werden oder Informationen nicht auf Deutsch erhalten.“

Kategorie 5 : Sonstige Bereiche

	Titel	Datum	Zitat
1	Vorerst kein Regelwerk des Belgischen Fußballverbandes in Deutsch	26/04/2006	„Vorerst wird es keine deutschsprachige Fassung des für das gesamte Land geltenden Regelwerks des Belgischen Fußballverbandes geben. [...] Der Präsident der ‘Union Belge’ argumentierte, momentan sei eine Übersetzung ins Deutsche aus Kostengründen nicht möglich.“
2	Weiterbildung für ostbelgische Jäger jetzt doch in deutscher Sprache	22/06/2007	„Bislang wurde der Pflicht-Lehrgang nur in französischer Sprache angeboten. Dies hatte zu Protesten deutschsprachiger Jagd-Vereinigungen geführt. Die Wallonische Regionalregierung zahlt die Kosten für Übersetzung, Druck und Bereitstellung der deutschsprachigen Unterrichts-Materialien.“
3	Adjutanten- und Offizierkurse der Freiwilligen Feuerwehr	8/01/2008	„Im Senat sagte Dewael, dass die Kurse für angehende Adjutanten derzeit ins Deutsche übersetzt werden. Spätestens bis zum Sommer sollen auch Unterrichtsunterlagen für künftige Offiziere der Freiwilligen Feuerwehr auf Deutsch vorliegen. Senator Collas hatte das Thema mehrmals im Senat zur Sprache gebracht und reagierte zufrieden auf die Mitteilung.“
4	Dethier-Neumann setzt sich für Übersetzung Imkerleitfaden ein	04/12/2009	„Die Ecolo-Regionalabgeordnete Monika Dethier-Neumann hat sich bei Landwirtschaftsminister Benoit Lutgen für eine deutsche Übersetzung des ‘Leitfadens für gute imkerliche Praxis’ eingesetzt. [...] Nach Meinung der grünen Abgeordneten ist der Leitfaden unentbehrlich, um eine gesunde und gesetzeskonforme Honigproduktion in der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu gewährleisten.“
5	Rettungsdienste: CSP interpelliert Provinz in Sachen Ausbildung	25/11/2011	„Die Provinz Lüttich will die Grundausbildung für angehende Rettungsanitäter in deutscher Sprache verbessern. [...] Wie verlautet, hofft die Provinzialrätin, dass die Provinz endlich eine langfristige Lösung des Problems gewährleistet.“

9.4 Resultate aus dem Grenz-Echo

Kategorie 1: Gesetzgebung

	Titel	Datum	Zitat
1	Wie übersetzt man „procureur du roi“? (Artikel zur Gründung des Ausschusses für deutsche Rechtsterminologie)	21/01/2009	„Ziel sei mehr Rechtssicherheit, aber auch mehr Dienstleistung für den Bürger durch die Übersetzung der wichtigsten Gesetze in die deutsche Sprache.“
2	Alle Infos bald in Deutsch	26/01/2009	„Obwohl die diesbezüglichen Gesetzestexte von der Übersetzungszentrale in Malmedy übersetzt worden sind, erhielten Bürger in

			<p>der DG die diesbetreffenden Erklärungen und Antragsformulare bislang nur in französischer und niederländischer Sprache. Die beiden betreffenden Erlasse sind bislang nicht ins Deutsche übersetzt und im Staatsblatt veröffentlicht worden; und auch auf der Internetseite der Kommission zum Schutz des Privatlebens [...] sind bislang keine Informationen in deutscher Sprache zu finden.</p> <p>Gemeinschaftssenator Berni Collas (PFF) hat vom Justiz- und vom Innenminister erfahren, dass die Übersetzung der Erlasse im Gange sei und die Texte „in einer angemessenen Frist“ im Staatsblatt veröffentlicht werden. [...] Der Präsident der Kommission bestätigte, dass der Online-Schalter der Internetseite der Kommission derzeit in der Tat nur in Niederländisch und Französisch verfügbar sei – wobei die Seite eigentlich für einen dreisprachigen Anwendungsmodus konzipiert worden sei. Er erwartet, dass die deutschsprachige Version des Online-Schalters noch vor Ende des ersten Halbjahres 2009 vorliegen wird.“</p>
3	Königliche Erlasse schneller auf Deutsch	13/06/2009	<p>„Das Problem ist so alt wie die Deutschsprachige Gemeinschaft: Zahlreiche für die deutschsprachige Bevölkerung wichtige föderale Gesetzestexte werden nicht oder mit einer erheblichen zeitlichen Verzögerung ins Deutsche übersetzt. Damit soll jetzt Schluss sein, wie aus einer Pressemitteilung der DG-Regierung hervorgeht.“</p>
4	„Historischer Moment“ im Plenarsaal an der Maas	24/06/2009	<p>„Auf Französisch dankte Monika Dethier-Neumann ihren Parlamentskollegen für das Vertrauen, um dann auf Deutsch hinzuzufügen: „Ich bin sehr stolz, dieses Amt ausüben zu dürfen.“ Und spätestens dann wusste im Plenarsaal jeder: Auf dem Stuhl des Präsidenten sitzt jetzt eine Deutschsprachige. [...] Monika Dethier-Neumann kündigte an, sie werde sich als Parlamentspräsidentin auch sporadisch auf Deutsch an das Plenum wenden.“</p>
5	Berni Collas setzt mit Schwung zum Endspurt an	6/10/2009	<p>„Unter die Rubrik Institutionelles fallen auch die neuerlichen Bemühungen des Gemeinschaftssenators zur Förderung der deutschen Sprache – diesmal in der belgischen Außenpolitik, insbesondere, was den Zugang zur Diplomatenlaufbahn betrifft. So wie ein Gesetz aus der Feder</p>

			von Collas, das im Mai 2009 verabschiedet worden war und den Deutschsprachigen den Zugang zur Magistratur erleichtert, indem ihnen die Möglichkeit eingeräumt wird, den redaktionellen Teil der Magistratenprüfung in deutscher Sprache abzulegen, soll in Zukunft auch angehenden Diplomaten der schriftliche Teil des Auswahlverfahrens in Deutsch ermöglicht werden.“
6	Enge Zusammenarbeit von DG und Staatsrat?	23/10/2009	„Auf der Tagesordnung stand u.a. die Frage, inwiefern die Zusammenarbeit zwischen der DG und dem Staatsrat bei dessen verfassungsmäßiger Begutachtung von Gesetz- und Erlassentwürfen verbessert werden kann. Des Weiteren wurde erörtert, inwiefern der Staatsrat als Verwaltungsgerichtsbarkeit, die auch in deutscher Sprache arbeitet, einen Beitrag zur Festigung der deutschen Rechtsterminologie in Belgien liefern kann.“
7	„Belgisches Gesetzbuch“ in deutscher Sprache	10/12/2009	„Wichtig sei es für den deutschsprachigen Rechtssuchenden, dass viele Gesetze ins Deutsche übersetzt werden, erklärte Ministerpräsident Karl-Heinz Lambertz (SP) in seiner Begrüßungsansprache. Noch sei nicht alles so, wie es sein sollte. Die Welt sei, was den Gebrauch der deutschen Sprache im belgischen Verwaltungs- und Gerichtswesen betreffe, noch nicht ganz in Ordnung. Aber vieles habe sich schon zum Besseren gewendet.“
8	Besserer sprachlicher Zugang zu belgischem Recht	10/12/2009	"Die sprachliche Komponente dürfe nicht einfach als zu vernachlässigende, lästige Fußnote abgetan werden, so André Henkes. Der Generalanwalt am Kassationshof veranschaulichte alsdann durch persönliche Anekdoten, wie wichtig eine Gesetzgebung in deutscher Sprache ist."
9	In Deutsch ruft Leterme zu Hoffnung und Vertrauen auf	27/01/2010	„Und er sprach diese Worte auf... Deutsch – eher eine Seltenheit, nicht unbedingt in der Person von Leterme, der der deutschen Sprache mächtig ist und nicht zum ersten Mal auf diese Weise die DG (rechtmäßig) würdigt, sondern generell für die Premierminister der letzten Jahrzehnte.“
10	Repressive Kontrollen beginnen in diesen Tagen (Artikel zum Rauchverbot)	28/01/2010	„Eine Quelle für leicht verständliche schriftliche Informationen in deutscher Sprache konnte er uns allerdings nicht nennen, sondern verwies auf die Veröffentlichung der entsprechenden Gesetzgebung im Staatsblatt, deren

			Übersetzung im Zuständigkeitsbereich der DG liege - eine Quelle, die wohl die wenigsten Betroffenen gerade zur Hand haben dürften, während ein Rundschreiben mit einer Auflistung und Erläuterung der wichtigsten Neuerungen wohl eher dem Erreichen des gesteckten Ziels dienlich wäre“
11	Föderalstaat für die Übersetzung des Gesetzes zum Rauchverbot zuständig	29/01/2010	„Da es sich um ein föderales Gesetz handelt, liegt jedoch auch die Zuständigkeit der Übersetzung auf föderaler Ebene. [...] „Für die richtige Anwendung dieser wichtigen Gesetzgebung ist es unabdingbar, dass die Texte in deutscher Sprache vorliegen, um Verständnisprobleme seitens der Betroffenen zu vermeiden“. [...] Die deutsche Übersetzung erfolgt zeitversetzt und wird vom Dienst für deutsche Übersetzungen in Malmedy durchgeführt, der dem Innenministerium zugeordnet ist. Obschon bereits viel übersetzt ist, besteht ein großer Teil der föderalen Gesetzgebung jedoch noch nicht in deutscher Sprache.“
12	Berni Collas: Arbeit nicht wählerwirksam genug verkauft (Nachgefragt)	30/01/2010	Zur Frage nach dem Höhepunkt seiner sechs-jährigen Laufbahn als Gemeinschaftssenator: „Das war zweifelsohne die Verabschiedung der Gesetzesvorschläge zur verstärkten Übersetzung der föderalen Gesetzestexte ins Deutsche. Vorausgegangen waren mehr als drei Jahre beharrliche Arbeit in Form von Gesprächen, Besuchen mit dem Innenminister vor Ort und in seinem Kabinett, zig Arbeitstagungen und immer wieder neue und angepasste Textentwürfe. Auch verlangte diese Arbeit viel Geduld und Selbstbeherrschung; an sich ein mühseliger Weg, aber letztendlich von Erfolg gekrönt.“
13	Katrin Jadin erfreut über viele Eidesleistungen in Deutsch	7/07/2010	„ „Es hat mich gefreut zu sehen, dass deutlich mehr Kammermitglieder als letztes Mal ihren Eid auch auf Deutsch abgelegt haben – sowohl auf flämischer als auch auf frankophoner Seite“, so Katrin Jadin [...].“
14	„Eigentlich nur eine Formalität, aber doch besonderes Ereignis“	14/07/2010	„Siquet legte seinen Eid wie üblich in den drei Landessprachen ab [...]. Die gebräuchliche Formel auf Deutsch lautet: „Ich schwöre, die Verfassung zu befolgen.“ Siquet wich bei seinem Eid etwas davon ab: „Ich schwöre, die Verfassung zu beachten.“ Allerdings kann man dem 63-Jährigen daraus keinen Strick drehen [...]. Denn der Eid für die Mitglieder von Kammer und

			Senat sei in einem Dekret vom 20. Juli 1831 festgeschrieben – allerdings auf Französisch: „Je jure d’observer la constitution.“ Weil keine offizielle deutsche Übersetzung vorliege, sei auch die von Siquet gewählte Formel verfassungsgemäß, so Behrendt. Anders sieht dies aber beispielsweise bei der Eidesleistung des belgischen Königs aus, weil dessen Eidesformel auch auf Deutsch in der Verfassung genau festgeschrieben ist.“
15	Belgisches Staatsblatt so dick wie selten zuvor	3/01/2011	„[...] die meisten neuen Gesetze und Beschlüsse vor allem aus den verschiedenen Teilstaaten Belgiens. Außerdem müssen Korrekturen, Übersetzungen oder Anpassungen älterer Gesetze ebenfalls im Staatsblatt veröffentlicht werden.“
16	Einheitliche Rechtssprache statt begrifflicher Vielfalt	1/02/2011	„Die Eindeutigkeit und die Konsistenz der Rechtssprache müssen auch bei der Übersetzung gewährleistet sein, weshalb deutsche Rechtsbegriffe von einem zentralen Gremium allgemeingültig festgelegt werden müssen, erklärte die zuständige DG-Ministerin Isabelle Weykmans (PFF). [...] Die vom Ausschuss festgelegten Termini sollen zudem von der Übersetzerdatenbank des Zentralen Übersetzungsdienstes in Malmedy (Semamdy) übernommen werden.“
17	„Die Arbeit hört niemals auf“ (Nachgefragt bei Manuel Brüls)	1/02/2011	„Außerdem haben wir in Sachen Übersetzung noch einen großen Rückstand aufzuholen.“
18	Probleme bei der Übersetzung	8/02/2011	„Wegen einer neuen gesetzlichen Regelung und geplanter Sparmaßnahmen auf föderaler Ebene kommt es bei der deutschen Übersetzung verschiedener Rechtsvorschriften zu Problemen. Seit dem In-Kraft-Treten der so genannten »Collas-Gesetze« im Jahr 2009 ist die Zentrale Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy (ZDDÜ) nur noch für die Übersetzung der Gesetze sowie der Erlasse des Innenministeriums(FÖD Inneres) zuständig. Alle anderen Ministerien (FÖDs) müssen die deutsche Übersetzung der sie betreffenden Erlasse selber übernehmen. Doch dazu kommt es häufig nicht.“
19	Übersetzung ins Deutsche: Viele Probleme bleiben	8/02/2011	„Zwar hätten verschiedene Ministerien inzwischen damit begonnen, Kontakt mit der Dienststelle in Malmedy aufzunehmen, um die Übersetzungen zu gewährleisten,

			<p>jedoch tue sich bisher nur langsam etwas. [...] "Mit anderen Worten: Dann bliebe der deutsche Text auf dem alten Stand »stehen«. »Das heißt, hier würde eine Lücke klaffen. Aktuelle Rechtsvorschriften sind dann nicht in deutscher Sprache verfügbar, weil die letzten Abänderungen nicht übersetzt und eingebaut worden sind«, erklärte Bernd Christen. Hinzu komme der Sparkurs in den jeweiligen föderalen Ministerien: Dann fehle es an Mitteln, um - zusätzlich zu den bestehenden Aufgaben - auch noch Geld für die Über-setzung ins Deutsche auszugeben oder internes Personal damit zu beschäftigen. [...] Aus dem Kabinett von DG-Ministerin Isabelle Weykmans (PFF) hieß es dazu: »Laut Collas-Gesetz sind die FÖDs verpflichtet, der Regierung der DG Listen der prioritär zu übersetzenden Erlasse zur Stellungnahme vorzulegen. Da die FÖDs dieser Verpflichtung aber nicht nachgekommen sind, ist die Regierung selbst tätig geworden. Sie hat bereits Ende 2009 der Kanzlei des Premierministers Listen mit entsprechenden Erlassen vorgeschlagen. Leider ist bis zum heutigen Tag keiner dieser Erlasse übersetzt worden, und es wurde auch keine der vorgeschlagenen Listen von den FÖDs definitiv festgelegt. Aus diesem Grund wird die Regierung den FÖDs dieses Jahr erneut Listen der prioritär zu übersetzenden Erlasse vorschlagen.«"</p>
20	Deutsch ist offizielle Landessprache, aber...	28/10/2011	„Diese Gesetze sind natürlich auch für die deutschsprachigen Belgier verbindlich, obwohl sie nicht ins Deutsche übersetzt worden sind.“
21	»Sprachengesetze nicht befolgt«	30/04/2012	„Der ostbelgische Regionalabgeordnete Edmund Stoffels (SP) hat den für Raumordnung zuständigen wallonischen Regionalminister Philippe Henry (Ecolo) darauf hingewiesen, dass bereits seit 2008 ein Artikel im Gesetzbuch für Raumplanung und Urbanismus enthalten sei, der diesen dazu verpflichtet, die Gesetzgebung in französischer und in deutscher Sprache zu koordinieren. In der Tat ist es so«, teilte Stoffels mit, »dass es sich dabei um eine äußerst komplexe Materie handelt, die schon für Französischsprachige schwer zu verstehen ist und die von Deutschsprach-

			igen sehr oft aufgrund von Übersetzungsproblemen fehlinterpretiert wird. Daher erweise es sich als erforderlich, endlich das zu tun, was im Gesetz steht und die koordinierte Version auch in deutscher Sprache vorzulegen.«“
--	--	--	---

Kategorie 2: Behörden

	Titel	Datum	Zitat
1	Wenig Bereitschaft für Übertragungen	22/01/09	„Bei Kontakten mit hiesigen Bürgern, Betrieben und Institutionen, bei denen die Wallonische Region eine Verpflichtung hat, dies unter anderem auch in deutscher Sprache zu machen, treten regelmäßig Probleme auf. Abgesehen von der Tatsache, dass es an deutschsprachigem Personal mangelt, liegen bei neuen Initiativen oder einfachen Beihilfeanträgen oft keine deutschsprachigen Dokumente vor.“
2	„Kenne ich die Frau nicht von irgendwoher?“	5/02/2009	„Besonderes Problem der deutschsprachigen Bevölkerung sei vor allem die Tatsache, dass diese nicht immer in ihrer Muttersprache bedient werde, hatte Friedrich Freches der Pensionsministerin versucht klarzumachen.“ (Zum Besuch der damaligen Ministerin Marie Arena beim Landespensionsamt.)
3	Weismeser Polizei jetzt in den eigenen vier Wänden	5/02/2009	„Fünf der neun Beamten des Weismeser Polizeikommissariats stammen übrigens aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Somit kann problemlos und zu jeder Zeit ein zweisprachiger Dienst gewährleistet werden. Nicht ganz nach dem Geschmack einiger Weismeser Einwohner war unterdessen der Umstand, dass auch das Hinweisschild an der Fassade der Polizeiwache zweisprachig gehalten war. Bürgermeister Albert Mathonet ließ es daraufhin entfernen. Es soll nunmehr durch ein einsprachig französisches Schild ersetzt werden.“
4	PFF: 25 Jahre DG (Das Wort den Parteien)	5/02/2009	„Ohne administrative und sprachliche Umwege können wir gezielter auf die Bedürfnisse vor Ort eingehen ohne dabei globales, überregionales Denken aus den Augen zu verlieren.“
5	Neuer Name, ansonsten bleibt wohl alles beim Alten	6/02/2009	„Es ist nachvollziehbar und logisch, wenn die DG Forderungen stellt, die das alltägliche Leben ihrer Bürger, etwa beim Gebrauch der

			deutschen Sprache, verbessern. Darin werde ich sie immer unterstützen. Das heißt jedoch keineswegs, dass man sich automatisch jedem Wunsch nach Übertragung einer regionalen Verwaltung beugen muss, sagte Thissen unlängst dem Fernsehsender Télévesdre.“
6	Deutsch noch nicht total gleichberechtigt	13/02/2009	„Der Minister gab unumwunden zu, dass die „gesetzlichen Verpflichtung noch nicht ganz eingehalten wird“. Dies liege teilweise an der Schwierigkeit, zweisprachiges Personal zu finden, da die Angebote im privaten Sektor, u.a. in Luxemburg und Deutschland erheblich verlockender seien. [...] Der Minister versucht ebenfalls, den Austausch zwischen französisch- und deutschsprachigem Personal zu fördern, damit die Sprachenkenntnisse verbessert werden könnten. Im Allgemeinen werde innerhalb der Wallonischen Verwaltung die Sprachenausbildung gefördert.“
7	Besserer Service für den Mittelstand	28/02/2009	„Vor diesem Hintergrund mahnten die Vertreter der drei DG-Mittelstandsvereinigungen an, dass trotz neuer Aufgaben auch zukünftig ein optimaler Service in deutscher Sprache möglich sein muss, damit für die ostbelgischen Unternehmer zumindest ein erster Kontakt in ihrer Muttersprache möglich ist. Die Regierung sicherte den Mittelstandsvereinigungen ihre volle Unterstützung zu. So wird sie bei den zuständigen föderalen Instanzen intervenieren und mit Nachdruck darauf hinweisen, dass es sich bei den Unternehmerschaltern um ein Angebot der föderalen öffentlichen Hand handelt und demzufolge auch die erforderlichen Vorkehrungen getroffen werden müssen, damit es nicht zu einer Benachteiligung der deutschsprachigen Unternehmer kommt.“
8	Wieder Politikum in der Stadtgemeinde Malmedy	4/03/2009	„Demnach ist die nachträgliche Forderung von André Denis, der künftige ÖSHZ-Sekretär müsse ebenfalls auf seine Deutschkenntnisse hin geprüft werden, nicht vereinbar mit der geltenden Sprachengesetzgebung, wird jedenfalls argumentiert, trotz der Tatsache, dass Malmedy eine „Kommune mit sprachlichen Erleichterungen für die Deutschsprachigen“ ist: Hier handele es sich um eine föderale Zuständigkeit.“

9	Deutschsprachiger im Hohen Wohnungsrat	21/03/2009	„Der Hohe Rat für das Wohnungswesen soll durch einen deutschsprachigen Vertreter ergänzt werden.“
10	Hilfeleistungszonen und Gerichtsbezirk thematisiert	28/03/2009	„Der Mitarbeiterstab der Zentralen Dienststelle für deutsche Übersetzungen in Malmedy wird noch in diesem Jahr um zwei Personen aufgestockt.[...] Lambertz begrüßte diese Ankündigung als einen wichtigen Schritt, wies zugleich aber darauf hin, dass es „einen weitaus umfassenderen Anstrengung seitens der Föderalregierung bedarf, um den bestehenden Rückstand an deutschen Übersetzungen aufzuarbeiten. [...] Die korrekte Anwendung der Sprachengesetzgebung durch die Föderalen Öffentlichen Dienste (FÖD) kam auch beim Treffen mit Justizminister Stafaan De Clerck (CD&V) zur Sprache. In diesem Zusammenhang erinnerte der Eupener Regierungschef an die zentrale Rolle, die die DG fortan in dieser Thematik einnehmen wird: So kann sie Gutachten hinsichtlich der Reihenfolge der vorzunehmenden Übersetzungen abgeben und ist außerdem für die Festlegung der Rechtsterminologie zuständig.“
11	„Madame Non“ zeigt sich gesprächsbereit	30/03/2009	„Auch wenn es um viele technische Dinge ging, liefen fast alle Fragen auf die gleiche Problematik hinaus: Die deutsche Sprache findet in der Arbeit föderaler Dienste laut einhelliger Meinung immer noch nicht die Berücksichtigung, die sie als dritte Landessprache verdient hätte. „Ich habe hier viele Dinge erfahren, von denen ich vorher überhaupt nichts wusste. Tatsächlich bin ich bei meinem Amtsantritt davon ausgegangen, dass alle nötigen Übersetzungen, die die Arbeitspolitik betreffen, in deutscher Sprache vorliegen, aber dies ist leider nicht der Fall. Natürlich wollen wir daran etwas ändern“, meinte Milquet hinterher. Dazu gehöre auch, dass das nationale Arbeitsamt (ONEM) in Verviers Infos in Deutsch anbietet.“
12	Natura 2000 Thema im wallonischen Parlament	8/04/2009	„Zudem sei für jeden Erlass eine öffentliche Sitzung vom DNF organisiert worden und jeder Besitzer hätte in seinem Auftrag eine Einladung – für die DG in deutscher Sprache – erhalten.“
13	Rekrutierungsprozedur auch in deutscher Sprache	24/04/2009	„Denn, so Marcourt, der deutschen Sprache falle bei der Erschließung neuer Arbeitsmärkte und somit einer stärkeren

			wirtschaftlichen Entwicklung in der Wallonie eine wichtige Rolle zu. Aus diesem Grunde habe er sich auch innerhalb der Regionalregierung dafür stark gemacht, Deutsch dem Niederländischen als zweite Unterrichtssprache gleichzustellen.“
14	Bürgerfragen in deutscher Sprache	7/05/2009	„Wir haben in den vergangenen Jahren bei verschiedenen Ministern und Instanzen immer wieder nachgehakt was den Gebrauch der deutschen Sprache angeht und auch schon Teilerfolge erzielen können“, sagte Vize-Ministerpräsident Bernd Gentges (PFF) im Anschluss. Bereits im Vorfeld dieses Arbeitsgespräches konnten wichtige Teilvereinbarungen erzielt werden, was den Gebrauch der deutschen Sprache angeht. So sollen in Kürze weitere Rubriken der Internetseite des Wirtschaftsministeriums ins Deutsche übersetzt werden. Auch wird in Zusammenarbeit u.a. mit der Wirtschaftsförderungsgesellschaft eine zentrale Anlaufstelle im Wirtschaftsministerium für Bürgerfragen in deutscher Sprache geschaffen. Sorgen bereitet den politisch Verantwortlichen auf Ebene der DG und den Mittelständlern die Aufrechterhaltung der Unternehmensschalter in Eupen und in St.Vith, um so den Jung- und Neuunternehmern weiterhin eine korrekte Bedienung in deutscher Sprache zu gewährleisten.“
15	„Permanente Anwesenheiten auf allen Ebenen sind Pflicht“	18/05/2009	„Und schließlich gilt es, sich beharrlich für die jeweiligen Anliegen einzusetzen, um auch die entsprechenden Erfolge einzufahren z.B. eigene Hilfsleistungszone oder die Sprachengesetzgebung.“
16	Einsatz für deutsche Sprache	20/05/2009	„Im Zentrum für Chancengleichheit und Rassismusbekämpfung wird Deutsch unzureichend berücksichtigt. Darauf hat der CSP-Regionalabgeordnete Herbert Grommes Vize-Premierministerin Joelle Milquet hingewiesen. Diese teilte seinen Angaben zufolge mit, dass bis Juni die wichtigsten Informationen über das Zentrum auf dessen Internetseite auch in Deutsch erscheinen würden. Das Formular, mit dem Bürger Diskriminierungsfälle melden können, soll ebenfalls in Deutscher Sprache erhältlich sein.“
17	Provinz Lüttich präsentiert sich bürgernah	11/06/2009	„Mehr Informationen zur Provinz Lüttich liefert die Internetseite

			www.provinzluttich.be, die seit kurzem auch in deutscher Sprache verfügbar ist.“
18	Ein Paket an Problemen, Fragen und Anregungen	27/06/2009	"Lange Wartezeiten bei der Kraftfahrzeugzulassungsstelle (KZS-DIV) in Eupen, ein nur teilweise mit deutschsprachigen Informationen bestückter Infokiosk, wenig kundenfreundliche Fahrzeiten und -frequenzen des EuregioAixpress oder aber etwa die fehlende Übersetzung von didaktischem Material - mit einem ganzen Paket an Fragen, Problemen und Anregungen haben Ministerpräsident Karl-Heinz Lambertz (SP) und Vize-Ministerpräsident Bernd Gentges (PFF) den für Mobilität zuständigen föderalen Staatssekretär Etienne Schoupe (CD&V) bei einem Arbeitstreffen in Brüssel konfrontiert."
19	Aussicht auf Ausübung der Provinzbefugnisse durch DG	14/07/2009	„Die neue Regierung in Namur will auch die Information der Bürger in der DG verbessern, wenn es um die Ausübung von Zuständigkeiten der Region im deutschsprachigen Gebiet geht, und die Anwendung des Gesetzes über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten verbessern. Der Koalition in Namur sei an einer gleichberechtigten Behandlung der frankophonen und deutschsprachigen Bürger gelegen, heißt es in dem Abkommen.“
20	Umwelt- und Sprachdelikte Themen im Polizeirat	14/11/2009	„Leo Kreins ärgerte sich derweil über das "katastrophale" Deutsch in der neuen Regelung, das für den Bürger einfach nicht verständlich sei. Christian Krings, der Vorsitzende des Polizeirates, und Polizeizonen-Chef Daniel Keutgen wiesen darauf hin, dass der Text das Ergebnis einer Eins-zu-Eins-Übersetzung aus dem Französischen und deshalb in vielen Passagen schwer zu verstehen sei.“
21	Meinungsaustausch zur Frage der Kompetenzübertragung (Nachgefragt bei Jean-Marc Nollet)	22/12/2009	„Eine zweite wichtige Rolle ist der Dienst gegenüber den Gemeinden der DG, in denen die Arbeits- und Lebenssprache Deutsch ist, was eine Besonderheit der Wallonischen Region ausmacht.“
22	Arsia-Agentur von Schließung bedroht	23/01/2010	„ „Unsere Leute müssen in ihrer Sprache bedient werden“, stellte die Ministerin klar. [...] Weykmanns wies darauf hin, dass Missverständnisse unvermeidlich sein werden, wenn die deutschsprachigen

			Ostbelgier die mündliche Informationen nicht mehr in ihrer Muttersprache erhalten.“
23	...die Tür bleibt einen Spalt breit offen	27/01/2010	„Er [...] gab zu, dass der sprachlichen Sonderstellung der ostbelgischen Landwirte bei dem Beschluss, die Außenstelle und alle Dienste in Ciney anzusiedeln, wenig bis keine Rechnung getragen worden sei.“
24	SABAM schließt ihre Agentur in Ostbelgien	27/01/2010	„ „Wenn man die wenigen Zeilen in deutscher Sprache auf der Internet-Seite der SABAM liest, kann einem angst und bange werden um die Qualität der Information an deutschsprachige Nutzer. Diese werden klar benachteiligt. Ich möchte nicht wissen, was passiert, wenn aufgrund von Verständnisproblemen ein Veranstalter irgendetwas falsch macht und die SABAM ihm eine Strafe auferlegt.“ [...] “Die deutschsprachige Bevölkerung Belgiens darf verlangen, von der SABAM in ihrer Muttersprache bedient zu werden.“ [...] „Wenn der Gesetzgeber uns aus sprachlichen Gründen anhält, bleibt uns ohnehin keine andere Wahl.“
25	„Arsia-Beschluss nicht nachvollziehbar“	23/02/2010	„Sie wollte von der Ministerin wissen, [...] ob weiterhin ein guter Dienst für die ostbelgischen Landwirte in ihrer Muttersprache garantiert würde. [...] Jadin erfuhr, dass Arsia bereits einen deutschsprachigen Tierarzt engagiert habe, der besonders den Betroffenen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft für eine optimale Auskunft zur Verfügung stehe.“
26	Brandschutz: Siquet will Infos in deutscher Sprache	27/02/2010	„Da diese Internetseite bisher nur in niederländischer und französischer Sprache angeboten wird, sah Siquet an dieser Stelle akuten Handlungsbedarf, und fragte die Innenministerin nach der Möglichkeit, diese Seite in die deutsche Sprache zu übersetzen. [...] Er versicherte, dass in Hinblick auf die enorme Bedeutung dieses Präventionsplanes besagte Internetseite zurzeit ins Deutsche übersetzt, und in nächster Zukunft bereits online zugreifbar sein werde.“
27	Dienstleistung auf Deutsch für Landwirte soll garantiert bleiben	11/02/2010	„So sei es fraglich, ob die deutschsprachigen Landwirte in Zukunft überhaupt noch in deutscher Sprache bedient werden können.“
28	Es bleibt dabei: Arsia Rocherath schließt (+Hintergrund: Dienst in deutscher Sprache)	24/03/2010	„Trotzdem will die Arsia mit ihrem verbleibenden oder neu einzustellenden zweisprachigen Personal ihre Dienste für die ostbelgischen Landwirte weithin in Deutsch

			anbieten, so u.a. am Telefon.“
29	Jadin intervenierte erneut in Sachen Sabam	25/03/2010	„Die Abgeordnete sah die Gefahr vor allem darin, dass eventuelle Richtlinien der Sabam aufgrund mangelnder Information in deutscher Sprache durch die kulturellen Akteure in der DG falsch angewandt werden könnten und diesen dadurch sogar eventuell durch die Sabam Geldstrafen auferlegt bekommen könnten. [...] Jadin bat den Minister eingehend darum, auch mit der Sabam in Kontakt zu treten und auf diese Problematik des Sprachengebrauchs hinzuweisen“
30	Sabam – Dienst in Deutsch	31/03/2010	Unterstützung des Lontzener Gemeinderats für Bemühungen Weykmanns, „dass hiesige Veranstalter wieder die Möglichkeit erhalten, ihre Veranstaltungen in einem Regionalbüro der Autorenrechtgesellschaft Sabam in deutscher Sprache anzumelden.“
31	Sabam will Informationsdefizit abarbeiten	31/03/2010	„Die Ministerin wies auf das enorme Informationsdefizit hin das zur Zeit bei den Unternehmen, den Kulturorganisationen, den Gemeinden und allgemein bei den vielen aktiven Ehrenamtlichen besteht und betonte, dass dies auf die fehlende Informationen in deutscher Sprache sowie auf den fehlenden direkten Ansprechpartner für die deutschsprachigen Kunden zurückzuführen sei. Die Verantwortlichen gaben gegenüber der Ministerin Kommunikationsdefizite gegenüber der ostbelgischen Bevölkerung zu und gaben an bereits intensiv an einer korrekten Übersetzung aller Dokumente, die es bisher noch nicht in deutscher Sprache gibt, abzuarbeiten. Dazu zählen nicht die einfachen Erklärungsformulare, die es schon seit langem in deutscher Sprache gibt und weiterhin auch geben wird. Auch soll die Internetseite ebenfalls in deutscher Sprache zugänglich gemacht werden.“
32	Mehr Platz für Deutsch in Baelen angeregt	18/06/2010	„Die Oppositionsfraktion Union hat bei der jüngsten Sitzung des Baelener Gemeinderates in einem dringlichkeitshalber eingebrachten Tagesordnungspunkt angeregt in dem offiziellen Mitteilungsblatt der Gemeinde zusätzliche Informationen in deutscher Sprache abzdrukken. Dies im Sinne einer besseren Harmonie bzw. eines besseren Empfangs für Deutschsprachige, die sich neu in der Gemeinde niederlassen. [...]

			<p>Bebrones Ausführungen zufolge sind mehrere Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung perfekt deutschsprachig und helfen spontan Bürgern, die des Französischen nicht ausreichend mächtig sind. [...] Allerdings erklärte der Schöffe Bebronne zu diesem Thema im Gemeinderat auch, dass er, wenn er sich selbst in einer solchen Lage befände, sich fragen würde, ob es nicht besser wäre, sich in Eupen oder einer anderen deutschsprachigen Gemeinde anzusiedeln – auch wenn dies natürlich immer eine persönliche Entscheidung bleibe. [...] Aus Zeit- und Kostengründen könne man es sich nicht erlauben, alles zu übersetzen, sagte Bürgermeister Fyon zum Abschluss der Aussprache.“</p>
33	„Dies wird die DG nicht viel kosten“	01/07/2010	<p>„DG-Ministerin Isabelle Weykmans (PFF) betonte in dieser Woche, dass der EU-Vorsitz keine großen Kosten für die Deutschsprachige Gemeinschaft verursachen wird. Zwar seien Gelder im allgemeinen Haushalt vorgesehen, jedoch handele es sich dabei nicht um allzu große Beträge. Abgedeckt würden damit beispielsweise die Kosten für Übersetzungen.“</p>
34	Wird die DG diskriminiert?	23/09/2010	<p>„Franziska Franzen erwähnte den Jahresbericht für Chancengleichheit und Rassismusbekämpfung und wollte wissen, warum darin die DG keinerlei Berücksichtigung finde und wie sich die Zusammenarbeit gestalte. Ministerpräsident Karl-Heinz Lambertz erwiderte, die fehlenden Angaben über die DG und die Tatsache, dass keine deutsche Übersetzung vorliege, hätten ihn ebenfalls erstaunt. Man könnte das Vorgehen des Zentrums sogar als „Diskriminierung der Deutschsprachigen“ werten.“</p>
35	Terminologieausschuss der DG offiziell eingesetzt	29/01/2011	<p>„[...] außerdem gibt er Behörden auf Anfrage Empfehlungen zur Abfassung und Übersetzung von Rechtstexten in deutscher Sprache.“</p>
36	Interventionen zum Sprachengebrauch – Jadin „verblüfft“, Stoffels vertröstet	21/02/2011	<p>„Die Sprachengesetzgebung ist das eine, ihre praktische Umsetzung etwas ganz anderes. Denn nach wie vor sind viele Verwaltungsbehörden nicht Willens oder in der Lage, mit deutschsprachigen Bürgern in deren Muttersprache zu kommunizieren. Probleme bestehen auch bei der</p>

			Übersetzung von Gesetzestexten. [...] „Es geht nicht an, dass die deutschsprachigen Bürger mit Entscheidungen konfrontiert werden, die sie zwar betreffen, die sie jedoch sprachlich nicht oder nur teilweise verstehen – und zwar umso weniger, da diese oft in einem Juristen-französisch geschrieben werden“, so der Ameler Regionalabgeordnete.“
37	Status der DG birgt Konfliktpotenzial	2/03/2011	„Die Meinung der Deutschsprachigen sei vor allem von Frustration gekennzeichnet, die daher rührt, dass die Minderheit in Belgien offenbar ständig vergessen wird. [...] Aus der Studie geht auch hervor, dass der Großteil der Deutschsprachigen mit den für sie geltenden Sprachrechten in Verwaltungsangelegenheiten zufrieden ist. Jedoch werden diese Rechte offenbar nur mangelhaft in die Tat umgesetzt, was oft für Frustration sorgt.“
38	Schnittstelle zwischen der Verwaltung und dem Bürger	20/11/2008	"»Das Informationsbüro ist die Schnittstelle zwischen den Verwaltungen, der Hauptverwaltung in Namur und dem deutschsprachigen Bürger. Leider ist nämlich noch ein Großteil des Schriftverkehrs in französischer Sprache verfasst«, berichtet Philippe Delhaes. Das Informationsbüro wird somit zum Vermittler und nimmt für den Bürger den Kontakt mit der Hauptverwaltung in Namur auf. Dort fehlt es leider noch an zweisprachigem Personal."
39	"Keine Zweckentfremdung von Mitteln der Sozialsicherheit"	31/03/2012	"Die Übertragung einer Zuständigkeit müsse zwingend gekoppelt sein mit dem personellen und finanziellen Abbau jenes Bürokratiebereiches, der diese Zuständigkeit abgibt. Nur so könnten tatsächlich Kosten eingespart werden. Auch müsse geklärt werden, wer indirekt anfallende Kosten übernimmt. So würden zahlreiche Veröffentlichungen und damit einhergehende Übersetzungen bisher nicht zulasten der DG durchgeführt."

Kategorie 3: Gerichtswesen

	Titel	Datum	Zitat
1	Magistratenprüfung auch auf Deutsch	13/03/2009	„Dass nur wenige deutschsprachige Kandidaten ihre Zugangsprüfung zur Magistratur bestehen, hat zur Folge, dass im Gerichtsbezirk Eupen und überall dort, wo die Kenntnis der deutschen Sprache erforderlich

			ist (beispielsweise beim Appellationshof in Lüttich, beim Kassationshof und bei der föderalen Staatsanwaltschaft) ein Mangel an Magistraten herrscht.“
2	Eupener wird Richter am Lütticher Appellationshof	14/07/2009	„In der Tat sind Magistraten, die der deutschen Sprache mächtig sind und die entsprechende Prüfung in Brüssel bestanden haben, dünn gesät. Erst kürzlich wurde die Prüfung auch in deutscher Sprache eingeführt. Ob das die gewünschte Veränderung mit sich bringe, sei abzuwarten.“
3	BHV: Neue Salve gegen die Deutschsprachigen	17/10/2009	„In seiner Intervention ging Collas auch nochmals auf die Forderung nach Erhalt eines eigenen Gerichtsbezirks für die Deutschsprachige Gemeinschaft ein: „Der eigene Gerichtsbezirk, wenn auch in abgeänderter Form, ist die einzige sinnvolle Möglichkeit, der einzige Garant, damit der Zugang der Rechtssuchenden in ihrer Muttersprache abgesichert ist, damit die deutschsprachigen Rechtssuchenden gleichgestellt sind.“
4	DG-Parlament gegen Gerichtsbezirk Huy-Verviers	3/12/2009	„Gerade in Justizangelegenheiten kommt es auf die Feinheiten der jeweiligen Sprache an. [...] Auch Minister Oliver Paasch (ProDG) machte deutlich, die deutschsprachigen Belgier müssten die Möglichkeit haben, ihre Rechtsstreitigkeiten in ihrer Muttersprache beizulegen. [...] „Richter und Staatsanwälte aus der DG sind auf Grund ihrer Zweisprachigkeit immer in der Lage, in Verviers oder Huy einzuspringen. Umgekehrt dürfte das eher selten der Fall sein.““
5	PFF: Abschaffung unseres eigenen Gerichtsbezirkes? (Das Wort den Parteien)	3/12/2009	„Der deutschen Sprache wird nicht mehr ausreichend Rechnung getragen werden können. Die negativen Erfahrungen, die wir in dem ehemaligen theoretisch zweisprachigen Gerichtsbezirk Verviers gemacht haben, sprechen für sich und haben u.a. zur Schaffung des Gerichtsbezirks Eupen geführt.“
6	Berni Collas bleibt „bis auf weiteres“ im PDG	14/01/2010	„Eine Fusion Eupens mit Verviers und Huy wäre aber aus geographischen, sozio-ökonomischen und nicht zuletzt sprachlichen Gesichtspunkten ein Fehler, so Collas zu den Gründen für den Erhalt des Gerichtsbezirks Eupen. Die Sprache sei ein entscheidendes Kriterium für bürgernahe Justiz: Die Deutschsprachigen haben das Recht, Rechtsstreitigkeiten vor dem Richter in ihrer Muttersprache beizulegen, was in einem eigenen Gerichtsbezirk mit dem geringsten Verwaltungsaufwand verbunden ist.“

7	Angepasste Vertretung der DG im Hohen Justizrat	1/02/2010	„Ein Gesetzesvorschlag beinhaltet eine angepasste Vertretung der DG innerhalb des Hohen Justizrates (HRJ). Dieser setzt sich derzeit paritätisch aus französischsprachigen und niederländischsprachigen Mitgliedern zusammen. Wenigstens ein Mitglied der französischsprachigen Sprachgruppe muss der deutschen Sprache mächtig sein, doch ist dies faktisch nicht immer der Fall.“
8	Doppelte Belgienpremiere im Gerichtsbezirk Eupen	5/10/2010	„Für hiesige Rechtssuchende wie auch Magistraten wäre eine solche Fusion nachteilig, denn von einem dann möglichen Austausch von Richtern und Staatsanwälten zwischen den Bezirken könnte Eupen aus sprachlichen Gründen niemals Vorteile ziehen und wäre immer nur in der Geberposition. [...] „Es gibt keinen Grund, nicht auch den mündlichen Teil in deutscher Sprache abzuhalten“, sagt Axel Kittel und greift damit eine weitere „Baustelle“ auf, die im Gerichtsbezirk Eupen Kopfschmerzen bereitet. Gemeint sind die Prüfungen zur Anwerbung neuer Magistraten, deren schriftlicher Teil nach langem Kampf zwar endlich in deutscher Sprache abgelegt werden kann, nicht aber der mündliche. Es sei „eine legitime Bitte“, das gesamte Prüfungsverfahren auf Deutsch zu ermöglichen, und dafür werde er sich als Mitglied des Hohen Justizrates auch stark machen, so der Rechtsanwalt.“
9	Gerichtspräsident und Richter neu ernannt	2/02/2011	„Vom Grenz-Echo nach der Motivation für seinen Berufswechsel befragt, nannte er zunächst die Tatsache, dass sich aufgrund entsprechender Interventionen des inzwischen verstorbenen Senators Berni Collas erstmals die Möglichkeit aufgetan habe, beide Teile der Prüfung im Hinblick auf einen Eintritt in die Magistratur in deutscher Sprache abzulegen.“
10	Kein Rückstand trotz jährlich 10 000 Akten im Schnitt	26/02/2011	„Zu spezifisch seien die Probleme hier, sagt er und erinnert daran, dass 1988 die Trennung von Verviers erfolgte, weil sich die Organisation eines zweisprachigen Gerichtsbezirks als zu schwierig erwies.“
11	Nach Firmenkonkurs neuer Verhandlungstermin für Autoverkäufer	2/03/2010	„Zum wiederholten Mal musste gestern ein von der Zoll- und Akzisenverwaltung angestrebtes Verfahren auf unbestimmte Zeit vertagt werden, weil die Akte nicht korrekt vorlag. In 90 Prozent der Zoll- und Akzisenachen fänden sich entweder Verfahrensfehler, gebe es schlecht geführte Ermittlungen oder Sprachenprobleme,

			beklagte sich der Prokurator des Königs öffentlich über die Arbeitsweise des Finanzministeriums in diesem Bereich.“
12	„Prozess wird mühsam aufgrund der umfangreichen Übersetzungen“	09/02/2012	„Grund dafür sind die anstehenden Übersetzungen, da der Angeklagte ein Verfahren in französischer Sprache beantragt hat, obwohl er selbst Deutscher ist. So müssen die Aussagen deutschsprachiger Zeugen für die Geschworenen ins Französische übersetzt werden. Die Dienste des Übersetzers werden auch gebraucht, wenn beispielsweise französischsprachige Anwälte deutschsprachigen Zeugen Fragen stellen wollen.“
13	„Frontalangriff auf unsere Autonomie“	14/02/2012	„Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft schlussfolgert, dass eine Zusammenlegung der Gerichtsbezirke Huy, Verviers und Eupen dem Grundrecht der deutschsprachigen Bürger auf eine Gerichtsbarkeit in ihrer Muttersprache zuwiderläuft und der Logik der gemäß dem institutionellen Abkommen vorgesehenen Reformen für den Gerichtsbezirk Brüssel-Halle-Vilvoorde widerspricht, die in weiten Teilen zu einer Trennung der Gerichtsbarkeiten aufgrund der Sprache führen wird.“
14	Pieters macht sich stark für Gerichtsbezirk Eupen	02/03/2012	"In der Praxis werde ein Gerichtsbezirk Eupen-Huy-Verviers dazu führen, dass französischsprachige Richter, die der deutschen Sprache nicht mächtig sind, für deutschsprachige Angelegenheiten nicht eingesetzt werden könnten, und dass deutschsprachige Richter zusätzliche Aktenstücke in französischer Sprache übernehmen müssten. Dies werde zu einer stiefmütterlichen Behandlung der deutschen Sprache und des Gebietes deutscher Sprache führen."

Kategorie 4: Wirtschaft

	Titel	Datum	Zitat
1	Schalter für Unternehmer auch in der DG?	09/05/2009	„Die Ministerin erklärte ferner, dass ein Internetportal mit Informationen zur Unternehmensgründung in vier Sprachen (französisch, niederländisch, deutsch, englisch) geführt werde. Zu Beginn seien die Benutzeroberfläche sowie die Listen mit Referenzen in allen Sprachen zugänglich. Die Übersetzung anderer Inhalte des Portals ins

			Deutsche werde erst zu einem späteren Zeitpunkt verfügbar sein.“
2	Minister Marcourt traf ostbelgische Unternehmen	26/05/2009	„Denn, so Marcourt, der deutschen Sprache falle bei der Erschließung neuer Arbeitsmärkte und somit einer stärkeren wirtschaftlichen Entwicklung in der Wallonie eine wichtige Rolle zu. Aus diesem Grund habe er sich auch innerhalb der Regionalregierung dafür stark gemacht, Deutsch dem Niederländischen als zweite Unterrichtssprache gleichzustellen.“
3	Umziehen in Eupen nur mit Französisch	29/05/2010	„Wer in der DG seinen Wohnsitz wechselt und der französischen Sprache nicht mächtig ist, wird von der Post wie auch vom Energieanbieter Luminus kläglich im Stich gelassen, wenn es um die Adressenänderung bzw. das Feststellen von Zählerständen geht: Seitenweise auszufüllende Formulare gibt es nur auf Französisch oder Niederländisch. [...]Den Zehnerrabatt gewährt das Computerprogramm nur bei den... französischsprachigen Vordrucken, nicht bei denen in deutscher Sprache.“
4	ProDG fordert Respekt für deutsche Sprache	3/06/2010	„Die sprachlichen Schwierigkeiten, die das Grenz-Echo bei der Post, beim Energielieferanten Luminus, bei Belgacom und Interost treffend beschreibt, sind unannehmbar“, heißt es in einer Pressemitteilung. [...] ProDG werde sich mit einem Protestschreiben an die Verantwortlichen dieser Firmen wenden und das Problem ebenfalls im Parlament zur Sprache bringen. Aber auch die politisch Verantwortlichen auf allen Ebenen sollten sich nach Meinung der Bewegung dieser unhaltbaren Situation annehmen [...]. Bei den „hohen“ institutionellen Fragen am Vorabend der nächsten Wahlen dürfe nicht vergessen werden, dass es viele andere Bereiche im Alltagsleben der Menschen gebe, in denen es wichtig sei, dass deutschsprachige Bürger in der DG in ihrer Muttersprache respektiert würden, [...].“
5	Ständiges Pochen auf Deutsch	30/06/2010	„Gerhard Palm (ProDG) verwies in einer Frage an Ministerpräsident Karl-Heinz Lambertz (SP) auf die teilweise unzureichende Verwendung der deutschen Sprache in Broschüren und Formularen von Dienstleistern wie Post und Stromversorgern. Lambertz erklärte, es habe in den letzten Jahren einige gesetzliche Verbesserungen gegeben, allerdings sei er noch nicht

			zufrieden mit der alltäglichen Praxis. Ständig auf die Einhaltung der Sprachgesetzgebung zu drängen, sei für die DG eine „Sysiphosarbeit“ und fast schon eine „Schicksalsfrage“, so Lambertz. Die zunehmende Bedeutung von Internetportalen habe diese Aufgabe nicht gerade einfacher gemacht.“
6	Spa-Francorchamps informiert verstärkt in Deutsch	31/07/2010	„Als große Innovation kündigt die Rennstreckenleitung an, dass die Webseite nun auch in Deutsch informiert. [...] „Die deutschsprachige Fassung entsprach einer längst fälligen Notwendigkeit“, unterstreicht Direktor Pierre-Alain Thibaut: „Abgesehen von der Tatsache, dass die Rennstrecke in unmittelbarer Nähe der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens liegt und die Nachbarländer Deutschland, Niederlande und Luxemburg nur etwa 20 km entfernt sind, befindet sich Spa-Francorchamps auch im Herzen der Euregio Maas-Rhein und der Großregion Saar-Lor-Lux.“
7	Fragen Sie uns! Frage 2	10/11/2010	„Die Frage einer Grenz-Echo-Leserin aus Eupen, bei der es um den Kauf eines Handys geht, dem keine Gebrauchsanleitung in deutscher Sprache beigelegt ist [...]“
8	Wenn Cartier Deutsch lernt (Kolumne Stromaufwärts)	12/11/2010	„Man muss überhaupt nicht in die große weite Welt hinausgehen, sondern kann in der Hauptstadt der Deutschsprachigen Gemeinschaft Beispiele in Supermärkten oder insbesondere einem Schnellimbiss finden. Da wird schon die Aufnahme einer simplen, auf Deutsch formulierten Bestellung zu einem unüberwindbaren Hindernis für die Bedienung.“
9	Fragen Sie uns! Frage 2	26/11/2010	„Das GE veröffentlicht regelmäßig Anzeigen großer Firmen und Banken auf Französisch. Wäre es nicht möglich, diese Inserenten darauf hinzuweisen, dass das GE eine deutschsprachige Zeitung ist und dass seine Leser als potenzielle Kunden einen gewissen Respekt verdienen? - Die Werbeabteilung weist die Kunden natürlich darauf hin und leistet selbst häufig Übersetzungsarbeit. Bei den Anzeigen in französischer Sprache handelt es sich meist um Kunden, die bei Werbeagenturen nationale Pakete ordern, an denen auch das GE beteiligt ist. Gelegentlich ist es auch so, dass Kunden im Laufe des Nachmittags eine kurzfristige Werbeaktion in die Wege leiten, die uns nicht mehr die Zeit lässt, eine professionelle Übersetzung in

			Auftrag zu geben.“
10	Zahl zweisprachiger Mitarbeiter erhöht	4/02/2011	„Neben den verwirklichten Projekten und Arbeiten hob er insbesondere die erfolgte Einstellung zahlreicher neuer zweisprachiger Mitarbeiter hervor, die Ores für sich gewinnen konnte, um den immer größer werdenden Anforderungen auch in Zukunft gerecht zu werden.“
11	Führer zur Selbstkontrolle nicht in deutscher Sprache	11/02/2011	„Trotz Kontrollen und Formularen, die bereits in deutscher Sprache existieren, sei es unverständlich, dass es bislang noch keine Übersetzung diesbezüglich gebe, so Jadin in einer Pressemitteilung. [...] Die Führer zur Selbstkontrolle seien keineswegs einer gesetzlichen Auflage unterlegen, aber seien hilfreich für Unternehmen, um ihr eigenes System der Selbstkontrolle zu entwickeln. Es sei also die Aufgabe des Horeca-Sektors, für die Übersetzung zu sorgen.“
12	Akte Mecar: Staatsrat kann keine Genehmigung erteilen	1/06/2011	"Auf dem Gebiet der Gemeinde Büllingen sei [...] bei der Eingabe des Antrags gegen die Sprachengesetzgebung verstossen worden, da keine Übersetzung ins Deutsche vorliegt."
13	„Betrieben Tür und Tor geöffnet“	31/12/2011	„Michel Maraite wollte derweil in Erfahrung bringen, ob im Hinblick auf eine mögliche Staatsratsklage lediglich auf Formfehler und gegebenenfalls auf Nichteinhaltung der Sprachengesetzgebung geklagt werde. In diesem Fall könne er eine solche Klage nicht mittragen, »denn das wäre doppelzünftig, weil wir heute Abend in drei anderen Punkten ebenfalls über französische Unterlagen debattiert haben und uns folgerichtig selbst nicht an die Sprachengesetzgebung halten«. Vor dem Staatsrat werde in der Tat immer nur auf Formfehler und nicht auf den Grund der Sache geklagt, erläuterte sein Fraktionskollege Edmund Stoffels. Die Sprachengesetzgebung kann ein Argument sein, genauso wie die Begründungspflicht, die der Minister in der Globalgenehmigung verletzt haben könnte.“
14	Deutschsprachige Ex-Rogister-Fahrer in Deutsch betreut	07/03/2012	“Entsprechend den geltenden Regeln und der Sprachgesetzgebung gehörte dazu auch ein sogenanntes Outplacement, also eine professionelle Hilfe zur beruflichen Neuorientierung, allerdings nur in französischer Sprache. 19 der 27 der Betroffenen haben ihren Wohnsitz im Gebiet deutscher Sprache und für die meisten von ihnen sei ein französischsprachiges

			Outplacement völlig ineffektiv gewesen."
15	Deutschsprachige Ex-Rogister-Fahrer in Deutsch betreut	08/03/2012	"»Die Entlassung liegt inzwischen zwei Monate zurück, und bislang ist für die Deutschsprachigen nichts getan worden. Das ist für die Betroffenen schädlich und diskriminierend. Ich behaupte sogar, dass gar nichts geschehen wäre, wenn wir als Arbeitnehmervertreter nicht auf den Putz gehauen hätten«, so Wozniak weiter. Gerade Geschäftsführerin Brigitte Offergeld hätte doch wissen müssen, wie wichtig Rekonversionsmaßnahmen in der Muttersprache sind, schloss der CSC-Vertreter."
16	"Nur wenig Verständnis für komplexe Staatsstruktur"	21/04/2012	"Außerdem denken sehr viele Menschen, dass sie alle Informationen auf Deutsch erhalten müssten, weil Belgien ein dreisprachiges Land ist. Für den Briefverkehr der Verwaltung mag das stimmen, aber nicht für Privatunternehmen. Es gibt beispielsweise keine Gesetzgebung, die ein Privatunternehmen verpflichtet, die allgemeinen Geschäftsbedingungen in deutscher Sprache zu veröffentlichen. « Immerhin sieben Beschwerden hätten sich im Jahr 2011 auf den Sprachgebrauch bezogen. »Es gibt da die Möglichkeit, sich an die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle zu wenden.« "

Kategorie 5: Sonstige Bereiche

	Titel	Datum	Zitat
1	Polizei-Hauptinspektor: Prüfung auch in Deutsch	27/01/2009	„Der Innenminister entgegnete, dass die jetzigen Möglichkeiten bezüglich dieser Prüfung konform mit der Sprachengesetzgebung seien. Die Prüfung zum Hauptinspektor habe dennoch einige Male in deutscher Sprache stattgefunden, was aber wegen fehlender Mittel nicht regelmäßig der Fall sein könne. Laut Jadin gebe es aber einen reellen Bedarf an motivierten Kandidaten, die seit längerer Zeit auf eine besagte Prüfung warten.“
2	Wo bitte geht's nach Kelmis? Neue Ortsschilder nur in französischer Sprache	19/02/2009	„[...] hat die regionale Straßenverwaltung offenbar die Notwendigkeit erkannt, die Kelmiser Ortsschilder an der Lütticher Straße zu erneuern. Allerdings ist dieser Initiative die eigentliche und offizielle deutschsprachige Ortsbezeichnung zum Opfer gefallen und dem Schriftzug „La Calamine“ gewichen.“

3	„Brauchen Leitfaden auf Deutsch“	2/04/2009	„Oder aber es kommt vor, dass die Opfer nicht von kompetenten Leuten beraten werden. Dies gilt es zu verbessern: Opfern muss eine fachliche Information, ein Leitfaden in deutscher Sprache zur Verfügung stehen, der die föderale Gesetzgebung wiedergibt, denn durch diese werden im Wesentlichen die Dinge geregelt. [...] Auch wenn die totale Zahl der Opfer in der DG geringer ist als in den anderen Teilstaaten Belgiens, muss es so etwas auf Deutsch geben.“
4	St.Vith bleibt St.Vith und wird doch manchmal „Sankt Vith“	15/05/2009	„Auch das Verkehrsministerium nimmt es mit der Schreibweise von St.Vith nicht immer ganz genau. So gibt es in der Gemeinde Burg-Reuland Hinweisschilder mit dem Schriftzug „Sankt-Vith“, in Eibertingen gar ein einsprachig französisches „Saint-Vith“ - ein klarer Verstoß gegen die Sprachengesetzgebung.“
6	Die Gemeinschaft der großen und kleinen Politik	19/05/2009	„Der offizielle Weg über Brüssel hingegen wäre mühsam gewesen. Auch in Flandern habe man nach Schulmaterialien gefragt. Dort lautete die Antwort ebenfalls „Ja“, nur übersetzen hätte man das selbst müssen. Es stellte sich dann heraus, dass Hessen das Ganze bereits übersetzt hatte. Davon bekam nun auch das Kulturministerium in Kiel Wind, und so lernen nun Schleswig-Holsteins Kinder Dank Vermittlung der DG mit flämischem Unterrichtsmaterial in hessischer Übersetzung.“
7	Nachgefragt: Föderalismusreform ist wirtschaftlich orientiert	19/05/2009	Auf die Frage welchen Rang er für die deutsche Sprache in Belgien sehe, antwortet Reinhard Bettzuege, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Belgien: „Die deutsche Sprache ist die dritte offizielle Amtssprache. Das muss ich erst einmal deutlich sagen. Ich ärgere mich dann z.B., wenn ich in Brüssel bei Ausstellungen erlebe, dass auf Niederländisch, Französisch und Englisch Erläuterungen gegeben werden. [...] Ich finde, dass die dritte Amtssprache Belgiens, also das Deutsche, dort einen Platz finden muss.“
8	Viele Sorgen um neue Gas-Pipeline	17/06/2009	„Darauf gab es leider wenig verständliche Antworten, was wohlgermerkt nicht an der kompetenten Simultan-Übersetzung lag, sondern in der Natur der schwerfälligen und komplexen Materie.“
9	Eupener Zulassungsstelle ist chronisch unterbesetzt	20/06/2009	„Offensichtlich gibt es jedoch bei der Abteilung KZS-DIV keinen anderen Mitarbeiter mit Deutschkenntnissen. [...] Noch schlechter sieht es mit der telefonischen Betreuung der deutschsprachigen Bürger aus. Den „Infokiosk“

			im Bereich Zulassung gibt es nur in französischer und in niederländischer Sprache.“
10	„Das ist schon ein bisschen schmerzhaft“	27/06/2009	„Auf die Frage nach dem Höhepunkt seiner 15-jährigen Ministerkarriere antwortete Gentges: „Auch die definitive Verabschiedung der Sprachgesetzgebung im Unterrichtswesen. Die Diskussion über illegale Klassen gibt es nicht mehr. Wenn heute noch über den Sprachengebrauch im Unterrichtswesen diskutiert wird, dann nur noch inhaltlich, nicht mehr politisch.“
11	Viele Fragen an Lambertz im Chat von „Le Soir“	30/10/2009	„ „Es gibt eine Gemeinschaft für 80 000 Deutschsprachige, warum nicht für 500 000 arabischsprachige Belgier?“ Lambertz erklärte, man dürfe den föderalen Staatsaufbau nicht mit der Migrationsproblematik in einen Topf werfen...“
12	Werbung in eigener Sache fernab der Heimat	3/11/2009	Nachgefragt bei Botschafter Prof. Dr. Reinhard Bettzuege: „Sie haben in Ihrer Würdigung aber auch die Probleme der deutschen Sprache in Belgien erwähnt. - Natürlich wäre mir daran gelegen, dass sehr viel mehr Deutsch gesprochen wird. Ich würde mir wünschen, dass Deutsch in Belgien mindestens als zweite Fremdsprache gelehrt wird.“
13	Nach der Aufnahmeprüfung ist Schluss mit Deutsch	14/11/2009	„Einzigster Schönheitsfehler für deutschsprachige Bewerber: Nach der Aufnahmeprüfung müssen sie sich für ihre weitere Ausbildung bzw. Laufbahn einer der beiden anderen Landessprachen zuordnen.“ (betrifft das belgische Militär)
14	Verviers herrscht über Eupener Weichen	21/11/2009	„Derzeit gibt es keine direkte Bedrohung für den Fortbestand des Bahnhofs in Eupen. Dafür sorgt unter anderem das Alleinstellungsmerkmal deutsche Sprache. Immer wieder werden deutschsprachige Auskunftssuchende, denen in der Zentrale in Brüssel nicht geholfen werden kann, nach Eupen durchgestellt.“
15	Imker-Leitfaden auch auf Deutsch	7/12/2009	„Auf Anfrage des Präsidenten des Imkervereins aus dem Süden der DG hat die Ecolo-Regionalabgeordnete Monika Dethier-Neumann den wallonischen Landwirtschaftsminister Benoit Lutgen (CDH) mit der fehlenden deutschen Übersetzung des „Leitfadens für gute imkerliche Praxis konfrontiert. [...] Benoit Lutgen versicherte, dass das CARI die erforderlichen Schritte eingeleitet habe, um eine Übersetzung und Auflage des Leitfadens in deutscher Sprache zu ermöglichen, heißt es.“

16	Eupen im Bahnhof von Verviers nicht bekannt	17/12/2009	„ „Eupen? - Ah, Öpänn“ [...] Ein Vorfall, der all jene eines Besseren belehren dürfte, die geglaubt hatten, die Zeit der „Sprachenbetonköpfe“ im Land der drei Grenzen sei am Ende des ersten Jahrzehnts im dritten Jahrtausend seit langem passé.“
17	Notruf in der Muttersprache	21/04/2010	„In Kürze sollen die Anrufer, die den Notruf wählen, sich in ihrer Muttersprache ausdrücken können. [...]Die neue Regelung beschränkt sich aber nur auf die drei Landessprachen und Englisch.“
18	Sprachgesetz auch in Zügen	11/06/2010	„Begleitpersonal in den Zügen muss die Gesetze bezüglich des Sprachgebrauchs streng einhalten. Dies bedeutet: Fahrscheine [...], Ansagen [...]in Deutsch (prioritär) und Französisch auf dem Gebiet der DG, in den Kontakten mit den Fahrgästen muss das Personal die Sprache des Gebiets sprechen.“
19	Mythen und verdrehte Fakten	26/10/2010	„ „Im Laufe der Zeit sind historische Fakten verdreht worden, andere heute verwendete Argumente sind Mythen“, so Rillaerts. [...] In Bezug auf die sprachlichen Regelungen in den Ostkantonen hat Rillaerts keine Deformierungen und Kontroversen feststellen können.“
20	Deutsche Sprache in Kliniken	23/09/2010	„Grommes wies auf den Umstand, dass Patienten aus der DG auch Kliniken in Verviers oder Lüttich besuchten. [...] Mollers entgegnete, es sei nicht seine Absicht, die beiden DG-Krankenhäuser in St.Vith und Eupen zu einer Partnerschaft „zu zwingen“. Außerdem lasse sein Zuständigkeitsbereich keine Einflussnahme auf den dortigen Sprachgebrauch zu. [...] Grommes schlug vor, Sensibilisierungsarbeit zu leisten, beispielsweise damit in diesen Kliniken auch deutschsprachiges Personal eingestellt werden könne.“
21	Sonderlösung für Gemeinden der DG	26/10/2010	„Als Gemeinschaftssenator hatte Berni Collas seinerzeit die Feuerwehrreform im Senat mit ausgearbeitet und sich unermüdlich für eine DG-eigene Hilfeleistungszone eingesetzt. Immer wieder hatte er auf die sprachliche Spezifität der DG hingewiesen, und schließlich wurde den neun ostbelgischen Gemeinden die Sonderbehandlung zugestanden, auch wenn dies nicht dem Geist der „größeren Zonen zur Zusammenlegung“ entsprach. [...] Es handelt sich um eine politische Entscheidung, da es ein Gemeinschafts- und Sprachenproblem betrifft.“
22	Pierre Kroll beantragt politisches	30/10/2010	„Die Texte zu Krolls Zeichnungen werden für

	Asyl in der DG		die Ausstellung ins Deutsche übersetzt. Bis dahin dürften die letzten Fehler ausgemerzt sein.“ (Bildtext: „Weißt du, dass in Belgien eine dritte Gemeinschaft gibt? - Was sprechen die denn?“)
23	Schulleitungen haben gelernt, mit dem Dekret über den Sprachengebrauch zu leben	9/11/2010	„Pädagogisch betrachtet fühlen sich die Kollegen aus der französischsprachigen Abteilung etwas „stiefmütterlicher“ behandelt, schon allein deshalb, weil alle Mitteilungen und Regelwerke (Erlasse, Dekrete, Maßnahmen, ...) in deutscher Sprache abgefasst sind. Wir sind halt in der DG!“ [...] „Lästig ist schon mal, wenn eine französischsprachige Kollegin kein Deutsch versteht und in Personalversammlungen schriftliche Mitteilungen übersetzt werden müssen.“ [...] „Bei Personalversammlungen wird teilweise und/oder Französisch gesprochen, schriftliche Dienstnoten und natürlich Elterninfos müssen übersetzt werden.“
24	Die Provinz zeigt in den Eifelgemeinden Flagge	4/12/2010	„Diese Ausbildungsprogramme würden auch in deutscher Sprache erteilt und im Laufe der Sitzung hat die Gemeinde Büllingen sogar einen deutschsprachigen Ausbilder empfohlen.“
25	St.Nikolaus-Hospital auch im Internet für Mehrwert und mehr Transparenz	15/01/2011	„Dem Umstand, dass das Eupener St.Nikolaus-Hospital zahlreiche Patienten aus den französischsprachigen Nachbargemeinden aufnimmt, wird auch im Internet Rechnung getragen. „Die französischsprachige Fassung ist in Vorbereitung“, so der beigeordnete Direktor Danny Havenith, [...].“
26	Weykmans löste Aha-Effekt aus	25/01/2011	„Ein Minister aus Belgien, der Deutsch spricht, ist zunächst noch immer ein Kuriosum. Dies ist dann eine gute Gelegenheit, um die DG ins Gespräch zu bringen und ihr mehr Sichtbarkeit auf europäischer Ebene zu geben. Hinzu kam, dass es gerade in der Tourismuspolitik noch immer etwas Besonderes ist und einen Aha-Effekt auslöst, wenn man eine Frau und dazu noch jung ist.“
27	Vertretung Deutschsprachiger in Berufsverbänden gefordert	12/02/2011	„In ihrem Vorschlag hält die Eupenerin fest, dass Deutsch eine der drei Landessprachen sei, die es zu berücksichtigen gelte. „Noch immer werden wir Deutschsprachige zu oft außen vor gelassen, obwohl wir ein gleichberechtigter Teil Belgiens sind“, so Jadin.“
28	Schilder oft nur auf Französisch	8/04/2011	„Bis zu drei Jahre soll sie dauern, die Neugestaltung der Eupener Innenstadt. Da müsste es sich, aus Respekt vor dem Bürger, für die in das Großprojekt eingebundenen Firmen aus der Wallonie doch lohnen, sich

			Baustellenbeschilderungen in deutscher Sprache zuzulegen."
29	Innenministerin wünscht sich weniger Polizeizonen	21/04/2011	"Bei einer Fusion mit der Zone Stavelot-Malmedy wäre die Sprache das große Problem, vermutet Daniel Keutgen."
30	Beim Belgien-Casting – Deutsche Texte für Eurovision nicht erwünscht	14/05/2011	"Nur französische und englische Texte sind erlaubt."
31	Keine deutschen Texte beim Casting	14/05/2011	"[...] es wäre mehr als eine nette Geste, könnte man sich dazu durchringen, zusätzlich zur englischen, die drei belgischen Nationalsprachen zuzulassen. Schliesslich vertritt der Sieger Belgien und nicht die Wallonie oder Flandern."
32	„Deutschsprachige etwas konzilianter“	28/10/2011	Marcel Henn, deutschsprachiges Mitglied der ständigen Kommission für Sprachenkontrolle: „Im Prinzip muss ich lediglich sieben bis acht Mal pro Jahr nach Brüssel.“
33	Jadin bestürzt über Abschaffung der Deutsch-Prämie im Gefängnis	30/12/2011	„ »Es ist ein Hohn des Justizministers zu behaupten, dass man im Gefängnis von Verviers keine zweisprachigen Wärter nötig habe. Es saßen genügend deutschsprachige Insassen im dortigen Gefängnis. Wärter, die zweisprachig sind, kann man sich doch nur wünschen, aber stattdessen flüchtet der Minister sich in eine Märchenwelt eines Gefängnisbaus in der DG. Eine Entlohnung derjenigen, die zusätzliche Sprachenkenntnisse gegenüber ihren Kollegen haben, ist doch nur natürlich. In den beiden anderen Landesteilen verwehrt man sicherlich keine zweisprachigen Wärter. Ich bin sehr entsetzt über diesen Umgang mit der dritten Landessprache«, so Katrin Jadin.“
34	Respektlose Beschilderung der städtischen Baustelle an der Simarstrasse	09/03/2012	“Städtische Baustellen rein französischsprachig auszuschildern, ist in Eupen weiterhin gang und gäbe. [...] Wenn aber schon bei städtischen Projekten in solch simplen Fällen die Sprachengesetzgebung nicht eingehalten wird, was darf der Bürger dann noch von der Verwaltung in Namur erwarten?“
35	Flickschusterei bei den Beschilderungen	4/04/2012	“Beim Projekt Rathaus an der Simarstraße war eine städtische Baustelle ausschließlich in französischer Sprache ausgeschildert worden. [...] In allen Lastenheften und in den Genehmigungen zur Ausführung von Arbeiten sei aber die Bestimmung erwähnt, dass alle zweckdienlichen Hinweise in deutscher und französischer Sprache ausgeschildert werden müssen.“
36	Postzustellung in der Nordeifel künftig ab Büllingen	4/04/2012	"Auch werde die Sprachengesetzgebung respektiert: »Die Briefträger aus Weismes

			werden weiter für die Postzustellung in Weismes zuständig sein und versehen ihren Dienst in der Sprache dieser Gemeinde.«"
37	Sicherheitspersonal soll auch Deutsch können	05/04/2012	"Ein großes Problem bestehe für Siquet darin, dass es kein deutschsprachiges Personal bei belgischen Sicherheitsfirmen gebe. Gerade auf Großveranstaltungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft sei wiederholt die Erfahrung gemacht worden, dass sich die Unkenntnis der deutschen Sprache eher Konflikt fördernd, denn deeskalierend auswirke."

Leserbriefe

	Titel	Datum	Zitat
1	Regionalwahl eine Farce	27/04/2009	„Doch in Sachen Sprachgebrauch in diesem MET (Ministère de l'Équipement et des Transports) hat Stoffels bisher nichts erreicht. Die extrem frankophone Unterdirektion Verviers schert sich einen Deut um die Sprachengesetzgebung. Noch immer werden sämtliche Pläne und Lastenhefte in französischer Sprache ausgelegt und veröffentlicht. Dadurch werden wallonische Unternehmen bevorzugt.“
2	Belgien – dreisprachig!?	20/06/2009	„Liebe Leser des Grenz-Echos, seit vielen Jahren ärgere ich mich über die völlig unmögliche Handhabung des Beschlusses des Ministeriums von Belgien, der ganz klar aussagt, dass alle Behörden in drei Sprachen Mitteilungen und Informationen, sei es privat oder geschäftlich, zu tätigen haben. Dieser Beschluss wird auf die niederträchtigste Art missbraucht, was ich mir nicht länger gefallen lassen möchte.“
3	Recht so, Herr Schröder!	30/06/2009	„Wir sollten eine Bürgerinitiative gründen, die zur Wahrung unseres Sprachrechtes und zur Förderung unserer Muttersprache in Belgien steht. So kann zB. Ein Boykottaufruf gegen die LIDL-Märkte ein Zeichen setzen, die uns, wie viele andere auch, einfach ignorieren. Unser Geld wollen sie aber schon. Auch ALDI will das, jedoch sind hier die Werbedrucke zweisprachig.“
4	Sprachen und Discounter	4/07/2009	„Da behauptet doch ein Leserbriefschreiber, der Neckarsulmer Discounter werbe einsprachig französisch. Ich hab´ heute meine Werbeblätter erhalten, und siehe da: Selbst der angeprangerte Prospekt ist zweisprachig

			D/F. Daraufhin hab ich mein Altpapier durchwühlt, und derselbe Anbieter hatte bereits in seiner Reklame, die vom 22. Juni bis zum 27. Juli lief, beide Sprachen berücksichtigt: Scheinbar wird in der Malmedyer Wallonie mehr auf die korrekte Anwendung der Sprachengesetzgebung geachtet als in der südlichsten Gemeinde der DG. So was aber auch.“
5	Von gestern	4/07/2009	„Wenn die Flamen früher forderten und auch noch heute fordern, dass das Niederländische in Flandern in allen Lebensbereichen und in allen staatlichen Institutionen und auch in privaten Firmen und Geschäften (z.B. Discountmärkten) gesprochen und geschrieben werden soll, so wurde und wird ihnen nie unterstellt, dass sie damit beabsichtigen, Flandern an die Niederlande anzuschließen. Wenn ein Wallone oder frankophoner Brüsseler auf die Anwendung der französischen Sprache in allen öffentlichen und privaten Bereichen in der Wallonie und in Brüssel pocht, so wird von ihm niemand behaupten, damit den Anschluss an Frankreich im Visier zu haben. Nur wenn in der Deutschsprachigen Gemeinschaft jemand darauf besteht, nicht nur im öffentlichen Dienst, sondern auch im privaten Bereich (z.B. bei Aldi und Lidl) in Deutsch bedient zu werden, so gibt es immer noch einige Ewiggestrige in der DG, die ihm dann unterstellen, er wünsche sich und seine deutschsprachige Gemeinschaft „heim ins Reich“. Über so viel Gestriges kann man nur den Kopf schütteln.“
6	Zu: „Nichts verstanden Herr Croé“	6/07/2009	„Eine eigenständige DG kann mir wohl und recht sein. Aber, dann soll die DG nicht wie Flandern darauf unbedingt beharren, dass ausschließlich Deutsch gesprochen wird! Die französischsprachigen Mitbürger sollen weiterhin problemlos sich in der Verwaltung zurechtfinden können und die offiziellen Dokumente in ihrer Sprache erhalten. Und diese Garantie scheint kaum noch jemand geben zu wollen. Darum: Wenn die Provinz das letzte Bindeglied für einen französischsprachigen Bürger mit der französischen Sprache ist, dann soll die Institution Provinz bestehen bleiben. Warum sollte ein Bürger unbedingt Deutsch lernen, weil er 500 Meter von der Wallonie entfernt wohnt? DG ja, aber auf intelligente

			Weise und nicht auf flämische Art.“
7	Zur Nutzung der französischen Sprache in der DG	10/07/2009	„ Auf der einen Seite brüsten wir uns noch, die besten aller Belgier zu sein, und auf der andern Seite finden wir Ihre Argumentation: Die anderen müssen, die anderen sollen,... immer die anderen. Wenn ich mit einem Frankophonen Französisch spreche, dann lerne ICH eine zweite Sprache, eine zweite Kultur und bin dazu noch höflich, freundlich und entgegenkommend: ICH bin der Gewinner. Wenn ich von dem Frankophonen verlange, dass er Deutsch mit mir spricht, dann VERLIERE ICH die Zweisprachigkeit, das Verständnis für eine Kultur, die Vorteile der Vermischung der Kulturen und auf Dauer Arbeitsplätze. Schauen Sie doch, was aus Flandern geworden ist. Finden Sie denn die Flamen noch sympathisch? Haben Sie noch Lust nach Flandern zu fahren? So engstirnig, wie sie geworden sind... Interesse an der Einsprachigkeit haben nur Politiker, da wir von ihnen immer abhängiger werden, wenn wir nur noch eine Sprache kennen. Ich freue mich über jede Gelegenheit, Französisch oder Flämisch zu sprechen. Beste groeten, bien à vous, mit freundlichen Grüßen.“
8	Flamen/Wallonen	12/10/2009	„Thema Sprache bzw. Sprachbarriere, das ist eigentlich das Hauptproblem. Vor allem wenn Leute nur eine Sprache sprechen und auf „ihre“ Sprache bestehen, aber nicht weil sie es wollen, sondern weil sie keine andere Wahl haben. [...] Wallonen vs. Flamen vs. DG oder Schweden vs. Norweger oder Norditaliener vs. Süditaliener sind eigentlich nur äußerst dämliche Zickekriege.“
9	Institutionenpreis Deutsche Sprache	23/11/2009	„In der Tat werden allen Bürgern der DG sämtliche Einrichtungen (sprich Institutionen) in deutscher Sprache zugänglich gemacht: Schulwesen (vom Kindergarten bis hin zur Hochschule), Finanzamt, Justizwesen und viele andere Einrichtungen mehr. Ein kostspieliger Aufwand für die nur knapp 100 000 Einwohner.“
10	Unsere Provinz	4/01/2010	„Auf 16 Seiten erfährt auch der deutschsprachige Belgier, wie wichtig die Provinz weiterhin für die Bevölkerung ist. [...] Trotz regelmäßiger „Nachbesserungen“ fallen für die DG höchstens Brosamen ab. Vielleicht sollte die Provinz statt einer

			Übersetzung von 35604 Exemplaren künftig eine überarbeitete Ausgabe drucken lassen, damit die Zahlen und Inhalte für bare Münze genommen werden.“
11	Deutsch in Belgiens Verwaltungen	29/01/2010	„Nach dem Versailler Vertrag begann 1920 ein neues Kapitel über den Gebrauch der deutschen Sprache in Belgiens Verwaltungen mit allen Enttäuschungen und Erfolgen. Vieles ist nun in der Verfassung abgesichert. Einiges ist vor Ort immer wieder in Gefahr. Der eigene Gerichtsbezirk ist in der Diskussion. Gestern las ich im Grenz-Echo die Schließung der Sabam-Agentur und die angekündigte Schließung der ostbelgischen Arsia-Agentur. Ich bin mir sicher, wir sind 2010 besser gewappnet als 1898, wo man im Parlament dem Gebrauch der deutschen Sprache vollends den Garaus machte. Dennoch würde ich im Interesse unserer deutschsprachigen Bürger und deren Grundrechte in Sachen Sprachengebrauch sagen: Wehret den Anfängen!“
12	Welche drei Sprachen sind in Belgien offiziell?	8/11/2010	„Will man im belgischen Internet aber einmal Informationen einholen über die verschiedenen Anbieter von Handyverträgen, ist das in Ostbelgien, wenn man nicht perfekt Französisch, Flämisch/Niederländisch oder ENGLISCH spricht, ein Ding der Unmöglichkeit! (Es gibt nur einen einzigen deutschsprachigen Anbieter). Ich bin Belgier, ich weiß, dass Belgien dreisprachig ist, und ich habe während meiner Schulausbildung gelernt, dass dies die drei Sprachen FRANZÖSISCH, FLÄMISCH und DEUTSCH sind. Wenn man in den Geschäften nach deutschsprachigen Prospekten fragt, bekommt man nur gesagt, dass sich die Leute dafür nicht interessieren! Habe ich während meiner Schulausbildung etwas verschlafen, oder gilt ENGLISCH jetzt neuerdings als dritte Sprache in unserem Land? Man hat vor einigen Jahren die Medikamentenhersteller auch verpflichtet, in Belgien deutschsprachige Packungsbeilagen zu machen! Wie wäre es, liebe Regierung, wenn man diese als solche momentan bezeichnen kann, generell mal ALLE Firmen, die im Internet ihre Produkte und/oder Dienstleistungen anbieten, dazu zu verpflichten, dies auch in DEUTSCH zu

			machen? Wir zahlen doch schließlich auch Steuern genauso wie die Französischsprachigen oder Flämlischsprachigen!“
13	Naive DG-Politiker?	27/01/2011	„Die jetzige Straßenbaudirektion in Verviers ist in Sprachenfanatismus nicht zu überbieten. Verviers beauftragt immer nur Straßenbauunternehmen aus dem französischen Sprachraum. [...] Sie sollten jetzt im wallonischen Parlament fordern, den Prozess der Kompetenzübertragung in Sachen Straßenbau an die DG mit der Aufteilung der Direktion Verviers in Gang zu setzen, wodurch die sprachlich illegale Handlungsweise dieser Direktion bei der Vergabe von öffentlichen Arbeiten in der DG unterbunden wird.“
14	Teure Sprachkurse	23/03/11	„Schon jeder Schüler erfährt ab seiner Grundschulzeit, wie wichtig es ist, eine 2. und/oder 3. Landessprache zu erlernen, und die Schulpflicht bietet allen Schülern und Studenten die kostenlose Gelegenheit dazu. Leider haben manche Parlamentarier – aus welchen Gründen auch immer – diese Chance nicht genutzt und wollen nun mit bis zu 5000€ Steuergeldern dies nachholen.“
15	Wallonie, der Selbstbedienungsladen	23/03/2011	„5000 Euro Prämie, um die Landessprachen zu lernen, ja wo sind wir denn?“
16	Unverständliche Ausgaben von Steuergeldern!	1/04/2011	„[...] dürfen alle Abgeordneten der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft nochmals 5000, 10 000, 15 000€... (je nach Anzahl Legislaturperioden) Steuergelder in Anspruch nehmen zur Erlernung einer Fremdsprache. Dabei handelt es sich nicht notwendigerweise um eine der Landessprachen. Sinnvoller und nachhaltiger wären diese Steuergelder für zusätzliche Sprachkurse in den Schulen angebracht, so könnte jeder einen Nutzen daraus ziehen (auch unsere zukünftigen Politiker).“
17	Beschilderung	9/04/2011	„Die Stadt Eupen als Auftraggeber dieser Arbeiten sollte den Unternehmer darauf hinweisen, dass er Arbeiten im deutschen Sprachgebiet ausführt, und ihn auffordern, die Beschilderung, wenn nicht alleine in Deutsch, so doch auch in Deutsch vorzunehmen. Doch wer sollte einem wallonischen Unternehmer verübeln, wenn er an eine deutsche Beschilderung nicht denkt, da das ganze Lastenheft ihm von der

			Stadt in Französisch vorgelegt wurde. Oder irre ich mich da? Nicht weniger übel nehmen kann man diese Missachtung der Sprachengesetze, wenn gleichzeitig das Ministerium der DG Lohnkarten für die Steuererklärung 2010 an deutschsprachige Belgier mit Wohnsitz in der DG in Französisch zuschickt.“
18	Eurovision Song Contest	16/05/2011	"1966 beschlossen die Veranstalter, dass die Chansons in einer Landessprache zu interpretieren seien; seit 1999 darf in einer beliebigen Sprache gesungen werden. Umso unverschämter, dass bei der belgischen Vorausscheidung Deutsch nicht zulässig sein soll."



Nimm die Erinnerung und den Müll mit!

N'empORTEZ pas que des souvenirs,
mais aussi vos déchets!

Neem niet enkel herinneringen mee,
maar ook uw afval!